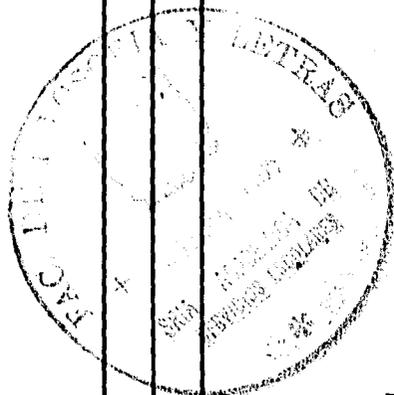




4
ZEJ

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



**LÉXICO Y MOTIVOS EN LOS SONETOS
DE AMOR Y DISCRECIÓN DE SOR JUANA**

FALLA DE ORIGEN

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA HISPANICA

P R E S E N T A:

ESTEBAN BELTRAN COTA

[Firma]

DIRECTOR DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MÉXICO, D.F.

1995

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

Introducción

Metodología	1
1. Soporte Teórico	1
1. 1. Análisis Estructural y Formal	1
1. 2. La Riqueza Léxica	3
1. 3. Observaciones Literarias	3
1. 4. La Elaboración de los Índices	4
1. 5. Hipótesis	4
2. Capítulo I: Límites-Justificación	6
2. 1. Objetivo	6
2. 2. Estructura Léxica y Leyes	7
2. 3. Cuadros de Vocablos y Palabras por Soneto	9
2. 4. Porcentajes de Riqueza Léxica	10
2. 5. Palabras Sinsemánticas (proposiciones, artículos, conjunciones y pronombres)	12
2.6. Palabras Autosemánticas. Sustantivos	13
2.7. Palabras Autosemánticas. Adjetivos	15
2.8. Palabras Sinsemánticas. Adverbios	16
2.9. Palabras Autosemánticas. Verboides	17
2.10. Palabras Autosemánticas. Verbos	18
2.11. Listado de Frecuencias Alfabético del Corpus Total	22
2.12. Listado de Frecuencias Alfabético por Soneto en Orden Numérico:	
Soneto I	32
Soneto II	32
Soneto III	33
Soneto IV	34
Soneto V	35
Soneto VI	36
Soneto VII	37
Soneto VIII	37
Soneto IX	38
Soneto X	39

Soneto XI	40
Soneto XII	41
Soneto XIII	42
Soneto XIV	43
Soneto XV	44
Soneto XVI	45
Soneto XVII	45
Soneto XVIII	46
Soneto XIX	47
Soneto XX	48
Soneto XXI	49
Soneto XXII	49
2.13. Listado de Frecuencias Descendente	50
3. Capítulo II: Delimitación del Universo	62
3.1. Cuadros de Lexemas y Semas	62
3.2. Muestra	63
3.3. Listado para la Localización de Referencias	64
4. Capítulo III: Campo Léxico y Campo Semántico	73
4.1. Campo Léxico	73
4.2. Campo Semántico	73
4.3. Campo Semántico 1 y 2	76
Campo Semántico 3	77
Campo Semántico 4	78
Campo Semántico 5 y 6	79
Campo Semántico 7	80
Campo Semántico 8, 9, 10 y 11	82
Campo Semántico 12	83
5. Capítulo IV: Explicación de Motivos	84
5.1. Metáforas en el Soneto 1	88
5.2. Metáforas en el Soneto 2	91
5.3. Metáforas en el Soneto 3	92
5.4. Metáforas en el Soneto 4	94
5.5. Metáforas en el Soneto 5	95

5.6. Metábolas en el Soneto 6	97
5.7. Metábolas en el Soneto 7	98
5.8. Metábolas en el Soneto 8	100
5.9. Metábolas en el Soneto 9	101
5.10. Metábolas en el Soneto 10	102
5.11. Metábolas en el Soneto 11	104
5.12. Metábolas en el Soneto 12	105
5.13. Metábolas en el Soneto 13	106
5.14. Metábolas en el Soneto 14	108
5.15. Metábolas en el Soneto 15	110
5.16. Metábolas en el Soneto 16	111
5.17. Metábolas en el Soneto 17	113
5.18. Metábolas en el Soneto 18	114
5.19. Metábolas en el Soneto 19	116
5.20. Metábolas en el Soneto 20	117
5.21. Metábolas en el Soneto 21	118
5.22. Metábolas en el Soneto 22	120
6. Conclusiones	121
7. Bibliografía	122
8. Apéndice	

INTRODUCCIÓN

Existen múltiples posibilidades de interpretación de la realidad, del mundo, de la totalidad, no es extraño, pues, que muchos pretendamos hacerlo por el lenguaje y, mucho menos, por el léxico o la semántica. Tomando en cuenta que una interpretación puede ser tan válida como no válida, en el sentido de que puede ser o no ser lógica y si no es lógica, por tanto, está mal estructurada, es decir, los términos seguramente están mal empleados, por lo que la concepción de la realidad, que se pudiera tener, sería errada.

Este trabajo sólo pretende explicar una realidad: la de los sonetos de Amor y discreción de Sor Juana, para ello nos hemos valido de la propuesta metodológica de Greimas (*Semántica Estructural*: 1987), sobre todo del manejo de las isotopías -sentidos del texto- que éste plantea, y de un programa computacional, el *tact*, que nos sirvió de mucho para obtener la mayoría de los index -o listados-, que se pueden observar al interior de esta tesis y que forman realmente la base para nuestra explicación de motivos.

El hecho de tener la oportunidad de trabajar los índices léxicos, después de hacer algunas lecturas sobre el tema, nos llevó a imaginar la posibilidad de hacer un estudio distinto, en el cual cada uno de los capítulos que vamos trabajando nos lleva a la explicación semántica de las palabras que escogimos previa consulta de sus frecuencias en cada soneto y en general de los veintidós.

Estructuramos un listado de frecuencias descendente que nos dio los términos más frecuentes, de allí elaboramos nuestra delimitación del universo y, luego de observar los contextos, estructuramos los campos semánticos con base en las relaciones de sentido que se dan entre las palabras seleccionadas.

Posteriormente, dimos forma a la muestra tomando en cuenta los inventarios léxicos y de allí partimos para la elaboración de los campos semánticos que, obviamente, fueron fundamentales para la explicación de motivos.

Existen múltiples posibilidades de interpretación de una imagen retórica, de un soneto, de un poema, y en ello influyen: el contexto de quien hace la interpretación, así como las condiciones que tuvieron que darse para que el sujeto tuviese el acercamiento con lo interpretado, entre muchas otras cosas. Intentamos hacerlo lo más rigurosamente posible tomando en consideración fórmulas y teorías ya trabajadas por otras personas, para llegar a nuestras conclusiones

donde proporcionamos datos sobre la riqueza léxica por soneto y de las isotopías, también de todo el *corpus*.

PLANTEAMIENTO DEL TEMA

Así como se han hecho investigaciones histórico-literarias sobre los sonetos de Amor y discreción, de explicación retórica, mística, esotéricas, entre otras, es necesario, para tener una visión, tal vez, complementaria, tomar un recuento léxico y dar una explicación de motivos en términos particulares, soneto por soneto, y en lo general, de los veintidós sonetos, con la finalidad de –partiendo de la duda que surgió, luego de haber hecho la lectura de éstos, de que el sentido de los sonetos no era el de la discreción, mas sí el del amor en conuinación con otros vocablos y, por tanto, sentidos, haciendo a un lado la pretensión de descubrir "el hilo negro"– obtener datos precisos que pudieran contribuir a analizar éstos desde otra óptica, pero, eso sí, con base fundamentada en sus propios campos semánticos y *corpus* léxico.

Quiero hacer un reconocimiento a la maestra Alva Canizal Arévalo por su ayuda, de siempre, desinteresada y por sus importantes observaciones y, por supuesto, a mi asesora, maestra Susana Arroyo Hidalgo, por su dirección y gran paciencia.

METODOLOGÍA

1 SOPORTE TEÓRICO

1.1 Análisis estructural y formal

Partimos de la percepción del mundo, de la realidad, por medio de la lengua que "está hecha de oposiciones" (Greimas: 1987: 27), es decir, que la realidad sólo adquiere coherencia por la relación entre términos-objeto que son necesarios para la significación, el sentido de las cosas y del mundo.

La significación, pues, presupone la existencia de por lo menos dos términos-objeto, los cuales necesitan tener algo en común para ser captados, ya sea que se encuentren afines, ya sea que no, pero siempre necesitamos –y se da, de hecho, por la relación entre contrarios como principio– uno, que englobe a otro; así es como se establece el sentido de la existencia de los términos, de la realidad.

Después de haber obtenido los índices léxicos alfabéticamente por medio del *tact*¹ y de haber hecho las lecturas: "léxico y motivos en un poema de Unamuno"² y "Estructura de los motivos y estructura del léxico en un poema de Pedro Salinas"³, se obtuvo una propuesta del léxico y de los motivos de los 22 sonetos, clasificados por los editores del siglo XVII, e intitulados como Sonetos de Amor y Discreción por los mismos.

Se tomó en consideración la edición de Alfonso Méndez Plancarte, por ser la más aceptada y, a partir de la lectura de estos textos anteriormente mencionados, se procedió a plantear la elaboración de

¹ Programa computacional, versión 1.2. Elaborado por Lidio Pressutti en 1992 en la Universidad de Montreal, Canadá, a petición del Doctor Francisco Marcos Marín, Director de las *Industrias de la Lengua del Quinto Centenario del Descubrimiento de América*.

²Publicado en *Anales de la Universidad de Murcia*, XIII, 1954-1955, 1117-1139, y en *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, XIV, 1981, 57-76, con ampliaciones.

³Publicado en *Elementos Formales en la lírica actual*. Santander, Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, 1967, 123-162; presenta los textos de las intervenciones de distintos poetas, entre ellos Gerardo Diego, críticos y filólogos, en unos Coloquios convocados y dirigidos por Francisco Ynduráin.

un trabajo que, desde otra óptica, pudiera arrojar datos importantes, y por tanto, complementarios con los estudios antes realizados.

Apoyándonos en la metodología propuesta por A.J. Greimas (*Semántica Estructural*: 1987), de análisis por determinación excluyente, se procedió a inventariar la totalidad de los veintidós sonetos, tomándolos como un *corpus* total.

Luego de revisar minuciosamente el listado de frecuencias alfabético, que se obtuvo por medio del *tact*, se elaboró un listado de frecuencias descendente, para observar cuales eran los vocablos y palabras más constantes en el *corpus*; posteriormente se buscó en cada uno de los sonetos la influencia contextual que tenían éstos y éstas, y se tomó cada término, sin lexicalizar, como lexía⁴ con entrada independiente de su contexto. Mas para este trabajo no nos pudimos separar del contexto, porque si así hubiese sido nuestro resultado sin duda habría sido distinto, puesto que hubiéramos tenido que hacer el estudio con base en las "palabras plenas" y las "palabras formas"⁵ en sí mismas.

Elaboramos el cuadro de delimitación del universo estructurado por los «lexemas» más frecuentes con sus atributos, «semas». De esta manera no sólo obtuvimos la constancia, sino también la conformación de los campos semánticos, pero primero procedimos a analizar los posibles sentidos del texto, pidiendo al *tact* como contexto dos líneas antes y dos líneas después del término a analizar; así descubrimos que realmente eran éstos los sentidos y a partir de ahí bajo una asociación plenamente libre agrupamos las palabras que se relacionaban con los conceptos escogidos, tanto porque se acercaran a éstos o porque se alejaran en el sentido contrario.

⁴Una unidad léxica de la lengua.

⁵Se trabajará indistintamente con estos términos, palabras plenas y formas (Ullmann: 1972), así como con autosemánticas y sinsemánticas, respectivamente, las primeras son las palabras que tienen sentido en sí mismas y las segundas son las que adquieren este sentido por medio del contexto. Adelante proporcionaremos más elementos al respecto.

1. 2 La Riqueza Léxica

Los estudios de léxico⁶ han arrojado, sin duda alguna, toda una serie de resultados que han servido para analizar los textos desde una perspectiva distinta. Esta forma específica de apreciar el texto, la literatura, desde los elementos que la conforman, nos ha llevado por senderos que, afortunadamente, algunos (as) ya habían transitado; de esta manera el texto puede ser complementario a otras investigaciones. El léxico, pues, mucho más que la sintaxis o el sistema fonológico, "varía de un locutor a otro, y en el mismo locutor de un momento a otro, y también de un estado de lengua a otro (Müller: 1973: 227)."

Obtuvimos, por el *tact*, el número de vocablos y palabras de todo el corpus y, luego, de cada uno de los sonetos, posteriormente procedimos a sacar el porcentaje tanto de todo el *corpus*, como de cada uno de los sonetos, para determinar la riqueza léxica total y de cada soneto⁷.

1. 3 Observaciones literarias

Lo escabroso del entendimiento, de la comprensión de la realidad es que, ya una vez aprehendida esta cualidad (el reflexionar), conlleva a la infelicidad como se puede apreciar en los sonetos.

No es un estudio psicológico ni filosófico el que se va a realizar, aunque si en algún momento es necesario dar alguna explicación más profunda se hará conforme el sentido que adquiera la palabra dentro del texto.

Luego de leer diversos textos sobre los sonetos de "Amor y discreción" y otros ensayos sobre Sor Juana, de diversos autores, Arroyo, Beuchot, Buxó, Chávez, Fernández, Herrera, Labastida,

⁶"Por «léxico» hay que entender la totalidad de aquellas palabras de una lengua que corresponden a la organización inmediata de la realidad «extralingüística»(...). Al léxico, en este sentido, no pertenecen, pues, todas las «palabras» de una lengua, sino sólo aquellas que, en esta lengua, están por la realidad misma nombradas mediante el lenguaje"(Coseriu: 1978: 133), es decir, sólo aquellas que aparecen en el *corpus* total (los veintidós sonetos).

⁷La fórmula para obtener la riqueza léxica la obtuvimos de la ponencia "Índices de riqueza léxica en escolares de primaria del D.F. Resultados de análisis por grado. Tipo de escuela y estrato socioeconómico" de la maestra Gloria Estela Baez Pinal.

1. 2 La Riqueza Léxica

Los estudios de léxico⁶ han arrojado, sin duda alguna, toda una serie de resultados que han servido para analizar los textos desde una perspectiva distinta. Esta forma específica de apreciar el texto, la literatura, desde los elementos que la conforman, nos ha llevado por senderos que, afortunadamente, algunos (as) ya habían transitado; de esta manera el texto puede ser complementario a otras investigaciones. El léxico, pues, mucho más que la sintaxis o el sistema fonológico, "varía de un locutor a otro, y en el mismo locutor de un momento a otro, y también de un estado de lengua a otro (Müller: 1973: 227)."

Obtuvimos, por el *tact*, el número de vocablos y palabras de todo el corpus y, luego, de cada uno de los sonetos, posteriormente procedimos a sacar el porcentaje tanto de todo el *corpus*, como de cada uno de los sonetos, para determinar la riqueza léxica total y de cada soneto⁷.

1. 3 Observaciones literarias

Lo escabroso del entendimiento, de la comprensión de la realidad es que, ya una vez apprehendida esta cualidad (el reflexionar), conlleva a la infelicidad como se puede apreciar en los sonetos.

No es un estudio psicológico ni filosófico el que se va a realizar, aunque si en algún momento es necesario dar alguna explicación más profunda se hará conforme el sentido que adquiera la palabra dentro del texto.

Luego de leer diversos textos sobre los sonetos de "Amor y discreción" y otros ensayos sobre Sor Juana, de diversos autores, Arroyo, Beuchot, Buxó, Chávez, Fernández, Herrera, Labastida,

⁶"Por «léxico» hay que entender la totalidad de aquellas palabras de una lengua que corresponden a la organización inmediata de la realidad «extralingüística»(...). Al léxico, en este sentido, no pertenecen, pues, todas las «palabras» de una lengua, sino sólo aquellas que, en esta lengua, están por la realidad misma nombradas mediante el lenguaje"(Coseriu: 1978: 133), es decir, sólo aquellas que aparecen en el *corpus* total (los veintidós sonetos).

⁷La fórmula para obtener la riqueza léxica la obtuvimos de la ponencia "Índices de riqueza léxica en escolares de primaria del D.F. Resultados de análisis por grado. Tipo de escuela y estrato socioeconómico" de la maestra Gloria Estela Baez Pinal.

Ludwing, Paz, Trabulse, Valero y otros de léxico que mencionamos con anterioridad en las notas al pie, consideramos pertinente tratar de hacer algo distinto que, sin ser muy pretenciosos, pudiera aportar por lo menos un gramo de arena a estas extraordinarias obras literarias, con la idea de, además del pequeño trabajo semántico, hacer algunas apreciaciones retóricas⁸ a manera de ejemplos.

1. 4 La elaboración de los índices

Los índices se obtuvieron por medio del *tact*, excepto el de frecuencia descendente, no porque afirmemos que el programa no lo proporciona, sino porque no encontramos esa función.

Definitivamente los índices, o listados, sirvieron de mucho, para poder visualizar aquellas palabras que tenían más frecuencias dentro de cada soneto y, en sí, de todo el *corpus*. Sustentado con esto, ya no la intuición de los sentidos del texto o textos, sino comprobando la hipótesis que nos planteamos acerca de los mismos.

Una lectura apresurada podría quitar importancia a los listados o índices, pero, definitivamente, sin éstos hubiera sido difícil obtener los resultados que pueden observarse con claridad en el capítulo IV, aún sin ver las conclusiones.

Del listado de frecuencias descendente obtuve, claramente, el primer indicio de la comprobación de nuestra hipótesis, puesto que en éste se observan cuales son las palabras más frecuentes.

1. 5 Hipótesis

Al hacer la lectura de los sonetos de Amor y discreción varias veces y de observar el listado de frecuencias alfabético de todo el *corpus* nos planteamos la idea de que estos sonetos no deberían llamarse de *Amor y discreción*, puesto que el vocablo *amor* aparece 21 veces y el vocablo *dolor* 8, por tanto ambos, que tienen las frecuencias más altas, dan la explicación primera del nombre que deberían

⁸Metáforas -figuras retóricas- conforme lo maneja el Grupo M (*Retórica general*: 1987). Vea el capítulo IV.

haberles puesto, sonetos de *Amor y dolor*, por una condición de mero sentido lógico.

2. CAPÍTULO I LÍMITES-Justificación.

2.1. OBJETIVO

Al observar la riqueza léxica de los sonetos de Sor Juana y tomando en cuenta que no se ha planteado hasta hoy (11-X-95) un trabajo de estructura semántica de los sonetos en un marco conceptual común, consideramos importante, necesario y relevante elaborar éste.

En el estudio se ha pretendido mantener un carácter objetivo y la rigurosidad del método científico en el que hemos empleado sofisticados programas computacionales como el *tact* para obtener resultados confiables y de análisis precisos con base en los estudios antes mencionados, aunque también queremos que esté presente el recurso literario como creación o recreación de cada una de las imágenes que nos proporciona el autor. Simplemente, si no estuviéramos en la constante búsqueda, no encontraríamos nada, en el sentido humanístico, puesto que la ciencia, las máquinas pueden facilitarnos en mucho el trabajo de investigación, pero sin el toque humano, el trabajo pierde todo sentido.

Antes de entrar de lleno a la delimitación del universo, puesto que las isotopías en los sonetos de Amor y discreción, las trabajaremos en el último capítulo, trataremos el término de una forma sumamente somera.

Para Greimas (Cf. 1987: 14) la semántica es una tentativa de descripción del mundo, de sus cualidades sensibles, de las posibilidades de su aprehensión a partir de la palabra, guardando una posible conciliación entre el hombre y la naturaleza, la cantidad y la cualidad.

Algo, un concepto, una cosa, para que sea inteligible tiene que estar inmersa en los parámetros de la lógica científica, de un metalenguaje compuesto por un *corpus* de definiciones coherentes.

Estas definiciones deben su existencia a las oposiciones conceptuales en las formas lingüísticas que le dan comprensión al mundo, es decir, un mínimo de dos términos-objeto, que permiten establecer la diferencia y lo común que tienen entre sí, a partir de la

evocación de uno. O sea que, Greimas, nos plantea que para que dos términos sean captados y distinguidos a la vez necesitan tener algo en común -una identidad- y algo que los distinga -una diferencia.

Sin embargo, los términos por sí solos no conllevan significación (como elementos), hay que buscar las unidades significativas elementales a nivel de las estructuras.

Es, pues, esta percepción de diferencias lo que va a permitir la identificación de isotopías (lugares comunes de significación) como normas semánticas del discurso.

Si bien existen muchas teorías que hablan sobre los Sonetos de amor y discreción (nombre, que como ya se ha mencionado anteriormente, fue designado por los editores del siglo XVII) acerca de que si se hicieron por encargo o si realmente muestran lo que la autora pensaba o dejaba de pensar, eso realmente no es tan relevante, lo importante es que tenemos la obra y ésta vale por sí misma.

El mundo no es mundo mientras no haya una palabra que lo determine y Sor Juana, en estos sonetos, tiene muchos elementos para nombrarlo, recursos retóricos muy variados, incluso para renombrarlo.

2.2. Estructura Léxica y Leyes

Las leyes estadísticas, que existen actualmente, estudian el comportamiento y la estructura del léxico y son capaces de determinar la proporción de palabras de un texto. Un ejemplo de las leyes estadísticas del vocabulario, es sin duda, la traducción automática: de las investigaciones emprendidas por Zipf sobre la frecuencia de las palabras; se ha comprobado que la mayoría de las palabras polisémicas acusan, al mismo tiempo, una frecuencia elevada en el texto considerado; según Zipf, las diferentes acepciones de una palabra tienden a ser proporcionales a la raíz cuadrada de su frecuencia relativa. Las fórmulas estadísticas de Estoup, Zipf y Madelbrot tienen su origen en las propiedades objetivas de la estructura lingüística, aunque, en ocasiones, se pasa por alto que estas fórmulas no siempre ofrecen un carácter estrictamente empírico, sino que se infiere matemáticamente de algunos rasgos de los fenómenos lingüísticos.

Otra de las leyes que describe la estructura del vocabulario es la de Yule-Herdan; consiste en un índice que resulta del análisis de múltiples factores

como: a) la frecuencia crece con la extensión del texto; b) la desviación estándar asociada, también crece; c) el índice de variación se obtiene como resultado de dividir la desviación estándar entre la frecuencia media; d) el índice de Yule-Herdan se obtiene al dividir el índice de variación por la raíz cuadrada de número de vocablos.

Para el estudio de léxico-estadística tenemos otra fórmula: la de Waring-Herdan, que consiste en la aplicación de la distribución de Waring, realizada por Gustav Herdan; ésta consiste en el cálculo probabilístico de los valores de los vocablos por sus frecuencias, o bien, puede tomarse como, un acercamiento teórico para conocer el número de vocablos de frecuencia **N** que existe en un texto.

También queremos hacer mención de los dos tipos de prueba para medir riqueza léxica en español: la que presenta Humberto López Morales en el libro *La enseñanza de la lengua Materna*⁹ y la de Raúl Ávila, que ha aplicado a textos escritos por alumnos de tercer grado de primaria, "Léxico infantil de México".¹⁰ Otros trabajos en este sentido, también se han hecho por Ana Margarita Haché de Yunén¹¹ con un grupo de investigadores de la Universidad de Concepción, Chile, coordinados por Max S. Echeverría¹².

De los veintidós sonetos se obtuvieron 2043 palabras y 774 vocablos, que fueron proporcionados por el *tact*, la media, en cada soneto, aproximadamente, es de 92 palabras y 64 vocablos, como a continuación podrá observarse

La fórmula que utilizamos para determinar la riqueza léxica de cada uno de los sonetos y del *corpus* total es:

$$V \times 100 / p$$

Vocablo (v)

Palabra (p)

⁹Página 91.

¹⁰"Léxico infantil de México: palabras, tipos y vocablos" en Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, 1986.

¹¹Su trabajo se titula "Aportes de las pruebas de riqueza léxica a la enseñanza de la lengua materna", presentado en 1988, en el seminario Internacional sobre enseñanza de la lengua materna, que se celebró en San Juan Puerto Rico.

¹²Este se titula "Riqueza léxica en estudiantes chilenos", presentado en el IX Congreso de ALFAL que se llevó a cabo en Campiñas en 1990.

"índice 1. Índice de proporción de vocablos (porcentajes de vocablos calculados en relación con el total de palabras de cada texto). "¹³

El porcentaje que obtuvimos es directamente proporcional al grado de riqueza léxica, es decir que entre más alto sea el porcentaje más rico en léxico es el soneto, puesto que el porcentaje indica las palabras diferentes empleadas en el texto.

A continuación proporcionaremos el cuadro donde aparece el soneto con el número de vocablos y palabras, posteriormente aparecerán los porcentajes por cada uno de ellos y en total de todo el *corpus*.

2.3. Cuadros de Vocablos y Palabras por Soneto

Núm. de soneto	Núm. de vocablos.	Núm. de palabras.
1	62	90
2	68	84
3	65	93
4	63	97
5	56	100
6	66	96
7	68	89
8	69	101
9	69	94
10	65	85
11	65	91
12	66	91
13	67	102
14	73	94
15	64	102
16	65	92
17	66	98
18	60	92
19	62	90
20	65	86
21	56	89

¹³Página 12, vea cita 7.

Porcentajes por soneto

Soneto 1-	68.88
Soneto 2-	80.95
Soneto 3-	69.89
Soneto 4-	64.94
Soneto 5-	56
Soneto 6-	68.75
Soneto 7-	76.40
Soneto 8-	68.31
Soneto 9-	73.40
Soneto 10-	76.47
Soneto 11-	71.42
Soneto 12-	42.52
Soneto 13-	65.68
Soneto 14-	77.65
Soneto 15-	62.74
Soneto 16-	70.65
Soneto 17-	67.34
Soneto 18-	65.21
Soneto 19-	68.88
Soneto 20-	75.58
Soneto 21-	62.92
Soneto 22-	73.56

Porcentaje del *corpus* total: 37.83

Cabe hacer la aclaración que sólo se tomaron en los porcentajes hasta centésimas.

A cerca del léxico de una lengua se han formulado teorías que tratan de explicarlo como un sistema estructurado sometido a reglas fijas parecidas a reglas gramaticales. También se le ha concebido como una lista indiscriminada de vocablos que se va memorizando a través del tiempo. Para evitar confusiones se aclararán algunos

conceptos básicos: por **vocablo** entenderemos las palabras diferentes con entradas independientes en los diccionarios de la lengua, por ejemplo: "a", "aborrecer", "agraviar", "engaño", "celos", "furia", etc.; por **palabra** toda variación del vocablo y estará regida por éste y, subordinada y, agrupada por valores morfológicos, es decir, las formas verbales (palabras) se agrupan bajo una misma forma canónica (el vocablo): busco, buscas, buscaban, buscarán, etc. Son palabras comprendidas en el vocablo buscar.

En nuestra cotidiana comunicación verbal utilizamos un número amplio de palabras, pero reducido desde el punto de vista del vocablo. Por tanto, existe un léxico fundamental que es un conjunto reducido de vocablos, aproximadamente 7,000 para el hablante culto y 3,000 para el no culto. Sin embargo, vale la pena aclarar que esta investigación no va a explicar nada relacionado con habla culta o habla popular, sino a partir del cuerpo léxico daremos un giro y nos abocaremos a los motivos en los Sonetos de amor y discreción de Sor Juana, por lo que, incluso, trabajaremos más los sentidos.

De los 773 vocablos hay preposiciones, artículos, sustantivos, adjetivos, conjunciones, pronombres, adverbios, verbos y verboides; a continuación se dará una lista por frecuencia de aparición, así como de las 2043 palabras.

Tanto a los vocablos como las palabras los clasificamos en palabras autosemánticas y sinsemánticas con la única pretensión de contribuir con el lector a clarificar, aún más, este trabajo

Cabe hacer la aclaración que dudo que algunos adverbios como allá, antes, apenas, luego, nunca, entre otros, sean palabras sinsemánticas, sin embargo así aparecen para no subdividir aún más la clasificación.

2.5. PALABRAS SINSEMÁNTICAS PALABRAS SINSEMÁNTICAS

PREPOSICIONES

a	35
al	24
con	24
contra	2
de	85
del	5
en	45
entre	4
hasta	1
le	6
lo	25
para	6
sin	7
tras	1

ARTÍCULOS

el	75
la	39
los	5
las	4
un	9
una	2

CONJUNCIONES

ni	9
o	7
que	100
si	29
sino	4
y	57

PRONOMBRES

ambos	1
aquel	2
aquella	1
aquello	1
aqueste	1
aquesto	2
cual	1
ella	1
ello	1
entreambos	1
esa	2
esta	3
éste	8
le	6
me	36
mí	69
misma	3
mismo	2
otra	2
otro	4
que	100
qué	12
quién	1
quien	15
se	10
sí	1
te	27
ti	1
tú	3
yo	16

PALABRAS AUTOSEMÁNTICAS

SUSTANTIVOS

abuso	1	cieno	1
acciones	1	circunstancia	1
acero	1	Clori	4
acuerdo	2	conquista	1
afectos	1	consuelo	1
afición	1	corazón	6
agravios	1	cordura	1
Alcino	6	cosa	1
alegría	1	cosas	2
alma	6	culpas	1
amante	3	decoro	2
amor	21	deidad	1
angustia	1	desconsuelos	1
antojo	1	enojo	1
apetito	2	error	3
ardores	2	fieros	1
argumento	1	forma	4
arrogancia	1	furiosos	1
aspecto	1	grado	1
ausencia	1	Lisarda	1
ausente	1	Lisardo	1
bien	6	llamas	1
brazos	1	llanto	3
cadena	1	llantos	1
camino	1	loca	1
carencia	1	locura	1
carencias	1	Lysi	2
causa	2	mal	6
Celia	3	males	2
celo	1	malicia	1
celos	3	manera	1
celoso	1	manos	1
centro	1	materia	2
		medida	1
		medio	1
		memoria	6

mérito	1	réditos	1
modo	1	rendimiento	1
modos	2	sangre	2
mortal	1	resistencia	2
muerte	1	reverencia	1
muertes	1	riesgos	1
nada	2	rigores	1
nieve	1	rostro	1
nobleza	1	sal	1
odio	3	satisfacción	1
ofensa	2	señas	1
oído	1	señora	1
ojos	2	sentimiento	1
olvido	4	Silvio	4
opinión	1	sombra	1
osadía	1	sombras	1
paciencia	1	suerte	2
pecho	3	sufrimiento	1
palabras	1	suspiro	1
parte	2	susto	1
partido	1	temporal	1
pecado	1	temporales	1
pena	6	término	2
pensamientos	2	tibiezas	1
potencia	1	tiempo	2
posesión	2	tiranía	1
prendas	1	tiranos	1
presencia	1	tormento	2
presentes	2	tormentos	1
propiedad	1	triumfante	2
quietud	1	uso	1
rayos	1	vapor	1
razón	2	veneno	1
realidad	1	vestigios	1
recelo	1	víctimas	2
recelos	1	victoria	2

vida	1
vínculo	1
vista	1

igual	1
iguales	1
imposible	2
inamisible	1
incapaz	1
incorruptible	1
infame	1
infeliz	1
infiero	1
leve	1
llena	1
lisonjero	1
malo	1
mayor	1
mejor	1
menor	1
mi	35
mía	1
mío	1
mil	1
mis	4
mísera	1
mitad	3
mortífero	1
muchos	2
muy	1
necias	1
ningún	1
ninguno	1
obediente	1
ociosas	1
otra	2
otro	4
pasiva	1
penosa	1
penoso	1

PALABRAS AUTOSEMÁNTICAS

ADJETIVOS

activa	1
ajena	1
ajenos	1
ambiciosas	1
ambos	1
alegre	1
apoca	1
atractivo	1
beldad	1
beldades	1
bella	1
belleza	1
capaz	3
celestial	1
celoso	1
cuan	2
diferentes	2
dulce	2
dudoso	1
engañosos	1
entreambos	1
esa	2
esquivo	1
esto	1
estrecho	1
eterna	1
fantástica	1
fementido	1
grosero	1

poco	1
posible	1
preciso	1
primero	1
principio	1
probable	1
prodigioso	1
sagrada	1
simpleza	1
solamente	1
solicitud	1
su	17
sus	3
suya	1
tal	1
tales	3
tanta	3
terrible	1
toda	1
todas	1
todo	3
todos	2
tu	19
tus	6
última	1
último	1
vana	2
vanos	1
vil	3
vileza	1
violenta	1
violento	1
visuales	1
zozobra	1

PALABRAS SINSEMÁNTICAS

ADVERBIOS

allá	2
antes	1
apenas	1
así	3
aun	6
aunque	18
bastante	1
bueno	1
cada	1
capaz	3
ciertos	1
cómo	2
cuando	8
dos	2
dudo	1
gran	1
lejos	1
luego	4
más	10
menos	3
no	49
nunca	1
poco	1
porque	7
pues	22
siempre	4
sólo	7
tan	11
tarde	1
ya	5

PALABRAS AUTOSEMÁNTICAS

VERBOIDES

aborrecido	1
admirado	1
agradecida	1
agraviado	1
airado	1
alcanzar	1
amado	3
blasonar	1
burlado	1
caber	1
cansado	2
capaz	3
cediendo	1
cesando	1
confesar	2
conocido	2
correspondida	1
corrida	1
crecida	1
cuidado	1
dada	1
dado	4
dar	3
decir	2
derramar	1
desdeñado	1
desdichado	2
desesperada	1
deshecha	1
deshecho	3
dichoso	1
divertida	1
dolor	8

dudoso	1
educir	1
empleada	1
emprender	1
emprendo	1
engañoso	1
entendido	2
entiendo	1
errado	1
error	3
estar	4
estrecho	1
ganado	1
gemir	1
gusto	1
haber	4
haciendo	3
hallar	1
hecho	1
herido	1
hervir	1
ignorar	1
inadvertido	1
juntando	1
lastimada	1
ligada	1
merecer	1
morir	1
obrar	1
ofendido	1
ofendo	1
olvidado	2
olvido	4
padecer	1
pedir	1
pensar	1

perdido	1
persuadir	1
pido	1
poder	1
poderoso	1
pretendo	1
querer	4
querida	1
querido	5
rendida	1
rendido	1
riñendo	1
satisfecho	1
seguir	1
sentido	3
sido	3
siguiendo	1
tener	1
vencer	1
ver	6
viendo	2

advierte	1
aflige	1
agraviarte	2
agravio	1
amadas	1
amarte	1
apaga	1
apartarse	1
apetece	1
apetezco	1
aprehensión	1
aseguras	1
aseguró	1
asista	1
atada	1
atención	2
atormentan	1
atormenten	1
bajó	1
basta	1
baste	2
burlarme	1
busca	2
buscan	1
busco	3
cansa	1
ceñía	1
colmadas	1
concedes	1
concibo	1
confesarlo	1
conforma	1
conforme	1
conocerte	1
conoces	2
conociera	2

PALABRAS AUTOSEMÁNTICAS

VERBOS

aborrece	1
aborrecerte	1
aborrezco	3
abrasada	1
acordarme	1
acuerdas	2
acuso	1
admiro	1
adora	2
adoradas	1
adoro	3

conserva	1	dije	1
conservarlas	1	disculpa	1
conservarse	1	distingo	1
considero	1	doctrinanle	1
constante	2	empieza	1
constituye	1	empleo	2
contemplo	1	encuentra	1
contradice	1	engañó	1
contraste	1	enmendarte	1
corresponda	1	enojo	1
corrupción	1	enriquece	1
crece	1	enriquezco	1
creo	1	era	1
cueste	1	eres	4
da	1	es	22
daña	2	escojo	1
daño	2	estará	1
darme	1	estás	3
das	2	estoy	2
deja	2	extraño	1
dejaras	2	forma	4
dejarme	1	fuese	1
dejarte	2	ha	7
dejas	1	haberle	1
delira	1	hablaba	1
desatino	1	hable	1
desdora	1	hace	2
desdoro	1	hallan	1
deseaba	1	hallo	1
deseo	2	han	1
despego	1	has	2
despojo	1	hay	3
destilaba	1	haya	1
desvío	1	he	1
detente	1	hice	1
dices	2	hubiere	1

importa	1	ofendió	1
incline	2	ofrece	1
informa	1	ofrezco	2
informarse	1	oído	1
justa	1	olvidan	1
juzgan	1	olvidarte	4
juzgarse	1	olvidas	1
juzgo	1	opone	1
labra	1	padece	3
lamentaba	1	padezco	1
lances	1	pago	1
llegaba	1	parecía	1
llegarla	1	pasará	1
llego	1	paso	1
llegó	1	persuadía	1
llena	1	piensan	1
llora	1	piensas	1
lloro	1	pienso	1
maltrata	1	ponderaba	1
maltrato	1	posible	1
mancha	1	gusto	1
mandas	1	preciso	1
mata	1	prefiero	1
mato	1	presume	1
merece	1	pretendes	1
mereces	1	provoca	1
merezco	1	publicarlo	1
mientes	2	pudiera	4
mira	1	pudiese	1
mudarse	1	puede	2
muero	1	pueden	1
negaraste	1	puedes	1
negarlo	1	puedo	1
negarte	1	quedaremos	1
negasme	1	querellosas	1
odio	3	querernos	1

quererte	3	susténtase	1
quiera	3	templa	1
quieres	2	templaré	1
quiero	5	tenerte	2
quise	1	tengo	2
quisiera	2	tiene	1
quiso	2	tienen	1
reconvengo	1	tienes	1
reconviene	1	tiro	1
remedia	1	toca	1
remiso	2	tocaste	1
resista	1	trata	1
resuenan	1	tratarte	2
rogadas	1	trato	1
ruego	2	triumfa	1
sabe	1	tuviera	1
saben	2	tuvieran	1
saberlo	1	uso	1
sacia	1	vaporiza	1
sal	1	ven	1
sé	6	venció	1
siente	1	veo	2
sigue	1	verla	1
sintiera	1	verse	1
sirve	1	verte	1
sobra	1	vertía	1
son	5	ves	2
sospecha	1	vía	1
sospecho	1	vierte	1
soy	2	vieses	1
sufre	1	viste	1
sumaba	1	vivas	1
sumo	2	viven	1
suplirás	1	vivo	1
suspira	1	volví	1
suspiro	1	vuelve	1

Se proporciona este listado para que el lector conozca cual fue la base del estudio léxico.

2.11. Listado de Frecuencias Alfabético del *Corpus Total*

a	35	albiro	1
aborrece	1	alcanzar	1
aborrecerte	1	alcino	6
aborrecido	2	alegre	1
aborrezco	3	alegría	1
abrasada	1	alguna	2
abuso	1	alguno	1
acciones	1	allá	2
acero	1	alma	6
acordarme	1	amadas	1
activa	1	amado	3
acuerdas	2	amante	3
acuerdo	2	amar	1
acuso	1	amarte	1
admirado	1	ambiciosas	1
admiro	1	ambos	1
adora	2	amor	21
adoradas	1	anarda	1
adoro	3	angustia	1
advierte	1	antes	1
afectos	1	antojo	1
afición	1	apaga	1
aflige	1	apartarse	1
agradecida	1	apenas	1
agradecimiento	1	apetece	1
agraviado	1	apetezco	1
agraviarte	2	apetito	2
agravio	1	apoca	1
agravios	1	aprehensión	1
aherrojada	1	apura	1
airado	1	aquel	2
ajena	1	aquél	7
ajenos	1	aquella	1
al	24	aquello	1

aqueste	1	buscan	1
aquéste	1	busco	3
aquesto	2	caber	1
aras	1	cada	1
ardores	2	cadena	1
argumento	1	camino	1
arrogancia	1	cansa	1
aseguras	1	cansado	2
aseguró	1	canso	1
así	3	capaz	3
asista	1	carencia	1
aspecto	1	carencias	1
atada	1	causa	2
atención	2	cediendo	1
atormentan	1	celestial	1
atormenten	1	celia	3
atractivo	1	celio	1
aun	6	celo	1
aunque	4	celos	3
ausencia	1	celoso	2
ausente	1	ceñía	1
aviso	1	centro	1
ayudaba	1	cesa	1
bajó	1	cesando	1
basta	1	cieno	1
bastante	1	ciertos	1
baste	2	circunstancia	1
beldad	1	clori	4
beldades	1	cobra	1
bella	1	colmadas	1
belleza	1	como	7
bien	6	cómo	2
blasonar	1	con	24
brazos	1	concedes	1
bueno	1	concibo	1
burlado	1	condeno	2
burlar	1	confesar	2
burlarme	1	confesarlo	1
busca	2	conforma	1

conocerme	1	dar	3
conocerte	1	darme	1
conoces	2	das	2
conocido	2	de	85
conociera	2	decir	2
conquista	1	decoro	2
conserva	1	deidad	1
conservarlas	1	deja	2
conservarse	1	dejarás	1
considero	1	dejarme	1
constante	2	dejarte	2
constituye	1	dejas	1
consuelo	1	del	5
contemplo	1	delira	1
contra	2	delito	1
contradice	1	demostraciones	1
contraste	1	derramar	1
corazón	6	desasosiego	1
cordura	1	desatino	1
corresponda	1	desconsuelos	1
correspondida	1	desdeñado	1
corrida	1	desdichado	2
corrupción	1	desdora	1
cosa	1	desdoro	1
cosas	2	deseaba	1
crece	1	deseo	2
crecida	1	desesperada	1
creo	1	deshecha	1
cual	1	deshecho	3
cuán	2	desiguales	2
cuando	8	despego	1
cueste	1	despojo	1
cuidado	1	despreciado	1
culpas	1	desprecio	1
da	1	desprecios	1
daba	1	destilaba	1
dado	4	destino	1
daña	2	desvelos	2
daño	2	desvío	1

detente	1	entendido	2
diamante	2	entendimiento	1
dices	2	entiendo	1
dichoso	1	entrada	2
diferentes	2	entrambos	1
dije	1	entre	4
disculpa	1	entretanto	1
discurso	1	era	1
distingo	1	eres	4
divertida	1	errado	1
doctrinanle	1	error	3
dolor	8	es	22
dos	2	esa	2
dudo	1	esclavitud	1
dudoso	1	escojo	1
dulce	2	escorpión	1
educir	1	esperanza	1
el	46	esquivo	1
ella	1	esta	3
ello	1	estar	4
empieza	1	estará	1
empleada	1	estás	3
empleo	2	éste	8
empresa	1	estés	1
emprender	1	esto	1
emprendo	1	estoy	2
en	45	estrecho	1
enamoras	1	eterna	1
encanto	1	extraño	1
encuentra	1	extremos	2
enfado	1	fabio	3
engaño	1	falta	1
engañó	1	fantasía	1
engañoso	1	fantástica	1
engañosos	1	favor	1
enmendarte	1	feliciano	1
enojo	1	fementido	1
enriquece	1	ficción	1
enriquezco	1	fieros	1

fijeza	1	hay	3
fin	3	haya	1
final	1	he	1
fineza	1	hechizo	1
firmeza	1	hecho	1
forma	4	herida	1
fortuna	2	herido	1
fuego	2	hermosas	1
fuera	2	hermosura	1
fuera	2	hervir	1
fuerza	3	hice	1
fuese	1	hierro	1
fugitivo	1	hierros	1
furia	1	hubiere	1
furioso	1	huella	1
ganado	1	humor	1
gemir	1	ignorado	2
gloria	2	ignorancia	1
golpe	1	ignorar	1
gracias	1	igual	1
grado	1	iguales	1
gran	1	ilusión	1
grandeza	1	imagen	1
grave	1	imán	1
grosero	1	importa	1
gusto	1	imposible	2
ha	7	improporciones	1
haber	4	inadvertido	1
haberle	1	inamisible	1
hablaba	1	incapaz	1
hable	1	incline	2
hace	2	incorruptible	1
haciendo	3	indicios	1
hallan	1	indigna	1
hallar	1	infama	1
hallo	1	infame	1
han	1	infeliz	1
has	2	infiero	1
hasta	1	informa	1

fijeza	1	hay	3
fin	3	haya	1
final	1	he	1
fineza	1	hechizo	1
firmeza	1	hecho	1
forma	4	herida	1
fortuna	2	herido	1
fuego	2	hermosas	1
fuera	2	hermosura	1
fueras	2	hervir	1
fuerza	3	hice	1
fuese	1	hierro	1
fugitivo	1	hierros	1
furia	1	hubiere	1
furioso	1	huella	1
ganado	1	humor	1
gemir	1	ignorado	2
gloria	2	ignorancia	1
golpe	1	ignorar	1
gracias	1	igual	1
grado	1	iguales	1
gran	1	ilusión	1
grandeza	1	imagen	1
grave	1	imán	1
grosero	1	importa	1
gusto	1	imposible	2
ha	7	improporciones	1
haber	4	inadvertido	1
haberle	1	inamisible	1
hablaba	1	incapaz	1
hable	1	incline	2
hace	2	incorruptible	1
haciendo	3	indicios	1
hallan	1	indigna	1
hallar	1	infama	1
hallo	1	infame	1
han	1	infeliz	1
has	2	infiero	1
hasta	1	informa	1

informarse	1	llora	1
ingenio	1	lloro	1
ingrata	1	lo	25
ingrato	2	loca	1
inmundo	1	locura	1
intentos	1	los	5
intermisión	1	luego	4
ira	1	lysi	2
juntando	1	mal	6
justa	1	males	2
juzgan	1	malicia	1
juzgarse	1	malo	1
juzgo	1	maltrata	1
la	39	maltrato	1
labra	1	mancha	1
lágrimas	1	mandas	1
lamentaba	1	manera	1
lances	1	manos	1
las	4	mas	9
lastimada	1	más	10
lazo	1	mata	1
le	6	materia	2
lejos	1	mato	1
leve	1	mayor	1
libertad	1	me	36
ligada	1	medida	1
línea	1	medio	1
líquido	1	mejor	1
lisarda	1	memoria	6
lisardo	1	menor	1
lisonjero	1	menos	3
llamas	1	merece	1
llanto	3	merecer	1
llantos	1	mereces	1
llegaba	1	merezco	1
llegarla	1	mérito	1
llego	1	mesma	1
llegó	1	mi	35
llena	1	mí	6

informarse	1	llora	1
ingenio	1	lloro	1
ingrata	1	lo	25
ingrato	2	loca	1
inmundo	1	locura	1
intentos	1	los	5
intermisión	1	luego	4
ira	1	lysi	2
juntando	1	mal	6
justa	1	males	2
juzgan	1	malicia	1
juzgarse	1	malo	1
juzgo	1	maltrata	1
la	39	maltrato	1
labra	1	mancha	1
lágrimas	1	mandas	1
lamentaba	1	manera	1
lances	1	manos	1
las	4	mas	9
lastimada	1	más	10
lazo	1	mata	1
le	6	materia	2
lejos	1	mato	1
leve	1	mayor	1
libertad	1	me	36
ligada	1	medida	1
línea	1	medio	1
líquido	1	mejor	1
lisarda	1	memoria	6
lisardo	1	menor	1
lisonjero	1	menos	3
llamas	1	merece	1
llanto	3	merecer	1
llantos	1	mereces	1
llegaba	1	merezco	1
llegarla	1	mérito	1
llego	1	mesma	1
llegó	1	mi	35
llena	1	mí	6

mía	1	ociosas	1
mientes	2	odio	3
mil	1	ofendido	1
mío	1	ofendió	1
mira	1	ofendo	1
mis	4	ofensa	2
mísera	1	ofrece	1
misma	3	ofrezco	2
mismo	2	oído	1
mitad	3	ojos	2
modo	1	olvidado	2
modos	2	olvidan	1
morir	1	olvidarte	4
mortal	1	olvidas	1
mortífero	1	olvido	4
muchos	2	opinión	1
mudarse	1	opone	1
muero	1	osadía	1
muerte	1	otra	2
muertes	1	otro	4
muy	1	paciencia	1
nada	2	padece	3
necias	1	padecer	1
negación	2	padezco	1
negáste	1	pago	1
negarlo	1	palabras	1
negarte	1	para	6
ni	9	parecía	1
niégasme	1	parte	2
nieve	1	partido	1
ningún	1	pasará	1
ninguno	1	pasiva	1
no	49	paso	1
nobleza	1	pecado	1
nunca	1	pecho	3
o	7	pedir	1
obediente	1	pena	6
obrar	1	penosa	1
ocasión	1	penoso	1

pensamientos	2	pueden	1
pensar	1	puedes	1
perdido	1	puedo	1
pero	3	pues	22
persuadía	1	pundonor	1
persuadir	1	que	100
pido	1	qué	12
piensan	1	quedaremos	1
piensas	1	querellosas	1
pienso	1	querer	4
poco	1	querernos	1
poder	1	quererte	3
poderoso	1	querida	2
ponderaba	1	querido	5
por	25	quien	15
porque	7	quién	1
posesión	2	quiera	3
posible	1	quiere	3
potencia	1	quieres	2
preciso	1	quiero	5
prefiero	1	quietud	1
prendas	1	quise	1
presencia	1	quisiera	2
presentes	2	quiso	2
presume	1	rayos	1
pretendes	1	razón	2
pretendo	1	realidad	1
primero	1	recelo	1
principio	1	recelos	1
prisión	1	reconvengo	1
probable	1	reconviene	1
procuraba	1	réditos	1
prodigioso	1	remedia	1
propiedad	1	remiso	2
provoca	1	rendida	1
publicarlo	1	rendido	1
pudiera	4	rendimiento	1
pudiese	1	resista	1
puede	2	resistencia	2

resuenan	1	sirve	1
reverencia	1	sobra	1
riesgos	1	sobran	1
rigores	1	solamente	1
riñendo	1	solicitud	1
rogadas	1	solo	1
rostro	1	sólo	7
ruego	2	sombra	1
sabe	1	sombras	1
saben	2	son	5
saberlo	1	sospecha	1
sacia	1	sospecho	1
sagrada	1	soy	2
sal	1	su	17
salió	1	suerte	2
sangre	2	sufre	1
satisfacción	1	sufrimiento	1
satisfecho	1	sumaba	1
se	10	sumo	2
sé	6	suplirás	1
seguir	1	sus	3
señas	1	suspira	1
señora	1	suspiro	1
sentido	3	susténtase	1
sentimiento	1	susto	1
ser	15	suya	1
si	29	tal	1
sí	1	tales	3
sido	3	tan	11
siempre	4	tanta	3
siente	1	tarde	1
sientes	3	te	27
sigue	1	templa	1
siguiendo	1	templaré	1
silvio	4	temporal	1
simpleza	1	temporales	1
sin	7	tener	1
sino	4	tenerte	2
sintiera	1	tengo	2

término	2	vapor	1
terrible	1	vaporiza	1
ti	1	velos	1
tibiezas	1	ven	1
tiempo	2	vencer	1
tiene	1	venció	1
tienen	1	veneno	1
tienes	1	vengo	1
tierno	1	veo	2
tiranía	1	ver	6
tiranos	1	verla	1
tiro	1	verse	1
toca	1	verte	1
tocaste	1	vertía	1
toda	1	ves	2
todas	1	vesme	3
todo	3	vestigios	1
todos	2	vez	1
tormento	2	vía	1
tormentos	1	víctimas	2
tras	1	victoria	2
trata	1	vida	1
tratarte	2	viendo	2
trato	1	vierte	1
triunfa	1	vieses	1
triunfante	2	vil	3
tu	19	vileza	1
tú	3	vínculo	1
tus	6	violenta	1
tuviera	1	violento	1
tuvieran	1	vista	1
última	1	viste	1
último	1	visüales	1
un	9	vivas	1
una	2	viven	1
uno	3	vivo	1
uso	1	volví	1
vana	2	vuelve	1
vanos	1	y	57

ya	5
yo	16
zozobra	1

A continuación se dará el listado de frecuencias alfabético por soneto para que sea, aún, más clara la selección que se hizo de la delimitación del universo, así como de la explicación que se dará en el capítulo IV, sobre los motivos de cada uno de ellos.

2.12. Listado de Frecuencias por Soneto en Orden Numérico

SONETO I

acciones	1	pues	2
amor	1	que	5
atormenten	1	quietud	1
ayudaba	1	recelo	1
baste	2	rigores	1
bien	2	rostro	1
celos	1	sombras	1
como	1	tarde	1
con	3	te	3
contraste	1	tiranos	1
corazón	3	tocaste	1
cuando	1	tu	2
de	1	tus	2
deseaba	1	vanos	1
deshecho	2	venció	1
destilaba	1	vertía	1
dolor	1	vía	1
el	5	vieses	1
en	2	vil	1
entre	2	viste	1
esta	1	y	3
hablaba	1	ya	2
humor	1		
imposible	1		
indicios	1		
parecía	1		
persuadía	1		

SONETO II

acero	1
al	1

alegre	1
atractivo	1
aunque	1
bella	1
bien	1
blasonar	1
brazos	1
burlado	1
burlar	1
burlarme	1
ceñía	1
de	6
dejas	1
del	1
hechizo	1
ilusión	1
imagen	1
imán	1
importa	1
labra	1
lazo	1
lisonjero	1
luego	1
mas	1
más	1
me	1
mi	3
mí	1
muero	1
no	1
obediente	1
para	1
pecho	2
penosa	1
poco	1
por	2
prisión	1
puedes	1
que	4

qué	1
quien	2
quiero	1
satisfecho	1
si	3
sirve	1
sombra	1
te	1
tiranía	1
triunfa	1
tu	2
tus	1
vivo	1
y	1

SONETO III

a	2
aborrecido	1
activa	1
agradecida	1
agradecimiento	1
al	2
amado	1
arrogancia	1
busca	1
busco	1
cansa	1
cansado	2
canso	1
con	1
de	4
desdeñado	1
dolor	1
el	4
en	3
enfado	1
es	3
estar	1
estará	1

éste	1	vana	1
Fabio	2	verse	1
gemir	1	y	2
igual	1		
la	1	SONETO IV	
le	1	a	4
mal	1	aborrece	1
mas	2	aborrezco	1
me	4	adora	1
menor	1	adoro	1
menos	1	al	4
mi	1	alma	1
mí	2	ambos	1
no	3	apetece	1
oído	1	apetezco	1
otro	1	aquél	1
padezco	1	aquéste	1
pasiva	1	atormentan	1
por	1	con	2
pues	1	de	1
que	2	decoro	1
qué	1	desdora	1
querer	1	desdoro	1
querida	1	desprecio	1
querido	1	desprecios	1
quiera	2	el	2
rendida	1	enriquece	1
rendimiento	1	enriquezco	1
resuenan	1	Feliciano	1
sentido	1	hace	1
ser	1	ingrato	1
si	3	le	4
siempre	1	Lisardo	1
Silvio	2	llora	1
sin	1	lloro	1
sufrimiento	1	lo	2
tormento	1	más	1
tras	1	me	7
un	2	mi	3

mí	1	constante	2
modos	1	de	5
no	4	deja	1
ofendido	1	deseo	1
ofensa	1	despojo	1
ofrece	1	diamante	2
ofrezco	1	empleo	1
otro	1	enojo	1
padecer	1	entrambos	1
pedir	1	escojo	1
pido	1	éste	1
por	1	hallo	1
pues	1	infeliz	1
que	5	ingrata	1
quien	3	ingrato	1
reconvengo	1	maltrata	1
reconviene	1	maltrato	1
sentido	1	mata	1
si	1	mato	1
son	1	me	7
tener	1	mejor	1
tengo	1	mi	4
tierno	1	modos	1
todos	1	no	2
uno	1	padece	1
vengo	1	pago	1
víctimas	1	partido	1
y	6	pero	1
yo	1	por	1
		pundonor	1
		que	7
SONETO V		quien	4
a	4	quiere	2
adoro	1	quiero	2
al	6	ruego	1
amante	2	ser	1
amor	4	si	2
aquél	1	sigue	1
busca	1	soy	1
busco	2		

trata	1
trato	1
triumfante	2
veo	1
ver	2
vil	1
violento	1
y	2
yo	1

SONETO VI

a	1
adoradas	1
amadas	1
ambiciosas	1
amor	1
aquél	1
aquesto	1
aras	1
así	1
atención	1
beldades	1
cobra	1
colmadas	1
constituye	1
correspondida	1
daña	1
de	6
deidad	1
del	1
el	3
en	3
es	1
Fabio	1
falta	1
fortuna	1
gusto	1
hermosas	1
la	2

las	3
lo	2
mas	1
más	1
medida	1
mi	2
muchos	1
no	1
ociosas	1
piensan	1
por	1
porque	3
que	7
querellosas	1
querida	1
quiero	1
réditos	1
rogadas	1
sal	1
ser	5
si	2
sobra	1
solo	1
sólo	1
son	2
soy	1
tan	1
tienen	1
todas	1
todos	1
uno	1
ven	1
víctimas	1
viendo	1
viven	1
y	3
yo	1
zozobra	1

SONETO VII		me	1
a	2	memoria	1
advierte	1	misma	1
amor	2	mi	5
apenas	1	negarlo	1
bastante	1	pecado	1
bien	1	pena	1
caber	1	poder	1
confesarlo	1	porque	1
contemplo	1	publicarlo	1
creo	1	pudiese	1
cuán	2	que	2
cuando	2	quererte	1
cuidado	1	quisiera	1
de	5	razón	1
del	2	remedia	1
delito	1	se	1
deseo	1	silvio	1
despreciado	1	sólo	2
el	1	término	1
empleo	1	tu	1
en	2	última	1
errado	1	un	2
error	1	veo	1
es	2	verte	1
final	1	viendo	1
fuerza	1	vileza	1
gran	1	violenta	1
grave	1	y	1
infame	1	yo	1
justa	1		
la	4	SONETO VIII	
línea	1	a	5
llego	1	aborrecido	1
lo	1	aborrezco	2
luego	1	al	1
mal	1	aspecto	1
malicia	1	aun	2
mas	1	aunque	1

bueno	1	para	1
cieno	1	pena	1
como	1	pero	1
con	1	por	2
condeno	1	pues	1
considero	1	que	7
contradice	1	quien	2
corrida	1	quise	1
cuando	1	sentido	1
daña	1	Silvio	1
darme	1	sólo	1
de	1	suerte	1
el	5	susto	1
en	2	tan	1
eres	3	te	3
escorpión	1	ti	1
esta	1	tiempo	1
estés	1	tu	1
fementido	1	veneno	1
fin	1	vierte	1
herido	1	vil	1
hice	1	y	4
hierro	1	yo	2
huella	1		
inadvertido	1	SONETO IX	
infama	1	a	1
inmundo	1	acuerdo	1
la	1	admiro	1
lo	4	agravio	1
malo	1	al	1
mancha	1	alma	1
me	1	amor	2
memoria	1	cada	1
merezco	1	circunstancia	1
mi	2	con	2
mí	1	corazón	1
mortífero	1	crecida	1
no	2	cuando	1
ofrezco	1	daba	1

dar	1	si	1
de	5	sido	1
destino	1	sobraban	1
dichoso	1	su	1
dije	1	sumaba	1
divertida	1	suspiro	1
dolor	2	tiro	1
el	5	toda	1
en	4	último	1
fuese	1	un	1
golpe	1	una	1
ha	1	uno	1
herida	1	ver	1
la	2	vida	1
lamentaba	1	volví	1
llegaba	1	y	5
mal	1		
más	2	SONETO X	
me	2	a	1
mi	1	abrasada	1
mil	1	admirado	1
mortal	1	aherrojada	1
muerte	1	ajena	1
muertes	1	alcino	2
no	1	alma	2
otro	1	amor	1
pena	2	angustia	1
penoso	1	atada	1
ponderaba	1	cadena	1
por	2	camino	1
procuraba	1	causa	1
prodigioso	1	condeno	1
que	2	consuelo	1
qué	2	daño	1
quién	1	de	8
rendido	1	derramar	1
se	1	desatino	1
sé	1	desesperada	1
señas	1	dolor	1

el	2	vesme	3
en	2	vestigios	1
engaño	1	vivas	1
entre	1	y	3
esclavitud	1	yo	1
estás	1		
extraño	1	SONETO XI	
fieros	1	abuso	1
hierros	1	acuso	1
indigna	1	al	1
juzgarse	1	Alcino	2
la	2	amor	2
las	1	apura	1
lastimada	1	aseguró	1
libertad	1	así	1
llamas	1	Celia	1
llena	1	celoso	1
los	1	cómo	1
más	1	con	2
merece	1	conservarlas	1
mi	1	cordura	1
mísera	1	cosas	2
misma	1	culpas	1
muy	1	dado	1
paso	1	de	7
pena	1	deja	1
por	2	demostraciones	1
pues	1	el	2
que	2	en	1
sangre	1	engañoso	1
seguir	1	error	1
siguiendo	1	es	3
sin	1	esto	1
su	1	eterna	1
sus	1	extremos	1
tan	1	fortuna	1
tormentos	1	furioso	1
un	2	haciendo	1
ves	2	han	1

hermosura	1	aquel	1
ignorancia	1	aquél	4
iguales	1	ausencia	1
la	3	ausente	1
locura	1	celos	1
mal	1	celoso	1
más	1	ciertos	1
no	2	con	2
nunca	1	cuando	1
o	2	daño	1
ofendió	1	de	1
poderoso	1	delira	1
por	1	desconsuelos	1
posesión	2	desvelos	1
propiedad	1	discurso	1
pues	1	dolor	2
que	2	dudoso	1
qué	3	el	3
querer	1	ella	1
se	2	en	1
si	2	es	2
siempre	1	éste	5
sino	1	favor	1
su	1	fin	1
tales	1	fuerza	1
te	1	furia	1
temporal	1	intermisión	1
temporales	1	ira	1
tu	3	la	4
un	1	loca	1
uso	1	los	1
vencer	1	luego	1
y	2	mayor	1
		mira	1
SONETO XII		nada	1
a	1	no	1
aflige	1	ofensa	1
al	2	opone	1
apoca	1	paciencia	1

padece	1	el	1
pena	1	ello	1
presume	1	en	2
provoca	1	encuentra	1
pues	1	enmendarte	1
que	3	es	2
realidad	1	estar	1
resistencia	1	estás	1
se	1	estoy	1
sentimiento	1	fuerza	1
si	1	hable	1
siente	1	haciendo	2
sin	2	haya	1
su	4	incline	2
sufre	1	la	5
sus	1	más	1
suspira	1	me	1
tal	1	mi	1
templa	1	mitad	3
toca	1	modo	1
tormento	1	morir	1
vez	1	muchos	1
y	4	ni	4
		no	4
		o	1
SONETO XIII		olvidarte	1
a	2	otra	1
aborrecerte	1	para	2
al	3	por	1
allá	1	puedo	1
amarte	1	pues	1
aunque	1	que	3
celo	1	qué	3
corazón	1	querernos	1
cuando	1	quererte	1
da	1	quien	1
de	1	quiera	1
dejarme	1	quieres	1
dejarte	2	riñendo	1
deshecha	1		

sabe	1
se	4
sé	3
si	1
sí	1
siempre	1
sospecha	1
suerte	1
templaré	1
tenerte	2
todo	1
un	1
y	4
yo	2

SONETO XIV

a	1
allá	1
amor	1
Anarda	1
ardores	1
asista	1
atención	1
buscan	1
causa	1
centro	1
como	2
conquista	1
corazón	1
cual	1
cuando	1
de	2
deshecho	1
dulce	1
el	3
empresa	1
en	4
encanto	1
entretanto	1

es	1
fuego	1
ha	1
hace	1
hallan	1
hecho	1
hervir	1
ignorar	1
juzgan	1
la	3
llanto	2
lo	2
los	1
luego	1
mandas	1
me	1
mi	1
mis	1
nieve	1
ojos	2
pecho	1
por	1
presencia	1
que	7
querer	1
quien	1
rayos	1
resista	1
resistencia	1
reverencia	1
salió	1
sangre	1
se	1
señora	1
sin	2
sospecho	1
su	1
tanta	1
te	2

tiene	1
tu	2
tus	1
vapor	1
vaporiza	1
ver	1
vista	1
visüales	1
vuelve	1
y	1
yo	1

SONETO XV

a	3
afectos	1
afición	1
agraviado	1
airado	1
al	1
alma	1
amante	1
amor	3
aunque	1
aviso	1
bajó	1
dado	1
de	5
distingo	1
dudo	1
el	4
en	1
entrada	1
estar	2
estoy	1
ganado	1
grado	1
ha	2
haber	1
haberle	1

infiero	1
le	1
ligada	1
Lisarda	1
lo	1
mas	1
me	1
nada	1
ninguno	1
no	3
odio	3
pasará	1
perdido	1
piensas	1
prefiero	1
primero	1
puede	2
pues	2
que	9
quiero	1
quiso	1
remiso	2
satisfacción	1
sé	1
ser	2
si	2
siempre	1
sin	1
sumo	2
tan	2
te	4
tengo	1
tienes	1
tu	2
vana	1
ver	1
y	3
yo	1

SONETO XVI

a	6
adoro	1
alegría	1
aprehensión	1
aun	2
basta	1
beldad	1
belleza	1
cediendo	1
como	1
concibo	1
contra	1
corresponda	1
cosa	1
dar	1
decoro	1
empleada	1
emprender	1
emprendo	1
entiendo	1
entrada	1
es	2
esperanza	1
fineza	1
grandeza	1
juzgo	1
la	2
leve	1
llegarla	1
lo	2
Lysi	2
mal	1
merecer	1
mérito	1
mi	4
mía	1
mismo	1
ni	1

ningún	1
no	4
obrar	1
ofendo	1
osadía	1
pero	1
pienso	1
por	1
posible	1
pretendo	1
pues	3
que	6
quiere	1
sagrada	1
sé	1
si	1
simpleza	1
sintiera	1
solamente	1
su	3
suya	1
tan	1
tanta	1
ver	1
verla	1
y	2
yo	2

SONETO XVII

acordarme	1
acuerdo	1
agraviarte	1
ajenos	1
al	1
alguna	1
aqueste	1
aun	1
capaz	2
Celio	1

como	1	ser	1
de	7	si	4
decir	1	sido	1
dices	1	sientes	1
diferentes	1	sino	1
en	4	son	1
era	1	tan	3
es	1	te	3
esa	1	todo	1
estás	1	tratarte	1
fueras	2	tu	1
gloria	1	una	1
haber	1	victoria	1
hay	1	y	3
la	2	ya	1
lejos	1	yo	1
lo	1		
mas	1	SONETO XVIII	
me	1	acuerdas	2
memoria	2	agraviarte	1
menos	1	Albiro	1
mi	1	alcanzar	1
mientes	1	alguna	1
mis	1	argumento	1
negación	1	capaz	1
ni	2	Clori	1
no	3	con	2
olvidado	1	concedes	1
olvidarte	1	contra	1
olvido	3	das	2
parte	1	de	5
pensamientos	1	decir	1
potencia	1	dejarás	1
presentes	1	del	1
pueden	1	dices	1
pues	1	diferentes	1
que	5	en	5
querido	1	esa	1
saben	2	gloria	1

ha	1
lo	1
los	1
me	1
memoria	2
mientes	1
misma	2
negación	1
niégasme	1
no	3
olvidado	1
olvidarte	2
olvidas	1
olvido	1
para	1
parte	1
pensamientos	1
persuadir	1
por	1
presentes	1
pretendes	1
pues	3
que	5
querer	1
querido	1
ser	2
si	2
sido	1
sientes	1
son	1
tanta	1
te	3
tratarte	1
tu	4
tú	2
tus	1
victoria	1
y	2
ya	2

SONETO XIX

a	2
amado	1
amor	1
antes	1
aquello	1
aquesto	1
aseguras	1
carencia	1
carencias	1
Clori	3
como	1
cómo	1
conocerme	1
conoces	2
conocido	1
conociera	1
dado	1
de	2
desdichado	1
desiguales	1
dos	1
en	4
entendido	1
esta	1
fuera	1
haber	1
has	1
he	1
ignorado	1
lo	4
mal	1
males	1
mas	1
me	7
menos	1
mi	1
mí	1
mismo	1

negaráste	1
no	5
o	1
pensar	1
por	2
porque	1
pudiera	2
pues	1
que	2
quedaremos	1
querido	1
quien	1
quieres	1
quisiera	1
saberlo	1
si	3
sólo	2
suplirás	1
tales	1
te	1
tú	1
tuviera	1
yo	2

SONETO XX

alguno	1
amado	1
amar	1
antojo	1
aquella	1
aun	1
bien	1
con	1
confesar	2
conocerte	1
conocido	1
conociera	1
dado	1
dar	1

de	4
desdichado	1
desiguales	1
disculpa	1
dos	1
el	1
en	3
entendido	1
entendimiento	1
eres	1
error	1
es	1
extremos	1
fuera	1
grosero	1
ha	2
haber	1
hallar	1
hubiere	1
ignorado	1
improporciones	1
incapaz	1
ingenio	1
juntando	1
lo	2
los	1
males	1
mereces	1
mi	2
negarte	1
no	4
o	2
padece	1
para	1
por	1
prendas	1
pudiera	2
pues	1
que	6

quererte	1
querido	1
ser	1
si	1
sólo	1
su	1
tales	1
tan	2
te	2
todo	1
tus	1
y	1

SONETO XXI

adora	1
alma	1
amor	1
apartarse	1
apetito	2
aquel	1
así	1
celestial	1
Celia	1
cesa	1
cesando	1
con	4
conforma	1
conservarse	1
corrupción	1
de	5
educir	1
el	2
en	2
es	3
fijeza	1
firmeza	1
forma	3
hay	1
imposible	1

inamisible	1
incorruptible	1
informa	1
informarse	1
la	8
lo	2
manera	1
mas	1
más	1
materia	2
mudarse	1
ni	1
no	3
nobleza	1
ocasión	1
opinión	1
otra	1
por	3
porque	2
probable	1
que	5
quien	1
sacia	1
ser	1
sino	1
su	2
te	1
terrible	1
tu	1
tuvieran	1
vínculo	1

SONETO XXII

agravios	1
al	1
Alcino	2
amor	2
apaga	1
ardores	1

bien	1	mío	1
Celia	1	no	1
celos	1	o	1
con	4	otro	1
conserva	1	por	2
crece	1	preciso	1
cueste	1	principio	1
de	4	pues	2
desasosiego	1	que	4
despego	1	qué	2
desvelos	1	quiso	1
desvío	1	razón	1
doctrinanle	1	recelos	1
dolor	1	riesgos	1
el	2	ruego	1
empieza	1	ser	1
engañó	1	sientes	1
engañosos	1	sino	1
entre	1	solicitud	1
es	1	su	3
éste	1	sus	1
fin	1	susténtase	1
fuego	1	te	3
hasta	1	término	1
hay	1	tibiezas	1
lágrimas	1	tiempo	1
lances	1	velos	1
llantos	1	y	5
llegó	1		
medio	1		

2.13 Listado de Frecuencias Descendente

que - 100

de - 85

y - 57

no - 49

el - 46
en - 45
la - 39
me - 36
a - 35
mi - 35
si - 29
te - 27
lo - 25
por - 25
al - 24
con - 24
es - 22
pues - 22
amor - 21
tu - 19
su - 17
yo - 16
quien - 15
ser - 15
qué - 12
tan - 11
más - 10
se - 10
mas - 9
ni - 9
un - 9
cuando - 8
dolor - 8
éste - 8

Frecuencia 7 - 6 palabras

aqué - 7
como - 7

ha - 7
o - 7
porque - 7
sin - 7

Frecuencia 6 - 14 palabras

Alcino - 6
alma - 6
aun - 6
bien - 6
corazón - 6
le - 6
mal - 6
memoria - 6
mí - 6
para - 6
pena - 6
sé - 6
tus - 6
ver - 6

Frecuencia 5 - 6 palabras

del - 5
los - 5
querido - 5
quiero - 5
son - 5
ya - 5

Frecuencia 4 - 19 palabras

aunque - 4
Clori - 4



dado - 4
entre - 4
eres - 4
estar - 4
forma - 4
haber - 4
las - 4
luego - 4
mis - 4
olvidarte - 4
olvido - 4
otro - 4
pudiera - 4
querer - 4
siempre - 4
Silvio - 4
sino - 4

Frecuencia 3 - 41 palabras

aborrezco - 3
adoro - 3
amado - 3
amante - 3
así - 3
busco - 3
capaz - 3
Celia - 3
celos - 3
dar - 3
deshecho - 3
error - 3
esta - 3
estás - 3
Fabio - 3
fin - 3

fuerza - 3
haciendo - 3
hay - 3
llanto - 3
menos - 3
misma - 3
mitad - 3
odio - 3
padece - 3
pecho - 3
pero - 3
quererte - 3
quiera - 3
quiere - 3
sentido - 3
sido - 3
sientes - 3
sus - 3
tales - 3
tanta - 3
todo - 3
tú - 3
uno - 3
vesme - 3
vil - 3

Frecuencia 2 - 106 palabras

aborrecido - 2
acuerdas - 2
acuerdo - 2
adora - 2
agraviarte - 2
alguna - 2
allá - 2
apetito - 2
aquel - 2

aquesto - 2
ardores - 2
atención - 2
baste - 2
busca - 2
cansado - 2
causa - 2
celoso - 2
cómo - 2
condeno - 2
confesar - 2
conoces - 2
conocido - 2
conociera - 2
constante - 2
contra - 2
cosas - 2
cuán - 2
daña - 2
daño - 2
das - 2
decir - 2
decoro - 2
deja - 2
dejarte - 2
desdichado - 2
deseo - 2
desiguales - 2
desvelos - 2
diamante - 2
dices - 2
diferentes - 2
dos - 2
dulce - 2
empleo - 2
entendido - 2

entrada - 2
esa - 2
estoy - 2
extremos - 2
fortuna - 2
fuego - 2
fuera - 2
gloria - 2
hace - 2
has - 2
ignorado - 2
imposible - 2
incline - 2
ingrato - 2
Lysi - 2
males - 2
materia - 2
mientes - 2
mismo - 2
modos - 2
muchos - 2
nada - 2
negación - 2
ofensa - 2
ofrezco - 2
ojos - 2
olvidado - 2
otra - 2
parte - 2
pensamientos - 2
posesión - 2
presentes - 2
puede - 2
querida - 2
quieres - 2
quisiera - 2

quiso - 2
razón - 2
remiso - 2
resistencia - 2
ruego - 2
saben - 2
sangre - 2
soy - 2
suerte - 2
sumo - 2
tenerte - 2
tengo - 2
término - 2
tiempo - 2
todas - 2
tormento - 2
tratarte - 2
triunfante - 2
una - 2
vana - 2
veo - 2
vez - 2
víctimas - 2
victoria - 2
viendo - 2

Frecuencia 1 - 549 palabras

aborrece - 1
aborrecerte - 1
abrasada - 1
abuso - 1
acciones - 1
acero - 1
acordarme - 1
activa - 1

acuso - 1
admirado - 1
admiro - 1
adora - 1
adoradas - 1
advierte - 1
afectos - 1
afición - 2
aflige - 1
agradecida - 1
agradecimiento - 1
agraviado - 1
agravio - 1
agravios - 1
aherrojada - 1
airado - 1
ajena - 1
ajenos - 1
Albiro - 1
alcanzar - 1
alegre - 1
alegría - 1
alguno - 1
amadas - 1
amar - 1
amarte - 1
ambiciosas - 1
ambos - 1
Anarda - 1
angustia - 1
antes - 1
antojo - 1
apaga - 1
aparterse - 1
apenas - 1
apetece - 1

apetezco - 1
apoca - 1
aprehensión - 1
apura - 1
aquélla - 1
aquello - 1
aqueste - 1
aquéste - 1
aras - 1
argumento - 1
arrogancia - 1
aseguras - 1
aseguró - 1
asista - 1
aspecto - 1
atada - 1
atormentan - 1
atormenten - 1
atractivo - 1
ausencia - 1
ausente - 1
aviso - 1
ayudaba - 1
bajó - 1
basta - 1
bastante - 1
beldad - 1
beldades - 1
bella - 1
belleza - 1
blasonar - 1
brazos - 1
bueno - 1
burlado - 1
burlar - 1
burlarme - 1

buscan - 1
caber - 1
cada - 1
cadena - 1
camino - 1
cansa - 1
canso - 1
carencia - 1
carencias - 1
cediendo - 1
celestial - 1
Celio - 1
celo - 1
ceñía - 1
centro - 1
cesa - 1
cesando - 1
cieno - 1
ciertos - 1
circunstancia - 1
cobra - 1
colmadas - 1
concedes - 1
concibo - 1
confesarlo - 1
conforma - 1
conocerme - 1
conocerte - 1
conquista - 1
conserva - 1
conservarlas - 1
conservarse - 1
considero - 1
constituye - 1
consuelo - 1
contemplo - 1

contradice -
contraste - 1
cordura - 1
corresponda - 1
correspondida - 1
corrida - 1
corrupción - 1
cosa - 1
crece - 1
crecida - 1
creo - 1
cual - 1
cueste - 1
cuidado - 1
culpas - 1
da - 1
daba - 1
darme - 1
deidad - 1
dejarás - 1
dejarme - 1
dejas - 1
delira - 1
delito - 1
demostraciones - 1
derramar - 1
desasosiego - 1
desatino - 1
desconsuelos - 1
desdeñado - 1
desdora - 1
desdoro - 1
deseaba - 1
desesperada - 1
deshecha - 1
despego - 1

despojo - 1
despreciado - 1
desprecio - 1
desprecios - 1
destilaba - 1
destino - 1
desvío - 1
detente - 1
dichoso - 1
dije - 1
culpa - 1
discurso - 1
distingo - 1
divertida - 1
doctrínanle - 1
dudo - 1
dudoso - 1
educir - 1
ella - 1
ello - 1
empieza - 1
empleada - 1
empresa - 1
emprender - 1
emprendo - 1
enamoras - 1
encanto - 1
encuentra - 1
enfado - 1
engaño - 1
engaño - 1
engañoso - 1
engañosos - 1
enmendarte - 1
enojo - 1
enriquece - 1

enriquezco - 1
entendimiento - 1
entiendo - 1
entrambos - 1
entretanto - 1
era - 1
errado - 1
esclavitud - 1
escojo - 1
escorpión - 1
esperanza - 1
esquivo - 1
estará - 1
estés - 1
esto - 1
estrecho - 1
eterna - 1
extraño - 1
falta - 1
fantasía - 1
fantástica - 1
favor - 1
Feliciano - 1
fementido - 1
ficción - 1
fieros - 1
fijeza - 1
final - 1
fineza - 1
firmeza - 1
fuera - 1
fuese - 1
fugitivo - 1
furia - 1
furioso - 1
ganado - 1

gemir - 1
golpe - 1
gracias - 1
grado - 1
gran - 1
grandeza - 1
grave - 1
grosero - 1
gusto - 1
haberle - 1
hablaba - 1
hable - 1
hallan - 1
hallar - 1
hallo - 1
han - 1
hasta - 1
hay - 1
haya - 1
he - 1
hechizo - 1
hecho - 1
herida - 1
herido - 1
hermosas - 1
hermosura - 1
hervir - 1
hice - 1
hierro - 1
hierros - 1
hubiere - 1
huella - 1
humor - 1
ignorancia - 1
ignorar - 1
igual - 1

iguales - 1
ilusión - 1
imagen - 1
imán - 1
importa - 1
improporciones - 1
inadvertido - 1
anamisible - 1
incapaz - 1
incorruptible - 1
indicios - 1
indigna - 1
infama - 1
infame - 1
infeliz - 1
infiero - 1
informa - 1
informarse - 1
ingenio - 1
ingrata - 1
inmundo - 1
intentos - 1
intermisión - 1
ira - 1
juntando - 1
justa - 1
juzgan - 1
juzgase - 1
juzgo - 1
labra - 1
lágrimas - 1
lamentaba - 1
lances - 1
lastimada - 1
lazo - 1
lejos - 1

leve - 1
libertad - 1
ligada - 1
línea - 1
líquido - 1
Lisarda - 1
Lisardo - 1
lisonjero - 1
llamas - 1
llantos - 1
llegaba - 1
llegaría - 1
llego - 1
llegó - 1
llena - 1
lleora - 1
lloro - 1
loca - 1
locura - 1
malicia - 1
malo - 1
maltrata - 1
maltrato - 1
mancha - 1
mandas - 1
manera - 1
manos - 1
mata - 1
mato - 1
mayor - 1
medida - 1
medio - 1
mejor - 1
menor - 1
merece - 1
merecer - 1

mereces - 1
merezco - 1
mérito - 1
misma - 1
mía - 1
mil - 1
mío - 1
mira - 1
mísera - 1
modo - 1
morir - 1
mortal - 1
morfífero - 1
mudarse - 1
muero - 1
muerte - 1
muertes - 1
muy - 1
mecias - 1
negarásste - 1
negarlo - 1
negarte - 1
niegásme - 1
nieve - 1
ningún - 1
ninguno - 1
nobleza - 1
nunca - 1
obediente - 1
obrar - 1
ocasión - 1
ociosas - 1
ofendido - 1
ofendió - 1
ofendo - 1
ofrece - 1

oído - 1
olvidar - 1
olvidas - 1
opinión - 1
opone - 1
osadía - 1
paciencia - 1
padecer - 1
padezco - 1
pago - 1
palabras - 1
parecía - 1
partido - 1
pasará - 1
pasiva - 1
paso - 1
pecado - 1
pedir - 1
penosa - 1
penoso - 1
pensar - 1
perdido - 1
persuadía - 1
persuadir - 1
pido - 1
piensan - 1
piensas - 1
pienso - 1
poco - 1
poder - 1
poderoso - 1
ponderada - 1
posible - 1
potencia - 1
preciso - 1
prefiero - 1

prendas - 1
presencia - 1
presume - 1
pretendes - 1
pretendo - 1
primero - 1
principio - 1
presión - 1
probable - 1
procuraba - 1
prodigioso - 1
propiedad - 1
provoca - 1
publicarlo - 1
pudiese - 1
pueden - 1
puedes - 1
puedo - 1
pundonor - 1
quedaremos - 1
querellosas - 1
querenos - 1
quién - 1
quietud - 1
quise - 1
rayos - 1
realidad - 1
recelo - 1
recelos - 1
reconvengo - 1
reconviene - 1
réditos - 1
remedia - 1
rendida - 1
rendido - 1
rendimiento - 1

resista - 1
resuenan - 1
reverencia - 1
riesgos - 1
rigores - 1
riñendo - 1
rogadas - 1
rostro - 1
sabe - 1
saberlo - 1
sacia - 1
sagrada - 1
sal - 1
salió - 1
satisfacción - 1
satisfecho - 1
seguir - 1
señas - 1
señora - 1
sentimiento - 1
sí - 1
siente - 1
sigue - 1
siguiendo - 1
simpleza - 1
sintiera - 1
sirve - 1
sobra - 1
sobraban - 1
solamente - 1
solicitud - 1
solo - 1
sombra - 1
sombras - 1
sospecha - 1
sospecho - 1

sufre - 1
sufrimiento - 1
sumaba - 1
suplirás- 1
suspira - 1
suspiro - 1
susténtase - 1
susto - 1
suya - 1
tal - 1
tarde - 1
templa - 1
templaré - 1
temporal - 1
temporales - 1
tener - 1
terrible - 1
ti - 1
tibiezas - 1
tiene - 1
tienen - 1
tienes - 1
tierno - 1
tiranía - 1
tiranos - 1
tiro - 1
toca - 1
tocaste - 1
toda - 1
todas - 1
tormentos - 1
tras - 1
trata - 1
trato - 1
triunfa - 1
tuviera - 1
tuvieran - 1
última- 1
último - 1
uso - 1
vanos - 1
vapor - 1
vaporiza - 1
vuelos - 1
ven - 1
vencer - 1
venció - 1
veneno - 1
vengo - 1
verla - 1
verse - 1
verte - 1
vertía - 1
vertigios - 1
vez - 1
vía- 1
vida - 1
vierte - 1
vieses - 1
vileza - 1
vínculo - 1
violenta - 1
violento - 1
vista - 1
viste - 1
visüales - 1
vivas - 1
viven - 1
vivo - 1
volví - 1
vuelve - 1
zozobra- 1

3. Capítulo II DELIMITACIÓN DEL UNIVERSO

3.1. Cuadro de lexemas y semas

Lexemas

Semas/aborrecido/adorado/agraaviado/amado/celoso/despreciado/engañoso/malicioso/olvidado/ querido

aborrecer	+	-	+	-	±	+	±	±	±	-
agraviar	+	-	+	-	±	+	±	+	-	-
amor	*	+	-	+	±	±	*	-	±	+
bien	-	+	*	+	*	*	*	-	±	+
celos	-	±	*	±	+	±	+	*	+	*
corazón	-	+	±	+	+	±	±	-	±	+
dolor	+	-	+	-	±	+	-	+	+	-
mal	+	-	+	-	±	+	+	+	±	-
odio	+	-	+	-	±	±	*	+	*	-
olvidar	*	-	±	-	+	*	*	±	+	-
pena	*	-	-	-	±	-	-	-	-	-
querer	-	+	-	+	*	-	-	-	±	+

En la medida que un sema (propiedad o atributo del objeto o lexema, según Greimas) se acerca más al lexema (unidad lingüística de otro orden, que no debe incluirse en la definición de la estructura elemental, según el mismo), o se aleja de él, tendrá un valor dentro del cuadro que anteriormente le hemos presentado, es decir, que si hay una asociación directa entre el lexema y un sema, y además pertenecen al mismo campo semántico, el valor que tendrá será + , si su asociación es menos directa o menos fuerte, será ± ; si su asociación es aún menos directa, será * ; pero si la asociación se aleja demasiado, será - .

Este cuadro se sacó previa localización de los vocablos en un listado de frecuencia descendente, que se mostró en el capítulo anterior; además de

servir para la localización de las palabras plenas más constantes dentro del *corpus*, se utilizó para la selección, que contribuye para la explicación de motivos que se dará en el capítulo IV, ya que son fundamentalmente las palabras que se trabajan en esta investigación.

Cabe hacer la aclaración que pese a que en esta delimitación del universo estamos manejando el término *lexema*, en la explicación de motivos no se manejará puesto que este concepto corresponde al campo léxico¹⁴ y la explicación de motivos está sustentada en el campo semántico¹⁵, por lo que se utiliza *monema*¹⁶ en lugar de *lexema*.

3.2. Muestra

La muestra está constituida por los veintidós sonetos que escribió Sor Juana en el siglo XVII y que en los cuatro siglos se han editado con el título de Amor y discreción por mera arbitrariedad.

Para esta investigación se tomó la edición de Alfonso Méndez Plancarte por considerar que es la que más se apega a los fines que perseguimos.

Se capturaron los sonetos en el *PCWriter* y se numeraron del uno al veintidós, posteriormente se les aplicó el *tact* para trabajar los índices, después de obtenidos se pasaron al Word for Windows en el que obtuvimos buenos resultados, luego de varias pruebas.

A continuación se dará el número y la primera línea del soneto para su identificación, porque Sor Juana no tituló sus sonetos ni se tiene registrado el orden cronológico en el que los escribió, por tanto, proporcionaremos un listado donde estén reunidos los veintidós sonetos con señalamientos cada cinco líneas para la mejor localización del verso o versos con los que se trabaje.

Así el primer número que aparezca –que sólo pueden ser del uno al veintidós, por la cantidad de sonetos que escogimos de acuerdo con la edición de Méndez Plancarte– corresponderá al número del soneto y el segundo –que puede ser del 1 al 14– a la línea del soneto, por lo

¹⁴Vea el capítulo III.

¹⁵Ibid.

¹⁶vea capítulo IV.

que, si tenemos 11 estaremos hablando de la línea 1 del primer soneto, y si tuviéramos 22, nos referiríamos a la segunda línea del soneto 2.

El listado que a continuación se citará, servirá para la localización más precisa de los elementos del discurso a los que se hagan referencia en la explicación de motivos.

3.3. Listado para la Localización de Referencias

11 Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba,	
12 como en tu rostro y tus acciones vía	
13 que con palabras no te persuadía,	
14 que el corazón me vieses deseaba;	
15 y Amor, que mis intentos ayudaba,-----5	
16 venció lo que imposible parecía:	
17 pues entre el llanto, que el dolor vertía,	
18 el corazón deshecho destilaba.	
19 Baste ya de rigores, mi bien, baste;	
110 no te atormenten más celos tiranos,-----10	
111 ni el vil recelo tu quietud contraste	
112 con sombras necias, con indicios vanos,	
113 pues ya en líquido humor viste y tocaste	
114 mi corazón deshecho entre tus manos.	
21 Detente, sombra de mi bien esquivo,-----15	
22 imagen del hechizo que más quiero,	
23 bella ilusión por quien alegre muero,	
24 dulce ficción por quien penosa vivo.	
25 Si al imán de tus gracias, atractivo,	
26 sirve mi pecho de obediente acero,-----20	
27 ¿para qué me enamoras lisonjero	
28 si has de burlarme luego fugitivo?	
29 Mas blasonar no puedes, satisfecho,	
210 de que triunfa de mí tu tiranía:	
211 que aunque dejas burlado el lazo estrecho-----25	
212 que tu forma fantástica ceñía,	
213 poco importa burlar brazos y pecho	
214 si te labra prisión mi fantasía.	
31 Que no me quiera Fabio, al verse amado,	
32 es dolor sin igual en mí sentido;-----30	

33 mas que me quiera Silvio, aborrecido,
 34 es menor mal, mas no menos enfado.
 35 ¿Qué sufrimiento no estará cansado
 36 si siempre le resuenan al oído
 37 tras la vana arrogancia de un querido-----35
 38 el cansado gemir de un desdeñado?
 39 Si de Silvio me cansa el rendimiento,
 310 a Fabio canso con estar rendida;
 311 si de éste busco el agradecimiento,
 312 a mí me busca el otro agradecida:-----40
 313 por activa y pasiva es mi tormento,
 314 pues padezco en querer y en ser querida.
 41 Feliciano me adora y le aborrezco;
 42 Lisardo me aborrece y yo le adoro;
 43 por quien no me apetece ingrato, lloro,-----45
 44 y al que me llora tierno, no apetezco.
 45 A quien más me desdora, el alma ofrezco;
 46 a quien me ofrece víctimas, desdoro;
 47 desprecio al que enriquece mi decoro,
 48 y al que le hace desprecios enriquezco.-----50
 49 Si con mi ofensa al uno reconvengo,
 410 me reconviene el otro a mí, ofendido;
 411 y a padecer de todos modos vengo,
 412 pues ambos atormentan mi sentido:
 413 aquéste, con pedir lo que no tengo;-----55
 414 y aquél, con no tener lo que le pido.
 51 Al que ingrato me deja, busco amante;
 52 al que amante me sigue, dejo ingrata;
 53 constante adoro a quien mi amor maltrata;
 54 maltrato a quien mi amor busca constante.-----60
 55 Al que trato de amor, hallo diamante,
 56 y soy diamante al que de amor me trata;
 57 triunfante quiero ver al que me mata,
 58 y mato al que me quiere ver triunfante.
 59 Si a éste pago, padece mi deseo;-----65
 510 si ruego a aquél, mi pundonor enojo:
 511 de entrambos modos infeliz me veo.
 512 Pero yo, por mejor partido, escojo
 513 de quien no quiero, ser violento empleo,

514 que, de quien no me quiere, vil despojo.-----70
 61 Fabio: en el ser de todos adoradas,
 62 son todas las beldades ambiciosas;
 63 porque tienen las aras por ociosas
 64 si no las ven de víctimas colmadas.
 65 Y así, si de uno solo son amadas,-----75
 66 viven de la Fortuna querellosas,
 67 porque piensan que más que ser hermosas
 68 constituye deidad el ser rogadas.
 69 Mas yo soy en aquesto tan medida,
 610 que en viendo a muchos, mi atención zozobra,-----80
 611 y sólo quiero ser correspondida
 612 de aquél que de mi amor réditos cobra;
 613 porque es la sal del gusto el ser querida:
 614 que daña lo que falta y lo que sobra.
 71 Cuando mi error y tu vileza veo,-----85
 72 contemplo, Silvio, de mi amor errado,
 73 cuán grave es la malicia del pecado,
 74 cuán violenta la fuerza de un deseo.
 75 A mi misma memoria apenas creo
 76 que pudiese caber en mi cuidado-----90
 77 la última línea de lo despreciado,
 78 el término final de un mal empleo.
 79 Yo bien quisiera, cuando llego a verte,
 710 viendo mi infame amor, poder negarlo;
 711 mas luego la razón justa me advierte-----95
 712 que sólo se remedia en publicarlo:
 713 porque del gran delito de quererte,
 714 sólo es bastante pena, confesarlo.
 81 Silvio, yo te aborrezco, y aun condeno
 82 el que estés de esta suerte en mi sentido:-----100
 83 que infama al hierro el escorpión herido,
 84 y a quien lo huella, mancha inmundo el cieno.
 85 Eres como el mortífero veneno
 86 que daña a quien lo vierte inadvertido,
 87 y en fin eres tan malo y fementido-----105
 88 que aun para aborrecido no eres bueno.
 89 Tu aspecto vil a mi memoria ofrezco,
 810 aunque con susto me lo contradice,

811 por darme yo la pena que merezco:
 812 pues cuando considero lo que hice,-----110
 813 no sólo a ti, corrida, te aborrezco,
 814 pero a mí por el tiempo que te quise.
 91 Con el dolor de la mortal herida,
 92 de un agravio de amor me lamentaba;
 93 y por ver si la muerte se llegaba,-----115
 94 procuraba que fuese más crecida.
 95 Toda en el mal el alma divertida,
 96 pena por pena su dolor sumaba,
 97 y en cada circunstancia ponderaba
 98 que sobraban mil muertes a una vida.-----120
 99 Y cuando, al golpe de uno y otro tiro,
 910 rendido el corazón daba penoso
 911 señas de dar el último suspiro,
 912 no sé con qué destino prodigioso
 913 volví en mi acuerdo y dije:- ¿Qué me admiro?-----125
 914 ¿Quién en amor ha sido más dichoso.
 101 ¿Vesme, Alcino, que atada a la cadena
 102 de Amor, paso en sus hierros aherrojada
 103 mísera esclavitud, desesperada
 104 de libertad, y de consuelo ajena?-----130
 105 ¿Ves de dolor y angustia el alma llena,
 106 de tan fieros tormentos lastimada,
 107 y entre las vivas llamas abrasada
 108 juzgarse por indigna de su pena?
 109 ¿Vesme seguir sin alma un desatino-----135
 1010 que yo misma condeno por extraño?
 1011 ¿Vesme derramar sangre en el camino,
 1012 siguiendo los vestigios de un engaño?
 1013 ¿Muy admirado estás? ¿Pues ves, Alcino?
 1014 Más merece la causa de mi daño.-----140
 111 ¿Qué es esto, Alcino? ¿Cómo tu cordura
 112 se deja así vencer de un mal celoso,
 113 haciendo con extremos de furioso
 114 demostraciones más que de locura?
 115 ¿En qué te ofendió Celia, si se apura?-----145
 116 ¿O por qué al Amor culpas de engañoso,
 117 si no aseguró nunca poderoso

118 la eterna posesión de su hermosura?
 119 La posesión de cosas temporales,
 1110 temporal es, Alcino, y es abuso-----150
 1111 el querer conservarlas siempre iguales.
 1112 Con que tu error o tu ignorancia acuso,
 1113 pues Fortuna y Amor, de cosas tales
 1114 la propiedad no han dado, sino el uso.
 121 El ausente, el celoso, se provoca,-----155
 122 aquél con sentimiento, éste con ira;
 123 presume éste la ofensa que no mira,
 124 y siente aquél la realidad que toca.
 125 éste temple, tal vez, su furia loca,
 126 cuando el discurso en su favor delira;-----160
 127 y sin intermisión aquél suspira,
 128 pues nada a su dolor la fuerza apoca.
 129 Éste aflige dudoso su paciencia,
 1210 y aquél padece ciertos sus desvelos;
 1211 éste al dolor opone resistencia,-----165
 1212 aquél, sin ella, sufre desconsuelos;
 1213 y si es pena de daño, al fin, la ausencia,
 1214 luego es mayor tormento que los celos.
 131 Yo no puedo tenerte ni dejarte,
 132 ni sé por qué, al dejarte o al tenerte,-----170
 133 se encuentra un no sé qué para quererte
 134 y muchos sí sé qué para olvidarte.
 135 Pues ni quieres dejarme ni enmendarte,
 136 yo templaré mi corazón de suerte
 137 que la mitad se incline a aborrecerte-----175
 138 aunque la otra mitad se incline a amarte.
 139 Si ello es fuerza querernos, haya modo,
 1310 que es morir al estar siempre riñendo:
 1311 no se hable más en celo y en sospecha,
 1312 y quien da la mitad, no quiera el todo;-----180
 1313 y cuando me la estás allá haciendo,
 1314 sabe que estoy haciendo la deshecha.
 141 Mandas, Anarda, que sin llanto asista
 142 a ver tus ojos; de lo cual sospecho
 143 que el ignorar la causa, es quien te ha hecho-----185
 144 querer que emprenda yo tanta conquista.

145 Amor, señora, sin que me resista,
 146 que tiene en fuego el corazón deshecho,
 147 como hace hervir la sangre allá en el pecho,
 148 vaporiza en ardores por la vista.-----190
 149 Buscan luego mis ojos tu presencia
 1410 que centro juzgan de su dulce encanto;
 1411 y cuando mi atención te reverencia,
 1412 los visüales rayos, entretanto,
 1413 como hallan en tu nieve resistencia,-----195
 1414 lo que salió vapor, se vuelve llanto.
 151 Yo no dudo, Lisarda, que te quiero,
 152 aunque sé que me tienes agraviado;
 153 mas estoy tan amante y tan airado,
 154 que afectos que distingo no prefiero.-----200
 155 De ver que odio y amor te tengo, infiero
 156 que ninguno estar puede en sumo grado,
 157 pues no le puede el odio haber ganado
 158 sin haberle perdido amor primero.
 159 Y si piensas que el alma que te quiso-----205
 1510 ha de estar siempre a tu afición ligada,
 1511 de tu satisfacción vana te aviso:
 1512 pues si el amor al odio ha dado entrada,
 1513 el que bajó de sumo a ser remiso,
 1514 de lo remiso pasará a ser nada.-----210
 161 Yo adoro a Lysi, pero no pretendo
 162 que Lysi corresponda mi fineza;
 163 pues si juzgo posible su belleza,
 164 a su decoro y mi aprehensión ofendo.
 165 No emprender, solamente, es lo que emprendo:-----215
 166 pues sé que a merecer tanta grandeza
 167 ningún mérito basta, y es simpleza
 168 obrar contra lo mismo que yo entiendo.
 169 Como cosa concibo tan sagrada
 1610 su beldad, que no quiere mi osadía-----220
 1611 a la esperanza dar ni aun leve entrada:
 1612 pues cediendo a la suya mi alegría,
 1613 por no llegarla a ver mal empleada,
 1614 aun pienso que sintiera verla mía.
 171 Dices que yo te olvido, Celio, y mientes-----225

172 en decir que me acuerdo de olvidarte,
 173 pues no hay en mi memoria alguna parte
 174 en que, aun como olvidado, te presentes.
 175 Mis pensamientos son tan diferentes
 176 y en todo tan ajenos de tratarte,-----230
 177 que ni saben si pueden agraviarte,
 178 ni, si te olvidan, saben si lo sientes.
 179 Si tú fueras capaz de ser querido,
 1710 fueras capaz de olvido; y ya era gloria,
 1711 al menos, la potencia de haber sido.-----235
 1712 Mas tan lejos estás de esa victoria,
 1713 que aqueste no acordarme no es olvido
 1714 sino una negación de la memoria.
 181 Dices que no te acuerdas, Clori, y mientes
 182 en decir que te olvidas de olvidarte,-----240
 183 pues das ya en tu memoria alguna parte
 184 en que, por olvidado, me presentes.
 185 Si son tus pensamientos diferentes
 186 de los de Albiro, dejarás tratarte,
 187 pues tú misma pretendes agraviarte-----245
 188 con querer persuadir lo que no sientes.
 189 Niégasme ser capaz de ser querido,
 1810 y tú misma concedes esa gloria:
 1811 con que en tu contra tu argumento ha sido;
 1812 pues si para alcanzar tanta victoria-----250
 1813 te acuerdas de olvidarte del olvido,
 1814 ya no das negación en tu memoria.
 191 En pensar que me quieres, Clori, he dado
 192 por lo mismo que yo no te quisiera;
 193 porque sólo quien no me conociera,-----255
 194 me pudiera a mí, Clori, haber amado.
 195 En tú no conocerme, desdichado
 196 por sólo esta carencia de antes fuera;
 197 mas como yo saberlo no pudiera,
 198 tuviera menos mal en lo ignorado.-----260
 199 Me conoces, o no me has conocido:
 1910 si me conoces, suplirás mis males.
 1911 Si aquello, negarás a lo entendido;
 1912 si aquesto, quedaremos desiguales.

1913 Pues ¿cómo me aseguras lo querido,-----265
 1914 mi Clori, en dos de Amor carencias tales?
 201 No es sólo por antojo el haber dado
 202 en quererte, mi bien: pues no pudiera
 203 alguno que tus prendas conociera,
 204 negarte que mereces ser amado.-----270
 205 Y si mi entendimiento desdichado
 206 tan incapaz de conocerte fuera,
 207 de tan grosero error aun no pudiera
 208 hallar disculpa en todo lo ignorado.
 209 Aquélla que te hubiere conocido,-----275
 210 o te ha de amar, o confesar los males
 211 que padece su ingenio en lo entendido,
 212 juntando dos extremos desiguales:
 213 con que ha de confesar que eres querido,
 214 para no dar improporciones tales.-----280
 211 Probable opinión es que, conservarse
 212 la forma celestial en su fijeza,
 213 no es porque en la materia hay más firmeza
 214 sino por la manera de informarse.
 215 Porque aquel apetito de mudarse,-----285
 216 lo sacia de la forma la nobleza;
 217 con que, cesando el apetito, cesa
 218 la ocasión que tuvieran de apartarse.
 219 Así tu amor, con vínculo terrible,
 2110 el alma que te adora, Celia, informa;-----290
 2111 con que su corrupción es imposible,
 2112 ni educir otra con quien no conforma,
 2113 no por ser la materia incorruptible,
 2114 mas por lo inamisible de la forma.
 221 Amor empieza por desasosiego,-----295
 222 solicitud, ardores y desvelos;
 223 crece con riesgos, lances y recelos,
 224 susténtanse de llantos y de ruego.
 225 Doctrínanle tibiezas y despego,
 226 conserva el ser entre engañosos velos,-----300
 227 hasta que con agravios o con celos
 228 apaga con sus lágrimas su fuego.
 229 Su principio, su medio y fin, es éste;

2210 pues ¿por qué, Alcino, sientes el desvío
2211 de Celia que otro tiempo bien te quiso?-----305
2212 ¿Qué razón hay de que dolor te cueste,
2213 pues no te engañó Amor, Alcino mío,
2214 sino que llegó al término preciso?

4. CAPÍTULO III. CAMPO LÉXICO. CAMPO SEMÁNTICO.

4.1. CAMPO LÉXICO

Antes de precisar lo que para nosotros es un campo léxico, cabe primero definir qué es un campo: un campo es un conjunto de elementos lingüísticos que guardan una relación porque tienen algo en común; y por léxico, "la totalidad de aquellas palabras de una lengua que corresponden a la organización inmediata de la realidad «extralingüística»(...). Al léxico, en este sentido, no pertenecen, pues, todas las «palabras» de una lengua, sino sólo aquellas que, en esta lengua, están por la realidad misma nombradas mediante el lenguaje."(Coseriu: 1978: 133)

Así, pues, campo léxico es "una estructura paradigmática constituida por unidades léxicas¹⁷ que se reparten entre sí una zona de significación común y que se hallan en oposición inmediata las unas con las otras."(Coseriu: 1978: 230)

En pocas palabras un campo léxico es un conjunto de lexemas unidos por un valor común -que es el campo- que para tener diferencias mínimas se subdividen en rasgos distintivos o semas.

El campo léxico exige un sistema de análisis distinto del campo semántico, por lo que sólo mencioné, digamos, algunos de sus elementos constitutivos.

Nos valimos de este sistema de análisis para estructurar nuestra delimitación del universo, que puede observarse en el capítulo I, a partir de las relaciones que se establecen en éste -entre lexemas y semas- procedimos a la estructuración de los campos semánticos.

4.2 CAMPO SEMÁNTICO.

El campo semántico, he intentado trabajarlo, con base en las relaciones sintagmáticas, que se dan dentro de cada uno de los

¹⁷Lexemas (palabra. Monema: pequeña porción del habla con significación. El monema corresponde al campo semántico, el lexema al campo léxico, ambos son palabras).

sonetos, y de las relaciones isotópicas -de sentido- sobre todo. El resultado del análisis de los términos-objeto -que previamente seleccionamos por su frecuencia en la delimitación del universo- que, como plantea Greimas (*Semántica Estructural*: 1987: 29), se encuentran en oposición y es ésta la que le va a dar sentido a la palabra y, por ende, al texto.

El sentido de oposición lo estamos manejando dentro del campo semántico, con algunas palabras que tienen rasgos comunes o parecidos y otros más alejados¹⁸. Tomando en consideración que ninguna palabra es igual a otra, por tanto, los sinónimos son palabras que se acercan más de lo que se alejan del término que sirve de parámetro, y los antónimos palabras que se alejan tanto que pudieran parecer que son contrarios –esto se da estrictamente sólo en algunos casos como: amor-odio, bien-mal, adorar-aborrecer– porque forman campos semánticos con palabras antónimos y sinónimos, entendidas en el sentido que se manejó anteriormente; sin embargo, tenemos campos que no podríamos manejar, ni como positivos ni negativos – puesto que no es el fin de esta investigación–,mas tienen gran trascendencia dentro del *corpus*, por esto están contemplados, aunque no tengan su contrario rigurosamente, pero si son de los elementos fundamentales de las isotopías de los textos.

Coseriu (*Principios de Semántica Estructural*:1981:97) sostiene que existen, en el lenguaje otras dos tipos de oposiciones: las terminológicas y las lingüísticas, las primeras son «exclusivas» y las segundas «inclusivas». Entendamos por oposiciones «exclusivas», a todas las terminológicas, es decir, en cada uno de los distintos niveles la clasificación de cada término es distinta de todos los demás. Y por oposiciones «inclusivas» a las lingüísticas, que son las más frecuentes, es decir, que el término negativo puede ser el contrario.

Nos vamos a abocar a clasificar las palabras de nuestro *corpus* bajo los términos antes expuestos, pero dándonos la libertad de agrupar las palabras sin lematizar¹⁹, por todo el valor que éstas

¹⁸Esto puede apreciarse con mayor facilidad en la delimitación del universo donde ambos clasemas –lexemas y semas– se acercan o alejan según su sentido estricto.

¹⁹Las palabras disfrutan de un significado y una referencia en el uso y por el uso que hacemos de ellas, y este uso no se puede explicar en términos de ningún significado que lo

conlleven en sí mismas, de acuerdo a las asociaciones libres que nos hemos permitido establecer, entre los términos isotópicos²⁰, es decir, los vocablos²¹ rectores del sentido o los sentidos del texto, y el resto de «palabras plenas» o «autosemánticas» y las «palabras formas» o «sinsemánticas» (Ullmann: 1972).

Estas asociaciones, también, van a estar sustentadas, por supuesto, en las oposiciones que se den a través del contexto –como se puede apreciar en el capítulo IV, en la explicación de motivos– y es en éste donde las «palabras sinsemánticas»²² juegan un papel importante para exaltar o disminuir el sentido estricto de algún término.

Las oposiciones sintagmáticas permiten las relaciones hiponímicas²² o co-hiponímicas²³, sin embargo, éstas no serán trabajadas por lo pronto. Sólo manejaremos, de la propuesta que hace

anteceda" (Parkinson: 1976: 181). "Las palabras no tienen sentidos, únicamente tienen empleos. El sentido tal como nos es comunicado en el discurso, depende de las relaciones de la palabra con las otras palabras del contexto y estas relaciones son determinadas por la estructura del sistema lingüístico. Los sentidos de cada palabra son definidos, por el conjunto de esas relaciones y no por una imagen de la cual aquella sería portadora" (Guiraud: 1982: 27). "Toda palabra está ligada a su contexto, del que extrae su sentido" (Ibid.: 37). "Cada palabra adquiere su determinación conceptual a partir de la estructura del todo (Geckeler: 1976: 119). "Si un gran filósofo llega tan lejos, se justifica quizá un soñador de palabras que en su ensoñación vuelve a dar un poco de 'vitalidad' a las oposiciones borradas" (Bachelard: 1982: 62). "*Um leão ruivando arde -/ na voz do leão - Leopardil (céu noturno em Recanati)/ virando constelação:/ Odi, Melissa... E o leão/ resgata a um fausto de estrelas/ caídas, a lua jamais cadente e a Ursa, magas centelhas./ Depois, o leão (a Leopardil tendo dado o que lhe cabe)/ passa a medir o infinito/ ou desmedi-lo: do longe/ daquela estrela (tão longe)/ ao longe daquela estrela.*" (Campos, Haroldo de; *Transideração*, Recopilación y traducción de Eduardo Milán y Manuel Ulacia, México, Ediciones El Tucán de Virginia, 1987, pág. 92) Así como Dios distribuyó las estrellas en el firmamento, así Sor Juana distribuyó las palabras en el papel.

²⁰Sentidos que tiene la palabra en sí y los que adquiere por el contexto.

²¹Nos estamos refiriendo a aborrecer, agraviar, amor, bien, celos, corazón, dolor, mal, odio, olvidar, pena, querer, con sus respectivos atributos.

²²Entiéndase por relaciones hiponímicas, una relación paradigmática tan importante como la oposición (...) que se establece entre un lexema más específico o subordinado y otro más general o superordinado," (Lyons: 1980: 273) como ocurre con los pares 'pena': 'dolor', 'adoro': 'amor'.

²³Por co-hipónimos entendamos todas aquellas palabras que mantienen una relación de igualdad con respecto a un hipónimo, por ejemplo, 'querer', 'adorar', 'cariño', son co-hipónimos por hallarse en la misma relación con respecto a 'amor'.

la maestra Arroyo (1993: 17) el sentido isotópico y la intertextualidad para nuestro análisis.

A continuación proporcionaremos al lector los distintos campos semánticos, cuyas relaciones de sentido podrán encontrarse en el capítulo IV.

Campo # 1	aborrecer		sufrimiento	1
			recelo	1
	abuso	1	tiranía	1
	admiro	1	tormento	2
	agraviado	1	vil	3
	ardores	2	desdoro	1
	atormentan	1	violenta	1
	delito	1		
	burlar	1	Campo # 2	agraviar
	rendido	1		
	condeno	2	aborrecido	2
	daño	2	abuso	1
	desdichado	2	acuso	1
	furia	1	atormentan	1
	despreciado	1	burlado	1
	engañoso	1	culpas	1
	enojo	1	daño	2
	grosero	1	delito	1
	furioso	1	desdichado	2
	malicia	1	despojo	1
	herida	1	desprecio	1
	infame	1	víctimas	2
	ignorar	1	engaño	1
	merecer	1	enojo	1
	ingrato	2	errado	1
	inmundo	1	furioso	1
	lastimada	1	grosero	1
	perdido	1	herido	1
	maltrata	1	infame	1
	culpas	1	infeliz	1
	riñendo	1	ingrato	2
	terrible	1	inmundo	1

lastimada	1	conservar	1
males	2	consuelo	1
maltrato	1	contemplo	1
mientes	2	decoro	2
recelos	1	daño	2
sufrimiento	1	delira	1
violenta	1	desprecio	1
		deseo	2
Campo # 3 amor		dar	3
		dichoso	1
abuso	1	maltrato	1
adoro	3	divertida	1
acordarme	1	fortuna	2
aseguras	1	empieza	1
afectos	1	sospecha	1
admiro	1	enamoras	1
alcanzar	1	entendido	2
alegría	1	engaño	1
alma	6	grandeza	1
angustia	1	enriquece	1
amado	3	esclavitud	1
celoso	2	esperanza	1
apetece	1	eterna	1
bueno	1	fantasía	1
ardores	2	ficción	1
atractivo	1	fuerza	3
ausencia	1	furia	1
atormentan	1	gloria	2
ayudaba	1	gusto	1
belleza	1	hechizo	1
basto	2	imagen	1
busca	2	herido	1
carencia	1	hermosura	1
cediendo	1	ignorado	2
celestial	1	disculpa	1
conquista	1	ilusión	1
culpas	1	prodigioso	1
confesar	2	imposible	2
conocerte	1	ingrato	2

infame	1	vaporiza	1
ingenio	1	victoria	2
lágrimas	1		
llanto	3	Campo # 4 bien	
mejor	1	adora	2
nobleza	1	afectos	1
mortal	1	agradecimiento	1
merecer	1	alcanzar	1
obediente	1	alegría	1
ofensa	2	amar	1
deja	2	apetito	2
olvido	4	atractivo	1
paciencia	1	ayudaba	1
pecado	1	belleza	1
pecho	3	bueno	1
quietud	1	celestial	1
rendido	1	conquista	1
resistencia	2	consuelo	1
riesgos	1	cordura	1
pretendo	1	crece	1
saberlo	1	dar	3
sagrada	1	dudoso	1
sangre	2	dichoso	1
ser	15	olvido	4
sentimiento	1	encanto	1
satisfacción	1	esperanza	1
sufrimiento	1	firmeza	1
suspiro	1	fuerza	3
tenerte	2	gloria	2
tormento	2	grandeza	1
tierno	1	gusto	1
terrible	1	hace	2
triumfante	2	hermosura	1
vida	1	ingenio	1
vencer	1	lágrimas	1
violento	1	libertad	1
veneno	1	llanto	3
víctimas	2	locura	1
ver	6	mejor	1

merece	1	engaño	1
mérito	1	enfado	1
obediente	1	enojo	1
ofrece	1	error	3
razón	2	esclavitud	1
realidad	1	fuego	2
sagrada	1	furia	1
satisfacción	1	herida	1
siente	1	indigna	1
triumfante	1	ingrato	2
tierno	1	infeliz	1
último	1	infame	1
principio	1	lágrimas	1
vencer	1	llanto	3
victoria	2	locura	1
vida	1	violento	1
		maltrato	1
Campo # 5 celos		negación	2
		olvido	4
aborrece	1	recelo	1
abuso	1	pecado	1
agravio	1	prisión	1
amado	3	riesgos	1
ambiciosas	1	sufrimiento	1
aprehensión	1	terrible	1
ardores	2	tiranía	1
arrogancia	1	tormento	2
atormentan	1	vanos	1
burlado	1	veneno	1
carencia	1		
condeno	1	Campo # 6 corazón	
contradice	1	abuso	1
culpas	1	ayudaba	1
daño	2	acordarme	1
delito	1	admirado	1
desconsuelos	1	agraviado	1
deshecho	3	ajenos	1
desprecio	1	alegría	1
víctimas	2		

alma	6	locura	1
angustia	1	maltrata	1
amar	1	mortal	1
atormentan	1	pensamientos	2
belleza	1	olvido	4
ausencia	1	pecado	1
carencia	1	razón	2
bueno	1	sagrada	1
prodigioso	1	sangre	2
celoso	2	sentimiento	1
conquista	1	sufrimiento	1
condeno	2	terrible	1
celestial	1	tiranos	1
consuelo	1	tormento	2
cordura	1	victoria 2	
culpas	1	víctimas	2
daño	2	violento	1
deseo	2	vida	1
desprecio	1		
dichoso	1		
enamoras	1	Campo # 7 dolor	
encanto	1		
engaño	1	aborrece	1
enriquezco	1	abuso	1
eterna	1	agraviado	1
extraño	1	ambiciosas	1
fantasía	1	angustia	1
fortuna	2	ardores	2
fuerza	3	arrogancia	1
furia	1	atormentan	1
gloria	2	burlar	1
grandeza	1	celoso	2
gusto	1	condeno	2
hechizo	2	corrupción	1
lágrimas	1	culpas	1
lamentaba	1	daño	2
lastimada	1	desdichado	2
llanto	3	despojo	1
males	2	desprecio	1

engaño	1
enfado	1
fuego	2
furia	1
herida	1
infeliz	1
ingrato	1
lágrimas	1
llanto	3
malo	1
olvidado	2
recelo	1
sufrimiento	1
terrible	1
tormento	2
veneno	1
víctimas	2
vil	3
rayos	1

Campo # 8 mal

aborrezco	3
abuso	1
ambiciosas	1
angustia	1
agraviado	1
ardores	2
atormentan	1
burlar	1

Campo # 9 odio

carencia	1
celoso	2
condeno	2
contraste	1
corrupción	1
culpas	1
daño	2
delito	1
desdichado	2
despojo	1
desprecio	1
infeliz	1
engaño	1
enfado	1
error	3
fin	3
fuego	2
furioso	1
grosero	1
hechizo	1
ignorancia	1
imposible	2
ingrato	2
lágrimas	1
inmundo	1
llanto	3

maltrato	1
morir	1
negación	2
olvido	4
prisión	1
rayos	1
recelo	1
sombra	1
sufrimiento	1
terrible	1
tiranía	1
violento	1
tormento	2
último	1
vana	2
veneno	1
vil	3

Campo # 10 olvidar

agraviado	1
celoso	2
malicia	1
enfado	1
recelo	1
desprecio	1
tormento	2
sufrimiento	1
terrible	1
culpas	1
daño	2
desdichado	2
atormentan	1
infeliz	1

Campo # 11 pena

abuso	1
acuso	1

agravio	1	amar	1
ardores	2	atormentan	1
carencias	1	ayudaba	1
celoso	2	belleza	1
condeno	2	deseo	2
consuelo	1	celestial	1
culpas	1	conquista	1
daño	2	dichoso	1
desdichado	2	enamoras	1
angustia	1	esperanza	1
engaño	1	fantasía	1
ingrato	2	gloria	2
lágrimas	1	hermosura	1
lamentaba	1	ilusión	1
muerte	1	libertad	1
ofendido	1	locura	1
sentimientos	1	merece	1
sufrimientos	1	nobleza	1
tibiezas	1	obediente	1
perdido	1	paciencia	1
tormento	2	prodigioso	1
víctimas	2	sagrada	1
		sentimiento	1
Campo # 12 querer		sientes	3
		tierno	1
adora	2	triumfante	2
agradecimiento	1	victoria	2
alegría	1		

5. CAPÍTULO IV. EXPLICACIÓN DE MOTIVOS.

Podemos explicar el amor, el sueño y el ensueño, porque tenemos una lengua que nos lo permite. La experiencia sensible puede ser nombrada porque poseemos palabras²⁴, plenas y formas, según la terminología de Ullmann(1972:51), que tienen sentido por sí mismas, autosemánticas, y que lo adquieren sólo a partir del contexto, sinsemánticas.

Es en el plano de la palabra en donde nos vamos a mover, en el sentido de ésta en su contexto. Me he permitido, por la riqueza de estos sonetos, dar sólo algunos ejemplos de tropos²⁵, ya que abundar en ello daría como resultado otra investigación mucho más inclinada a la retórica.

Pasamos al análisis del primer soneto:

En la línea 11²⁶, encontramos la primera palabra, *bien*, que funciona como sustantivo rector -que puede ser hombre, mujer o Dios, puesto que no define sexo-, es decir, el que va a dirigir a los demás, al resto de las palabras plenas; y *corazón*, en la línea 14 que va a ser la palabra receptora del primer cuarteto. En esta relación de términos-objeto, como nos lo maneja Greimas(1987:31), el primer monema²⁷

²⁴Éstas, con una sintaxis adecuada, nos van a permitir no sólo emitir mensajes y nombrar lo ya conocido, sino renombrar e innovar en la nominación del mundo por conocer - el mundo abstracto, el mundo del lenguaje. Así, pues, "(...) el sentido de las palabras es el resultado de un doble proceso; la nominación y la evolución espontánea de los valores de sentido"(Guiraud, Pierre; *La semántica*, págs. 47-48); la nominación va a consistir en un acto creador individual, es decir, el individuo va a asumir la función de la palabra creada en virtud de una convención colectiva y la evolución espontánea en la del propio desgaste y utilización, o no, de la misma.

²⁵Un tropo (*Tropus*) es el "«giro» de la flecha semántica indicadora de un cuerpo léxico, apartándose del contenido léxico originario hacia otro contenido léxico" (Lausberg: *Elementos de retórica literaria*: 1975: 95). Es decir, una figura retórica que consiste en el empleo de una palabra, no en el sentido propio, sino en uno figurado.

²⁶Cabe hacer la aclaración que cuando citemos las líneas, el primer número corresponderá al número del soneto y el siguiente a la línea del soneto como puede usted observar en la muestra, lugar donde se encuentra el listado de referencia, página 64.

²⁷Monema. "Monemas son las más pequeñas porciones del habla que tienen involucrada alguna significación. De acuerdo con la terminología de Saussure son «signos» mínimos de

provoca las consecuencias del segundo, y con esto se da el sentido específico que adquieren los verbos: *hablaba, vía, persuadía y deseaba*, es decir, que contribuyen a crear la atmósfera del dolor que recibe el término corazón, que a su vez va a formar parte de la imagen del corazón deshecho entre las manos. El vocablo *rostro* va a funcionar, únicamente, como un elemento que denota lugar, al cual va a referirse *vía*²⁸.

*Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba,
como en tu rostro y tus acciones vía
que con palabras no te persuadía,
que el corazón me vieses deseaba;*

Estas cuatro líneas nos van a dar el sentido del dolor, a partir de una persuasión no conseguida. El verbo *deseaba* está planteado como último recurso y *vía* como su antecedente inmediato. Es importante destacar que la única forma que tenemos de persuasión plena, y más duradera, se da por medio de las palabras. El recurso del corazón, que como podemos observar, en los listados²⁹, es el vocablo que más aparece en este soneto y, por tanto, la palabra eje del sentido del mismo; es el último elemento que aparece en el cuarteto, porque representa lo más claro, lo más puro, lo que no se puede macular y, por ende, el medio por el cual no se puede engañar; de ahí que el deseo se manifieste en el acto de ver el corazón.

*que con palabras no te persuadía,
que el corazón me vieses deseaba;
y Amor, que mis intentos ayudaba,
venció lo que imposible parecía:
pues entre el llanto, que el dolor vertía,
el corazón deshecho destilaba.*

dos caras: significante y significado."(Martinet, André; *El lenguaje desde el punto de vista funcional*, 1971, pág. 40)

²⁸Común entonces; "de "ver": vide, vido (...)" (Juana Inés de la Cruz, Sor; *Obras completas*, Notas del Dr. Alfonso Méndez Plancarte, 1955, pág. 529).

²⁹Ver, muestra, listados de frecuencia alfabéticos por soneto, página 32.

provoca las consecuencias del segundo, y con esto se da el sentido específico que adquieren los verbos: *hablaba*, *vía*, *persuadía* y *deseaba*, es decir, que contribuyen a crear la atmósfera del dolor que recibe el término corazón, que a su vez va a formar parte de la imagen del corazón deshecho entre las manos. El vocablo *rostro* va a funcionar, únicamente, como un elemento que denota lugar, al cual va a referirse *vía*²⁸.

*Esta tarde, mi **bien**, cuando te hablaba,
como en tu rostro y tus acciones vía
que con palabras no te persuadía,
que el **corazón** me vieses deseaba;*

Estas cuatro líneas nos van a dar el sentido del dolor, a partir de una persuasión no conseguida. El verbo *deseaba* está planteado como último recurso y *vía* como su antecedente inmediato. Es importante destacar que la única forma que tenemos de persuasión plena, y más duradera, se da por medio de las palabras. El recurso del corazón, que como podemos observar, en los listados²⁹, es el vocablo que más aparece en este soneto y, por tanto, la palabra eje del sentido del mismo; es el último elemento que aparece en el cuarteto, porque representa lo más claro, lo más puro, lo que no se puede macular y, por ende, el medio por el cual no se puede engañar; de ahí que el deseo se manifieste en el acto de ver el corazón.

*que con palabras no te persuadía,
que el **corazón** me vieses deseaba;
y **Amor**, que mis intentos ayudaba,
venció lo que imposible parecía:
pues entre el llanto, que el **dolor** vertía,
el **corazón** deshecho destilaba.*

dos caras: significante y significado."(Martinet, André; *El lenguaje desde el punto de vista funcional*, 1971, pág. 40)

²⁸Común entonces; "de "ver": vide, vido (...)" (Juana Inés de la Cruz, Sor; *Obras completas*, Notas del Dr. Alfonso Méndez Plancarte, 1955, pág. 529).

²⁹Ver, muestra, listados de frecuencia alfabéticos por soneto, página 32.

En la línea 15³⁰ el vocablo *amor*, es un sustantivo que se evoca en sí, la palabra que lo contiene todo, la totalidad, por tanto, no tiene rivales. Se establece, pues, una relación sintagmática entre *corazón*, que aparece de nuevo en la línea 18, *amor* y *dolor*.

La sinsemántica "y" no sólo va a unir las dos oraciones que contienen los términos-objeto que estamos estudiando, sino que provoca la conjunción isotópica³¹ del primer cuarteto con el segundo. Esto pudiera permitirnos establecer un juego a partir de los vocablos que hasta ahora hemos estudiado, haciendo a un lado el primer vocablo citado (*bien*): amor del corazón, corazón del amor, amor del corazón duele, el amor duele, el corazón duele, el amor duele en el corazón. La incorporación de un cuarto monema: *dolor*, línea 17, ha contribuido para explicar cómo estas palabras plenas permiten a Sor Juana estructurar dos cuartetos con una circunferencia perfectamente delineada sustentada en los tropos. Los términos que hemos utilizado para establecer el juego sólo pueden ser concebidos en el mundo imaginario, ya que en el real el corazón no duele a menos que se tenga una enfermedad muy grave, el amor tampoco duele, porque es un concepto, es decir que ambos monemas adquieren su sentido en el contexto.

En la línea 19, de nuevo tenemos el monema *bien* utilizado de la misma forma que en la 11, sólo que en ésta tenemos la exaltación del

³⁰Nos es pertinente señalar, que a partir del análisis del vocablo (palabra con entrada independiente en el diccionario de donde se derivan las palabras con accidentes gramaticales) *amor*, por comodidad se ha decidido proporcionar dos líneas antes y dos después del vocablo en cuestión. Hacemos la aclaración de que no ha habido excepciones, ya que los vocablos que anteriormente se han trabajado por su contexto, nos obligaron a citar el primer cuarteto, pero no será este el procedimiento corriente que sigamos, porque si nos encontramos con otros que estén continuos, es decir, uno seguido de otro nos veremos en la necesidad de citar conforme aparezcan éstos. También en su momento haremos distinciones, como ya se ha podido observar, entre vocablo y palabra para no cansar al lector con un solo término, aunque los dos sean monemas.

³¹Isotópica. Isotopía es la asociación de los semas(rasgos distintivos, según R. Jakobson, elementos diferenciales, según Saussure y semas, según A.J. Greimas, es decir, los rasgos semánticos pertinentes o unidades mínimas de significación, según Bernard Pottier), ya sea en un sintagma o en una estructura gramatical más amplia(Greimas, op. cit.) que da sentido global al texto o discurso.

verbo *baste* y la relación con el término-objeto *celos*; por lo que se modifica su significación a causa de las relaciones con otros vocablos y palabras. Esto sucede con cualquier término en un contexto distinto.

*pues entre el llanto, que el dolor vertía,
el corazón deshecho destilaba.
Baste ya de rigores, mi bien, baste;
no te atormenten más celos tiranos,
ni el vil recelo tu quietud contraste*

El verbo *baste* y la estructura *el vil recelo tu quietud contraste* funcionan como elementos de significación de la palabra *bien*, por lo que la autora colocan, obviamente, de nuevo en una situación privilegiada de sustantivo rector. Y *tiranos* aparece como complemento de *celos*, sin embargo, este sustantivo, por el contexto, funciona como adjetivo, complemento indirecto, del rector (*baste, mi bien, de celos*).

*con sombras necias, con indicios vanos,
pues ya en líquido humor viste y tocaste
mi corazón deshecho entre tus manos.*

El caso del vocablo *corazón* en la línea 114 es similar al de la línea 18, porque es éste el que recibe las consecuencias del sustantivo rector. Así *corazón* padece todas las acciones, o no, de los demás elementos del discurso, no sólo como concepto, sino con su referente ideológico en el mundo sensible, lo que éste significa.

Este vocablo es el que aparece más veces en el primer soneto³² y es, sin duda, porque la autora está convencida de que así debe ser, puesto que es sabido, entre los escritores de sonetos, estudiosos, profesores e investigadores de literatura, que el acto mismo de escribir uno de éstos conlleva una selección exhaustiva del vocabulario de quien escribe. Además no estamos hablando, por supuesto, de cualquier agrupación de palabras, sino de palabras cultas, aunque el juego con el lenguaje, no se establece a partir de un léxico rebuscado, sino, tan sólo por medio de uno que permita la estructuración retórico-fonética y

³²Intitulado *En que satisface un recelo con la retórica del llanto*. Soneto 1.

sintáctica adecuada, para la concepción del poema, de la poesía, de la imagen plástica y acústica.

Las isotopías de *amor* y *dolor* en este primer soneto analizado, buscan en su conjunto con los demás elementos del discurso, transmitir al lector un mensaje y, sobre todo, que no haya dudas que lo que se dice es lo que se quiere decir, porque el conocimiento del *corpus a posteriori* así lo ha manifestado. El vocablo *corazón* pese a que es el que más aparece, no es un elemento que forme isotopías, sino, más bien contribuye al fortalecimiento de las que hemos mencionado anteriormente.

Daré algunos ejemplos de metábolos³³ que se encuentran en el soneto:

* *como en tu rostro y tus acciones vía*, línea 12, este es un metasemema³⁴, específicamente una sinécdoque³⁵ particularizante (*Retórica general*: 1987: 173), es decir, que va de la parte al todo, del género a la especie, de lo particular a lo general.

* *que con palabras no te persuadía*, línea 13, este es un metalogismo³⁶, específicamente una lítote.³⁷

³³Metábola (*Metabole*) figura retórica de cualquier nivel; de acuerdo a la clasificación que hace el Grupo M (*Retórica general*: 1987) los metaplasmos, las metataxis, metasememas y los metalogismos se encuentran comprendidos dentro de ésta.

³⁴Metasemema.- "un metasemema es una figura que reemplaza un semema por otro, es decir, que modifica las agrupaciones de semas del grado cero." (Grupo M: *Retórica general*: 1987:76). Este tipo de figura supone que la palabra es una colección de semas nucleares, sin orden interno, que no admite la repetición. Es decir, que el sema es una unidad infralingüística de naturaleza cualitativa, y la palabra una unidad semántica o agrupación de semas.

³⁵"La *synecdoche* (...) consiste en un desplazamiento (...) de la denominación de la cosa indicada dentro del plano del contenido conceptual (...), pudiendo la denominación trópica traspasar los límites del contenido conceptual (...) o no alcanzarlos (...)." (Lausberg: *Elementos de retórica literaria*: 1975: 104) Este tipo de sinécdoque, también, puede ser concebido como perífrasis incompleta, puesto que sus límites son imprecisos.

³⁶Metalogismo.- "Es en parte el dominio de las antiguas «figuras de pensamiento», que modifican el valor lógico de la frase y por consiguiente no están ya sometidas a restricciones lingüísticas." (Grupo M: *Retórica general*: 1987: 76) Dentro de este dominio la frase es una colección de semas agrupados en sememas (palabras) provistos de un orden que admite la repetición.

³⁷"La lítote (*litotes*) (...) es una ironía perifrástica (...) por disimulación (...), en cuanto que un grado superlativo es transcrito por la negación de lo contrario (...)." (Lausberg: *Elementos de retórica literaria*: 1975: 112)

* *que el corazón me vieses deseaba*, línea 14, este es un metasemema, sinécdoque particularizante. Esta construcción, primer cuarteto, también, es una metáfora³⁸ *in absentia*, , sobre todo por los versos de las líneas 12 y 14.

* *pues entre el llanto, que el dolor vertía*, línea 17, este es un metasemema, específicamente una metonimia³⁹.

* *el corazón deshecho destilaba*, línea 18, es un metasemema, metáfora *in absentia*.

* ***no te atormenten*** más celos tiranos, línea 110, es metalogismo, lítote

* *pues ya en líquido humor viste y tocaste*, línea 113, es metasemema, metáfora *in praesentia*.

* *mi corazón deshecho entre tus manos*, línea 114, metasemema, sinécdoque particularizante, además es metáfora *in absentia*.

*Detente, sombra de mi bien esquivo,
imagen del hechizo que más quiero,
bella ilusión por quien alegre muero,*

El monema *bien* que aparece en la línea 21, sustantivo rector, con otras formas discursivas: *sombra, esquivo, imagen del hechizo que más quiero, bella*

³⁸Metáfora. "La interpretación de la metáfora es posible gracias únicamente a la exclusión del sentido propio, cuya incompatibilidad con el contexto orienta al lector o al oyente hacia el proceso particular de la abstracción metafórica"(Le Guern: *La metáfora y la metonimia*: 1990: 19), es decir que, "no es propiamente hablando una sustitución de sentido, sino una modificación del contenido semántico de un término. (...)En otros términos la metáfora es el producto de dos sinécdoques." (Grupo M: *Retórica general*: 1987: 176) Hay dos tipos de metáforas: las metáforas *in praesentia*, que se reducen a sintagmas donde dos sememas son forzadamente asimilados; las metáforas *in absentia* son aquellas que se valen de una sustitución pura y simple.

³⁹La Metonimia "proporciona el medio de aproximar elementos distintos mediante un movimiento unificador" (Le Guern: *La metáfora y la metonimia*: 1990: 122). Es decir, que sirve de soporte a una imagen al reemplazar un término; ya por su carácter ornamental, ya por no estar acompañada de un proceso de abstracción, se opone a la imagen asociada de la metáfora. Para Fontanier, las metonimias "consisten en la designación de un objeto por el nombre de otro objeto que forma con él un todo absolutamente aparte, pero que le debe, o a quien él debe, más o menos, o por su existencia o por su manera de ser." (...). Figura por medio de la cual se coloca una palabra en lugar de otra cuyo significado da a entender." (Le Guern: *La metáfora y la metonimia*:1990: 14)

ilusión por quien alegre muero; aparece con el verbo *detente* que va a determinar con el resto del soneto⁴⁰ uno de los sentidos del mismo.

*dulce ficción por quien penosa vivo,
si al imán de tus gracias, atractivo,
sirve mi pecho de obediente acero,
¿para qué me enamoras lisonjero
si has de burlarme luego fugitivo?
Mas blasonar no puedes, satisfecho,
de que triunfa de mí tu tiranía:
que aunque dejas burlado el lazo estrecho
que tu forma fantástica ceñía,
poco importa burlar brazos y pecho
si te labra prisión mi fantasía.*

La palabra *penosa*, línea 24, del vocablo *pena*, nos crea una atmósfera ideológica de que "Las ensoñaciones poéticas nacen así, sea cual fuere su lejano origen, de las fuerzas vivas del lenguaje. La expresión reacciona poderosamente sobre los sentimientos expresados" (Bachelard: 1982: 72). Las siguientes palabras y expresiones cortadas, que presento a continuación: *quiero, has de burlarme, dejas burlado el lazo estrecho, poco importa burlar brazos y pecho*; nos dan nociones de que la voz (quien escribe) es burlada, a sabiendas. Nos habla de una imagen, una ilusión, una ficción, etcétera, de ese *bien* (alguien) que se quiere; esto hace el soneto muy plástico, pero también muy onírico, porque plantea el acto de burlarse y, al igual que en el soneto anterior que fue analizado, es el mismo sustantivo a quien se está refiriendo, en torno a quien gira todo el texto. También puede tener otra interpretación, entre muchas otras, porque cuando dice: *si te labra prisión mi fantasía* en relación con el término-objeto *bien* y del verbo *detente*; la *sombra* puede ser la parte oculta, sublimada, y *mi bien* la satisfacción del ensueño, *esquivo* porque no se puede recuperar o reconstruir completamente, por tanto, este mundo fantástico al que no se quiere renunciar, es decir, el mundo del lenguaje, lo cósmico⁴¹ del sueño, su sustancia.

⁴⁰Intitulado *Que contiene una fantasía contenta con amor decente*.

⁴¹Me permito establecer un paralelismo entre la sustancia del sueño con el tratamiento que hace Martin Heidegger sobre la obra de arte y su sustancia, es decir, "(...) el camino para

Por la serie de oposiciones, el manejo de los términos-objeto y las atmósferas semánticas que se entretajan, podemos afirmar, firmemente, que la isotopía de este soneto es *Amor-dolor*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

* *bella ilusión por quien alegre muero*, línea 23, metáfora, metonimia.

* *dulce ficción por quien penosa vivo*. línea 24, metáfora, metonimia, forma una sinécdoque con el verso de la línea anterior. "A este respecto, no habría gran diferencia entre la metonimia y la sinécdoque: en uno y otro caso, «la cosa recibe el nombre de otra cosa con la cual se encuentra en contacto»." (Grupo M: *Retórica general*: 1987: 191) sólo que en la sinécdoque se toma la parte por el todo o el todo por la parte.

* *sirve mi pecho de obediente acero*, línea 26, metáfora, metonimia.

* *Mas blasonar no puedes, satisfecho*, línea 29, metáfora, litote.

* *poco importa burlar brazos y pecho*, línea 213, metáfora, sinécdoque particularizante.

* *si te labra prisión mi fantasía.*, línea 214, metáfora, metáfora *in praesentia*.

*Que no me quiera Fabio, al verse amado,
es dolor sin igual en mi sentido;
mas que me quiera Silvio, aborrecido,
es menor mal, mas no menos enfado.*

En la línea 32 el monema *dolor* funciona como complemento directo del verbo *es*, que aparece en la misma línea; sintácticamente, sin embargo su justificación en el texto es realmente, mucho más trascendente. Su relación con los términos *amado*, *aborrecido* y *enfado* preparan la atmósfera para una explicación, ya que el verbo *quiera*, que aparece en las líneas 31 y 33, a quien se atribuyen también los verboides señalados, en relación con el pronombre *me*⁴² y el verbo *es*, de la línea 34, así como el monema *mal*, de la misma, nos señalan no sólo un juego retórico, sino también la ambivalencia

determinar la realidad cósmica de la obra no va de la cosa hacia la obra, sino al contrario de la obra hacia la cosa."(Heidegger:1958:67). Así mismo no se va de la real al sueño, sino del sueño a lo real, es decir, afortunadamente, el sueño se hace real por el lenguaje.

⁴²"Dativo o acusativo del pronombre personal de primera persona" (Moliner: 1992: 374).

afectiva de la voz para con dos términos-objeto distintos: *Fabio* y *Silvio*, uno amado y el otro aborrecido. Y permitiéndonos jugar con este soneto⁴³, cortamos los versos para presentar: ...Fabio,... amado, es dolor.../ Silvio, aborrecido, es ... mal. Así la relación entre los dos términos-objeto *dolor* y *mal*, ambos previamente señalados de acuerdo con el número de veces que aparecen en el *corpus*, permiten ver el distinto punto de vista que tiene quien habla, pero, también, su relación con el término *amor* aunque no esté presente como monema, mas sí por su atributo: *amado*. Los sentidos del soneto, hasta ahora, son *amor-dolor*, *amor-mal*.

*¿Qué sufrimiento no estará cansado
si siempre le resuenan al oído
tras la vana arrogancia de un querido
el cansado gemir de un desdeñado?
si de Silvio me cansa el rendimiento,
a Fabio canso con estar rendida;
si de éste busco el agradecimiento,
a mi me busca el otro agradecida:
por activa y pasiva es mi tormento,
pues padezco en querer y en ser querida.*

La autora hace evidente la ambivalencia antes señalada con los términos *activa* y *pasiva*, y la tesis isotópica anteriormente expuesta, nosotros, con la conclusión del segundo terceto que refuerza el manejo de las dos isotopías, ya mencionadas, como sentidos del texto, aunque a nuestro juicio la isotopía *amor-dolor*, es la más fuerte, y por tanto, la que se impone.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *Que no me quiera Fabio, al verse amado*, línea 31, metalogismo, lítote.
- * *es menor mal, mas no menos enfado.*, línea 34, metalogismo, lítote.
- * *¿Qué sufrimiento no estará cansado*, línea 35, metalogismo, lítote.
- * *si siempre le resuenan al oído*, línea 36, metasemema, sinécdoque particularizante.
- * *si de Silvio me cansa el rendimiento*, línea 39, metasemema, metonimia.

⁴³Intitulado *Resuelve la cuestión de cuál sea pesar más molesto en encontradas correspondencias, amar o aborrecer.*

* *por activa y pasiva es mi tormento, metasemema, metonimia.*

*Feliciano me **adora** y le **aborrezco**;
Lisardo me **aborrece** y yo le **adoro**;
por quien no me apetece ingrato, lloro,
y al que me llora tierno, no apetezco.*

Este juego de oposiciones, presente también en otros sonetos, esta vez con los atributos de los monemas *adorar* y *aborrecer*, muestran la inconformidad que padecemos los seres humanos, causantes de nuestra propia desgracia, así como de nuestra efímera felicidad, manifestada por la voz, en los distintos sonetos.

Estos vocablos por una parte son diferentes, lo que les permite distinguirse uno del otro y, por tanto, dar el sentido de oposición a este cuarteto; y tienen algo en común, además de su existencia en el soneto⁴⁴; su sentido. Un término depende de la existencia de otro, porque el lenguaje tiene su sustentación en las oposiciones, según plantea Greimas (op.cit., 17–21). *Adora* existe porque existe *aborrezco*, si uno de los dos desaparece del texto, éste pierde sentido, por lo que para mantener el equilibrio es necesaria: la búsqueda constante de oposiciones, que sin duda son la base de las isotopías.

*A quien más me **desdora**, el alma ofrezco;
a quien me ofrece víctimas, **desdoro**;
desprecio al que enriquece mi decoro,
y al que le hace desprecios, enriquezco.*

Desdora, en la línea 45, y *desdoro*, en la 46, con sus atributos *ofrezco* y *ofrece*, así como los demás elementos de las líneas 47 y 48, que también se encuentran en un juego similar de oposiciones; vuelven, de nueva cuenta, a establecer las relaciones entre términos-objeto distintos, que plantean en el fondo un vínculo más, dentro del contexto, entre los conceptos disímiles y símiles, continuos y discontinuos.

*Si con mi ofensa al uno reconvengo,
me reconviene el otro a mí, ofendido;*

⁴⁴Intitulado *Continúa el mismo asunto y aun le expresa con más viva elegancia.*

*y a padecer de todos modos vengo,
pues ambos atormentan mi sentido;
aquéste, con pedir lo que no tengo;
y aquél, con no tener lo que le pido.*

Las acciones presentadas en las líneas 49, 410, 411, 412, 413 y 414, son movimientos del sentirse vivo o viva, es decir, la presencia de la pasión, de la biofilia y de la necrofilia, la creación de todo y, poco tiempo después, la negación de lo mismo, todo a partir del lenguaje. Creación y "descreación" de universos. La isotopía del soneto es *adorar-aborrecer*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

* *por quien no me apetece ingrato, lloro*, línea 43, metataxis⁴⁵, hipérbaton.⁴⁶ Además tiene un metalogismo, lítote.

* *y al que me llora tierno, no apetezco.*, línea 44, metalogismo, lítote.

* *aquéste, con pedir lo que no tengo;*, línea 413, metalogismo, lítote.

* *y aquél, con no tener lo que le pido.*, línea 414, metalogismo, lítote.

*Al que ingrato me deja, busco amante;
al que amante me sigue, dejo ingrata;
constante adoro a quien mi **amor** maltrata;
maltrato a quien mi **amor** busca constante.*

De nuevo el juego de las oposiciones, sólo que en este primer cuarteto aparece un elemento fundamental, que va a ser una constante en los 22 sonetos: el monema *amor* y los derivados del monema *querer*.

En las líneas 53 y 54 el monema *amor* se presenta como un sustantivo que nos va a dar elementos de calidad, del verbo, que se encuentra conjugado en la primera persona, en la voz -quien habla al lector. El amor aparece aquí como un elemento sumamente valioso, algo que se debe proteger y "desproteger", según

⁴⁵Metataxis. "Es el dominio de las figuras que actúan en la estructura de la frase" (Grupo M: *Retórica general*: 1987: 75). En la que la frase se define por la presencia mínima de ciertos constituyentes -los sintagmas, que a su vez se definen por la pertenencia de los morfemas que los constituyen en clases.

⁴⁶Hipérbaton. Es una permutación, es decir, modifica el orden de los sintagmas en la frase y a su vez los morfemas al sintagma.

quién lo solicite; elemento mediador entre el bien vivir y el mal vivir, pero, indudablemente el vivir angustiado o angustiada.

*Al que trato de **amor**, hallo diamante,
y soy diamante al que de **amor** me trata;
triumfante **quiero** ver al que me mata,
y mato al que me **quiere** ver triunfante.*

En las líneas 55 y 56, el monema *amor* cumple la función de adjetivo, sin embargo su contacto con los términos: *quiero* y *quiere*, le dan una vitalidad, cuya función adjetiva se ve opacada ante el contexto que le da de nuevo su carácter isotópico. Y, por tanto, la posibilidad de revestirse de nuevos significados o en su defecto, y en una apreciación muy simple, tomar el significado o referente más usual o los más usuales, ya que el concepto tiene gran diversidad de significaciones.

*Si a éste pago, padece mi deseo;
si ruego a aquél, mi pundonor enojo:
de entrambos modos infeliz me veo.
Pero yo, por mejor partido, escojo
de quien no **quiero**, ser violento empleo,
que, de quien no me **quiere**, vil despojo.*

Los términos *quiero* y *quiere*, incluso viniendo de un vocablo común (querer), obviamente, tienen significación distinta, en las líneas 513 y 514, puesto que, aunque las palabras sean autosemánticas, es decir, plenas, su sentido y vitalidad lo adquieren en el contexto, o sea, en el soneto⁴⁷.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

* *Al que ingrato me deja, busco amante;*, línea 51, metataxis, hipérbaton.

* *constante adoro a quien mi amor maltrata;*, línea 53, metataxis, hipérbaton.

* *maltrato a quien mi amor busca constante.*, línea 54, metataxis, hipérbaton,

⁴⁷Intitulado *Prosigue el mismo asunto, y determina que prevalezca la razón contra el gusto.*

- * *Al que trato de amor, hallo diamante*, línea 55, metasemema, metonimia.
- * *y soy diamante al que de amor me trata*;, línea 56, metasemema, metonimia.
- * *de entrambos modos infeliz me veo.*, línea 511, metataxis, hipérbaton.
- * *de quien no quiero, ser violento empleo*, línea 513, metasemema, sinécdoque particularizante.
- * *que, de quien no me quiere, vil despojo.*, línea 514, metalogismo, lítote.

*Fabio: en el ser de todos **adoradas**,
son todas las beldades ambiciosas;
porque tienen las aras por ociosas
si no las ven de víctimas colmadas.
Y así, si de uno solo son **amadas**,
viven de la Fortuna querellosas,
porque piensan que más que ser hermosas
constituye deidad el ser rogadas.*

Las palabras: *adoradas* -línea 61- y *amadas* -línea 65- ambas son atributos de *las beldades*. y éstas son de quien se va a hablar a *Fabio*, en los dos cuartetos.

*Mas yo soy en aquesto tan medida,
que en viendo a muchos, mi atención zozobra,
y sólo **quiero** ser correspondida
de aquél que de mi **amor** réditos cobra;
porque es la sal del gusto el ser **querida**:
que daña lo que falta y lo que sobra.*

La recomendación en los dos cuartetos que va de lo general, en los tercetos llega a lo particular, es decir, al mensaje, para el cual las primeras ocho líneas sirvieron de preámbulo. Cabe destacar como se dan dos juegos semánticos importantes: el *quiero ser* -línea 611- y el *ser querida* -en la 613- con connotaciones semánticas distintas, aunque, en un momento dado a un lector pudiera parecerle que tienen la misma fuente; de hecho es así, sólo que el primero es un verbo y complemento, junto con *correspondida*; y el segundo son

dos complementos. Esto es muy característico de Sor Juana, puesto que utiliza muchas formas acústicas, juegos de sonidos, relación entre fonemas afines.

El vocablo *amor*, línea 612, no desempeña ninguna función extraordinaria, podríamos decir que es complementaria de *réditos*, que ideológicamente tiene mucho más peso, aunque -amor- no pierde importancia alguna, porque se evoca en sí.

La isotopía del soneto es *Amor-dolor*, dada por los contextos.

Ejemplos de metáforas en el soneto⁴⁸:

* *si no las ven de víctimas colmadas.*, línea 64, metáfora, lítote.

* *por que piensan que más que ser hermosas*, línea 67, metáfora, lítote.

* *y sólo quiero ser correspondida*, línea 611, metáfora, lítote.

* *de aquél que de mi amor ródigos cobra;*, línea 612, metáfora, metonimia.

* *porque es la sal del gusto el ser querida;*, línea 613, metáfora, sinécdoque particularizante.

En la línea 72 tenemos el monema *amor* como atributo de Silvio, al igual que los dos sintagmas siguientes, que dan la idea de lo desaprobado. *Contemplo* es el verbo rector.

*Cuando mi error y tu vileza veo,
contemplo, Silvio, de mi amor errado,
cuán grave es la malicia del pecado,
cuán violenta la fuerza de un deseo.*

*A mi misma memoria apenas creo
que pudiese caber en mi cuidado
la última línea de lo despreciado,
el término final de un mal empleo.*

*Yo bien quisiera, cuando llego a verte,
viendo mi infame amor, poder negarlo;
mas luego la razón justa me advierte
que sólo se remedia en publicarlo:
porque del gran delito de quererte,*

⁴⁸Intitulado *Enseña cómo un solo empleo en amar es razón y conveniencia.*

sólo es bastante pena, confesarlo.

En las líneas 78, 710 y 714, nos encontramos con tres de los vocablos que escogimos, por su frecuencia⁴⁹ en el *corpus*, para formar el universo a estudiar. Dos palabras del vocablo *querer* y un atributo de *aborrecer*: *despreciado*. El verbo compuesto *pudiese caber*, que es el verbo rector del segundo cuarteto, nos hace más que clara la función adjetiva y el sentido de dolor y de aborrecimiento de los sintagmas de las líneas 77 y 78. El verbo *quisiera* de la línea 79 va a ser el rector de los dos tercetos y nos pone de manifiesto la importancia del sintagma de la línea 710, donde aparece el vocablo *amor* en un contexto que nos lleva al dolor junto con los sintagmas de las líneas 713 y 714, en los cuales las palabras *quererte* y *pena* refuerzan esta idea. Por tanto en este soneto también tenemos bastante clara la isotopía *Amor-dolor*.

Ejemplos de metáforas en el soneto⁵⁰:

* *A mi misma memoria apenas creo*, línea 75, metataxis, hipérbaton.

* *viendo mi infame amor, poder negarlo*; línea 710, metasemema, sinécdoque particularizante.

* *mas luego la razón justa me advierte*, línea 711, metataxis, hipérbaton.

*Silvio, yo te aborrezco, y aun condeno
el que estés de esta suerte en mi sentido:
que infama al hierro el escorpión herido,
y a quien lo huella, mancha inmundo el cieno.*

Silvio, sustantivo rector; *aborrezco* verbo que denota la acción inmediata y *condeno* que nos marca una acción antecedente; así como El verbo *estés*, y los sustantivos *suerte* y *sentido*. Las primeras tres palabras correspondientes a la línea 81 y las siguientes tres a la 82, nos dan la idea más importante no sólo de este cuarteto, sino, esperando las conclusiones de los tercetos, la idea global del soneto. Los verbos *aborrezco* y *condeno*, al mismo nivel con el nexos *aun*, que en este caso toma la connotación de «también»; van a darnos el sentido del soneto, marcando la pauta para la estructuración de las dos siguientes líneas (la

⁴⁹Ver capítulo I, Estructura léxica y leyes: listado de frecuencias descendente.

⁵⁰Intitulado *De amor, puesto antes en sujeto indigno, es enmienda blasonar del arrepentimiento*.

83 y la 84), por tanto nos van a dar elementos de calidad tanto del sustantivo rector, como del sustantivo *sentido*.

*Eres como el mortífero veneno
que daña a quien lo vierte inadvertido,
y en fin eres tan malo y fermentado
que aun para aborrecido no eres bueno.*

En la línea 81 se encuentra la palabra *aborrezco*, del vocablo *aborrecer*, que escogimos previamente en la delimitación del universo. El verbo rector es *estés*, por lo tanto, esta línea, la 82, va a ser el sintagma principal y los de las líneas 83 y 84, subordinados adjetivos. Del segundo cuarteto el verbo rector va a ser *eres* que aparece en tres ocasiones enumerando; con las palabras *malo* y *aborrecido* nos va a dar en el texto—junto con los dos tercetos que a continuación aparecerán, que tienen la característica, como en todo soneto⁵¹, de proporcionar las conclusiones— la relación isotópica *aborrecer-querer*.

*Tu aspecto vil a mi memoria ofrezco,
aunque con susto me lo contradice,
por darme yo la pena que merezco:*

*pues cuando considero lo que hice,
no sólo a ti, corrida, te aborrezco,
pero a mí por el tiempo que te quise.*

La palabra *pena* va a referirse constantemente, como podemos observar en el resto de los sonetos al campo semántico del dolor, aunque ella en sí misma forma un campo semántico.

Las distintas palabras del vocablo *aborrecer* en relación con el resto de palabras —plenas y formas—, nos crean, como ya hemos mencionado anteriormente, toda la atmósfera del aborrecer porque se quiere, que indudablemente produce dolor anímico, cuando no es correspondido o porque no lo fue.

⁵¹Intitulado *Prosigue en su pesar; y dice que aun no quisiera aborrecer a tan indigno sujeto, por no tenerle así aún cerca del corazón*.

Este soneto hace constantes remembranzas; de hecho todo gira en torno al reclamo del recuerdo.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

* *el que estés de esta suerte en mi sentido*;, línea 82, metáfora, sinécdoque particularizante y metonimia.

* *el que infama al hierro el escorpión herido*, línea 84, metáfora, sinécdoque particularizante y metonimia.

* *Eres como el mortífero veneno*, línea 85, metáfora, sinécdoque generalizante y comparación.

* *que aun para aborrecido no eres bueno.*, línea 88, metáfora, lítote.

* *aunque con susto me lo contradice*, línea 810, metáfora, hipérbaton.

* *no sólo a ti, corrida, te aborrezco*, línea 813, metáfora, lítote.

*Con el **dolor** de la mortal herida,
de un agravio de **amor** me lamentaba;
y por ver si la muerte me llegaba,
procuraba que fuese más crecida.*

Los monemas *dolor*, línea 91, y *amor*, línea 92, refuerzan, en este primer cuarteto del soneto⁵², la hipótesis general de que los sonetos debieran llamarse de *amor* y *dolor*, en lugar de *amor* y *discreción*, aunque este asunto lo trataré, con más detalle, en las conclusiones.

La palabra *herida* es el sustantivo rector de este cuarteto y como ustedes pueden observar, lo es también, en general, del soneto, es decir, es el motivo fundamental de todo el texto.

Los monemas *dolor*, de las líneas 91 y 96, *amor*, de las líneas 92 y 914, *mal*, línea 95, *pena*, que aparece dos veces en la línea 96, y *corazón*, de la línea 910, nos proveen las isotopías del soneto, es decir, los vocablos *amor* y *dolor*; los demás vocablos, así como el resto de las palabras van a funcionar sólo como atributos de los mismos. observe el resto del soneto.

*Toda en el **mal** el alma divertida,
pena por **pena** su **dolor** sumaba,*

⁵²Intitulado *De una reflexión cuerda con que mitiga el dolor de una pasión*.

*y en cada circunstancia ponderaba
que sobraban mil muertes a una vida.*

*Y cuando, al golpe de uno y otro tiro,
rendido el **corazón** daba penoso
señas de dar el último suspiro,
no sé con qué destino prodigioso
volví en mi acuerdo y dije: –¿Qué me admiro?
¿Quién en **amor** ha sido más dichoso?*

El vocablo *mal*, al igual que *pena* van a funcionar como semas de *dolor*; *corazón* va a simbolizar la totalidad y, por tanto, va a ser como lo hemos observado, cada vez que ha aparecido éste, el receptor de todo. El vocablo *amor*, de la línea 92, representa algo mucho más concreto que en el sintagma que aparece en la línea 914, porque se refiere a *un agravio de amor* en específico, en cambio la segunda vez que aparece, evoca su concepción en términos generales, por tanto, la isotopía del soneto va a ser *Amor-dolor*, por todo el sentido que esto implica.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *Toda en el mal el alma divertida*, línea 95, metataxis, hipérbaton.
- * *rendido el corazón daba penoso*, línea 910, metasemema, sinécdoque particularizante.
- * *señas de dar el último suspiro*, línea 911, metasemema, metáfora *in absentia*.
- * *no sé con qué destino prodigioso*, línea 912, metalogismo, lítote.
- * *¿Quién en amor ha sido más dichoso?.*, línea 914, metataxis, hipérbaton.

*¿Vesme, Alcino, que atada a la cadena
de **Amor**, paso en sus hierros aherrojada
mísera esclavitud, desesperada
de libertad, y de consuelo ajena?*

El monema *amor*, línea 102, en este contexto funciona como modificador directo de *cadena*, línea 101, que va a formar parte del sintagma principal de

este cuarteto. El verbo *ves*, con sufijo o sin él, es el rector de todo el soneto⁵³, contribuyendo con una serie de enumeraciones. El sustantivo rector es, por supuesto, *Alcino*.

*¿Ves de dolor y angustia el alma llena,
de tan fieros tormentos lastimada,
y entre las vivas llamas abrasada*

El vocablo *dolor* junto con las palabras *angustia* y *llena* funcionan como atributos del sustantivo *alma*, así como los sintagmas de las líneas 106 y 107, sin embargo, pese a que el ámbito gira en torno al vocablo *alma*, este terceto proporciona la atmósfera del dolor.

*juzgarse por indigna de su pena?
¿Vesme seguir sin alma un desatino
que yo misma condeno por extraño?
¿Vesme derramar sangre en el camino,
siguiendo los vestigios de un engaño?
¿Muy admirado estás? ¿Pues ves, Alcino?
Más merece la causa de mi daño.*

El monema *pena*, línea 108, es otro atributo de *alma* y, también, dentro del campo semántico del *dolor*, contribuye a la creación de la esfera del sufrimiento, lo mismo que las palabras *desatino*, *engaño*, *daño*, que aparecen en las líneas subsecuentes, por lo que la isotopía, indudablemente, es *Amor-dolor*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *de Amor, paso en sus hierros aherrojada*, línea 102, metataxis, hipérbaton.
- * *¿Ves de dolor y angustia el alma llena*, línea 105, metataxis, hipérbaton.
- * *y entre las vivas llamas abrasada*, línea 107, metasemema, metáfora *in absentia*.

⁵³Intitulado *Efectos muy penosos de amor, y que no por grandes se igualan con las prendas de quien le causa*.

- * *juzgarse por indigna de su pena?*, línea 108, metataxis, hipérbaton.
- * *¿Vesme derramar sangre en el camino*, línea 1011, metasemema, metonimia.
- * *Más merece la causa de mi daño.*, línea 1014, metataxis, hipérbaton.

*¿Qué es esto, Alcino? ¿Cómo tu cordura
se deja así vencer de un **mal celoso**,
haciendo con extremos de furioso
demostraciones más que de locura?*

El monema *mal* es rector, después del sustantivo *Alcino*, y se refiere a un acto, un hecho, tal vez, mal interpretado. Los sintagmas de las dos líneas siguientes, 113 y 114, son atributos del mencionado.

*¿En qué te ofendió Celia, si se apura?
¿O por qué al **Amor** culpas de engañoso,
si no aseguró nunca poderoso
la eterna posesión de su hermosura?*

En el monema *Amor*, línea 116, se evoca su concepción más amplia, etimológica e ideológica, y es un sustantivo rector a quien se refieren, de una forma u otra, los otros elementos del discurso, por lo que su función semántica va a ser importantísima para la interpretación isotópica.

*La posesión de cosas temporales,
temporal es, Alcino, y es abuso
el **querer** conservarlas siempre iguales.
Con que tu error o tu ignorancia acuso,
pues, Fortuna y **Amor**, de cosas tales
la propiedad no han dado, sino el uso.*

El vocablo *querer*, en este contexto, nos remite a su concepción plena; sintácticamente es sustantivo complemento de la estructura *es abuso*, aunque guarda cierta autonomía por su relación con la estructura *conservarlas siempre*

iguales, por lo que no tiene una función semántica fundamental en el soneto⁵⁴, como en otros.

El lexema *Amor*, en la línea 1113, se refiere al sentido utilitario de éste, al igual que *Fortuna*, aunque, por aparecer con mayúsculas, nos remitan a sus concepciones más generales y universales.

A nuestro parecer la isotopía de este soneto es *Amor-celos*, porque el sentido a ésta nos remite.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

* *demostraciones más que de locura*, línea 114, metalogismo, lítote.

* *¿O por qué al Amor culpas de engañoso*, línea 116, metataxis, hipérbaton.

* *si no aseguró nunca poderoso*, línea 117, metalogismo, lítote.

* *Con que tu error o tu ignorancia acuso*, línea 1112, metataxis, hipérbaton.

* *la propiedad no han dado, sino el uso.*, línea 1114, metataxis, hipérbaton.

*EL AUSENTE, el celoso, se provoca,
aquél con sentimiento, éste con ira;
presume éste la ofensa que no mira,
y siente aquél la realidad que toca.*

La palabra *celoso*, línea 121, del vocablo *celos* es uno de los dos sustantivos rectores, junto con *ausente*, de todo el soneto⁵⁵.

*Éste templa, tal vez, su furia loca,
cuando el discurso en su favor delira;
y sin intermisión aquél suspira,
pues nada a su dolor la fuerza apoca.*

El monema *dolor*, líneas 128 y 1211, es la palabra receptora del sentido del segundo cuarteto, así como del primer terceto y, por ende, uno de los

⁵⁴Intitulado *Aunque en vano, quiere reducir a método racional el pesar de un celoso.*

⁵⁵Intitulado *Sólo con aguda ingeniosidad esfuerza el dictamen de que sea la ausencia mayor mal que los celos.*

sentidos generales del texto, como puede apreciarse, no sólo por el número de veces que aparece en el soneto, sino porque forma isotopía del mismo.

*Éste aflige dudoso su paciencia,
y aquél padece ciertos sus desvelos;
éste al **dolor** opone resistencia,
aquél, sin ella, sufre desconsuelos;
y si es **pena** de daño, al fin, la ausencia,
luego es mayor tormento que los **celos**.*

Para reforzar lo que anteriormente hemos expuesto basta con observar los contextos de estos dos tercetos citados. Las palabras *aflige*, línea 129, *padece*, *desvelos*, línea 1210, *sufre*, *desconsuelos*, línea 1212, *pena*, *daño*, *ausencia*, línea 1213, *tormento*, *celos*, línea 1214, crean las condiciones para sostener, además de que estamos ante la conclusión del soneto; que los monemas *pena* y *celos*, por el contexto, sustentan la isotopía *Amor-dolor*, aunque el vocablo *amor* no aparezca como tal, si lo hace a partir de otros elementos del discurso que lo evocan.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *presume éste la ofensa que no mira*, línea 123, metataxis, hipérbaton y metalogismo, lítote.
- * *y siente aquél la realidad que toca.*, línea 124, metasemema, sinécdoque generalizante.
- * *éste temple, tal vez, su furia loca*, línea 125, metataxis, hipérbaton.
- * *cuando el discurso en su favor delira;*, línea 126, metataxis, hipérbaton.
- * *éste al dolor opone resistencia*, línea 1211, metataxis, hipérbaton.
- * *luego es mayor tormento que los celos.*, línea 1214, metataxis, hipérbaton, y metalogismo, lítote.

*Yo no puedo tenerte ni dejarte,
ni sé por qué, al dejarte o al tenerte,
se encuentra un no sé qué para **quererte**
y muchos sí sé qué para **olvidarte**.*

Las oposiciones, que se presentan en las líneas 133 y 134, de los monemas *quererte* y *olvidarte*, no tienen una correspondencia estricta, aunque por el contexto si justifican esa función en estos versos.

En este soneto⁵⁶ podemos observar que el juego fonético se rompe en las dos últimas líneas, 1313 y 1314, e incluso se nota, un tanto, forzado; aunque si cumpla con el número de sílabas y, por tanto, con la norma para su estructuración. Digamos que, a mi juicio, el lenguaje no fluye adecuadamente.

*Pues ni **quieres** dejarme ni enmendarte,
yo templaré mi **corazón** de suerte
que la mitad se incline a **aborrecerte**
aunque la otra mitad se incline a amarte.
Si ello es fuerza **querernos**, haya modo,
que es morir el estar siempre riñendo:
no se hable más en **celo** y en sospecha,
y quien da la mitad, no quiera el todo;
y cuando me la estás allá haciendo,
sabe que estoy haciendo la deshecha.*

Las palabras *quererte*, *quieres*, *querernos*, *quiera*, del vocablo *querer*, que aparece en las líneas 133, 135, 139 y 1312, respectivamente, así como *olvidarte*, línea 134, *aborrecerte*, línea 137, *amarte*, línea 138, *celo*, línea 1311, y el monema *corazón*, línea 136, crean varias estructuras atmosféricas de sentido contradictorio, aunque no estrictamente, sí, por contexto; vea, por favor, líneas 133 y 134, y, líneas 137 y 138. Así mismo las palabras del vocablo *querer* que evocan, más bien, al monema amor, en su pleno sentido, en términos generales, en el soneto, crean el sentido *amar-aborrecer*, que a su vez sugieren la palabra *dolor*, con todo su sentido ideológico, por lo que la isotopía podría ser *Amor-dolor*. Valiéndonos, para esta interpretación, del monema *corazón* y de la palabra *celo*, del vocablo *celos*.

Ejemplos de metábolos en el soneto:

* *Yo no puedo tenerte ni dejarte*, línea 131, metalogismo, lítote.

⁵⁶Intitulado *Que da medio para amar sin mucha pena*. Soneto 13 de acuerdo a la designación que hemos utilizado para nuestro estudio.

- * *se encuentra un no sé qué para quererte*, línea 133, metalogismo, lítote.
- * *Pues ni quieres dejarme ni enmendarte*, línea 135, metalogismo, lítote.
- * *yo templaré mi corazón de suerte*, línea 136, metasemema, metonimia.
- * *no se hable más en celo y en sospecha*, línea 1311, metalogismo, lítote.
- * *y quien da la mitad, no quiera el todo;*, línea 1312, metalogismo, lítote.

*MANDAS, Anarda, que sin llanto asista
a ver tus ojos; de lo cual sospecho
que el ignorar la causa, es quien te ha hecho
querer que emprenda yo tanta conquista.
Amor, señora, sin que me resista,
que tiene en fuego el **corazón** deshecho,
como hace hervir la sangre allá en el pecho,
vaporiza en ardores por la vista.*

El monema *querer*, línea 144, se refiere la posesión de un algo, que puede ser un objeto o un ser humano; sintácticamente cumple la función de complemento directo de *ha*, que es el verbo; forma parte de la estructura que funciona como núcleo del predicado o verbo compuesto: *ha hecho querer*; su función dentro del contexto es de predicado, es decir, no es extraordinaria, sino más bien complementaria, puesto que como estructura verbal, ésta, se subordina a la principal o rectora que es *Mandas*.

El sustantivo rector, obviamente, es *Anarda*.

El monema *amor*, línea 145, se refiere a la palabra en su sentido más amplio, al concepto en sí. Su importancia dentro del contexto es como la de cualquier palabra, no resalta mucho, pero tiene un sentido de suma importancia por la evocación de lo que significa.

El monema *corazón*, línea 146, que como ya hemos mencionado, siempre se refiere a lo más puro, lo más noble, lo más moldeable; vocablo que se asocia con el amor y con el dolor; éste último es, precisamente, el sentido que adquiere en este contexto, es decir, funciona como atributo de éste.

Tenemos, pues, en las líneas 145 y 146 los dos elementos que nos van a dar, fundamentalmente, la isotopía *Amor-dolor*. Por supuesto, que el resto de

las líneas, los elementos del discurso contribuyen a que se conforme ésta. Véase a continuación el resto del soneto⁵⁷.

*Buscan luego mis ojos tu presencia
que centro juzgan de su dulce encanto;
y cuando mi atención te reverencia,
los visüales rayos, entretanto,
como hallan en tu nieve resistencia,
lo que salió vapor, se vuelve llanto.*

En estos dos tercetos, es claro observar que la línea primera, 149, evoca al concepto poseer, en el sentido del vocablo *querer*, línea 144. Ideológicamente los versos de las líneas 149 y 1410 se refieren a los engaños de los sentidos, específicamente al sentido de la vista, al acto de mirar que nos lleva a prejuzgar algo incierto como cierto o viceversa.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *Mandas, Anarda, que sin llanto asista*, línea 141, metasemema, sinécdoque particularizante con el verso de la línea 142, que a continuación se cita.
- * *a ver tus ojos; de lo cual sospecho*, línea 142, metasemema, sinécdoque particularizante.
- * *querer que emprenda yo tanta conquista.*, línea 144, metataxis, hipérbaton.
- * *que tiene en fuego el corazón deshecho*, línea 146, metataxis hipérbaton, y metasemema, metáfora *in absentia*.
- * *como hace herbir la sangre allá en el pecho*, línea 147, metasemema, sinécdoque particularizante. metalogismo, hipérbaton y metasemema, metáfora *in absentia*.
- * *vaporiza en ardores por la vista.*, línea 148, metataxis, hipérbaton, metasememas, sinécdoque particularizante y metonimia.
- * *Buscan luego mis ojos tu presencia*, línea 149, metasemema, sinécdoque particularizante.

⁵⁷Intitulado *Discurre inevitable el llanto a vista de quien ama*.

* *como hallan en tu nieve resistencia*, línea 1413, metasemema, metonimia.

* *lo que salió vapor, se vuelve llanto.*, línea 1414, metasemema, metáfora *in absentia*.

*Yo no dudo, Lisarda, que te quiero,
aunque sé que me tienes agraviado;
mas estoy tan amante y tan airado,
que afectos que distingo no prefiero.*

La palabra *quiero*, línea 151, del vocablo *querer*, que aparece en el primer verso de este soneto, pertenece a una estructura concesiva a la que, también, pertenece *agraviado*, línea 152, sólo que ésta se encuentra después del nexa *aunque*⁵⁸.

En este cuarteto tenemos dos sentidos concesivos, que muestran una ambivalencia afectiva que a su vez será una constante en todo el soneto: ... *te quiero... me tienes agraviado; ...estoy tan amante y tan airado*. Explicación más clara que la que se da en la línea 154, *que afectos que distingo no prefiero*, no puede haber.

Este sentido concesivo nos marca, con estos versos sumamente apropiados, las contradicciones, no sólo lingüísticas, que podemos encontrar en los sintagmas y en las frases, sino en el sentido concreto-abstracto, que encontramos en este cuarteto y en el resto del soneto.

*De ver que odio y amor te tengo, infiero
que ninguno estar puede en sumo grado,
pues no le puede el odio haber ganado
sin haberle perdido amor primero.*

Los monemas *odio* y *amor*, línea 155, nos remiten a un sentir ambivalente en donde ambos están en constante lucha, por lo que ninguno de los dos

⁵⁸"(Conjunción compuesta con «aun» y «que».) «Bien que». Su significado oscila entre el de una conjunción *concesiva y el de una *adversativa. (...) expresa que lo significado por la frase a que afecta no impide, (...), que se realice lo que expresa la otra oración (significadoconcesivo)". (Moliner: 1992: 304).

permite que el otro pese más; así la balanza se mantiene en equilibrio, aunque éste no sea perenne. En las líneas 157 y 158 tenemos de nuevo las palabras *odio* y *amor* respectivamente, que refuerzan el tema de la ambivalencia. Así, Sor Juana, nos da muestra de su excelente manejo de este recurso poético, presentándonos unos versos con otra contradicción aunque en el mismo sentido que la del primer cuarteto.

*Y si piensas que el alma que te quiso
ha de estar siempre a tu afición ligada,
de tu satisfacción vana te aviso:
pues si el amor al odio ha dado entrada,
el que bajó de sumo a ser remiso,
de lo remiso pasará a ser nada.*

Los dos tercetos que son la síntesis de este texto, dan prueba de la oposición que hacen vivir tanto al ser humano como a los conceptos mismos. El juego retórico que manifiesta este soneto⁵⁹ es una muestra clara de ello. Cabe destacar que también, sobre todo en las líneas 1512, 1513 y 1514, es clara la presencia de los desplazamientos, de un concepto por otro, de un sentido por otro. La isotopía del soneto es, más que evidente, de *Amor-odio*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *Yo no dudo, Lisarda, que te quiero*., línea 151, metalogismo, lítote.
- * *que afectos que distingo no prefiero*., línea 154, metalogismo, lítote.
- * *pues no le puede el odio haber ganado*, línea 157, metalogismo, lítote.
- * *sin haberle perdido amor primero*., línea 158, metalogismo, lítote.
- * *pues si el amor al odio a dado entrada*, línea 1512, metataxis, hipérbaton.

*YO ADORO a Lysi, pero no pretendo
que Lysi corresponda mi fineza;
pues si juzgo posible su belleza,
a su decoro y mi aprehensión ofendo.*

No emprender, solamente, es lo que emprendo:

⁵⁹Intitulado *Un celoso refiere el común pesar que todos padecen, y advierte a la causa el fin que puede tener la lucha de afectos encontrados*. Soneto 15 de acuerdo al tratamiento que estamos haciendo para este estudio.

*pues sé que a merecer tanta grandeza
ningún mérito basta, y es simpleza
obrar contra lo mismo que yo entiendo.*

*Como cosa concibo tan sagrada
su beldad, que no quiere mi osadía
a la esperanza dar ni aun leve entrada:
pues cediendo a la suya mi alegría,
por no llegarla a ver mal empleada,
aun pienso que sintiera verla mía.*

La palabra *adoro*, del vocablo *adorar*, línea 161, está, en este contexto, en el sentido ideológico de amar -a *Lysi*. En cambio, *quiere*, línea 1610, del vocablo *querer*, en su sentido de posesión, de deseo, del acto de querer hacer algo, en el primer terceto significa lo contrario; se refiere a *su beldad*.

El vocablo *mal*, línea 1613, se refiere al acto de no hacer bien algo, de una subutilización de lo que califica, de una no explotación adecuada de las cualidades. También se refiere a *su beldad*.

Si *quiere* y *mal* se refieren a *su beldad*, pero en el sentido contrario de *adoro* y, *su beldad*, está sustituyendo a *Lysi*, entonces tenemos, de nuevo, el juego de oposiciones, la isotopía *amor-aborrecer*, es decir, que se admira a *Lysi* por sus cualidades, pero por las mismas se le aborrece.

Ejemplos de metáforas en el soneto⁶⁰:

* *Yo adoro a Lysi, pero no pretendo*, línea 161, metalogismo, lítote.

* *No emprender, solamente, es lo que emprendo*., línea 165, metalogismos, paradoja y lítote.

* *ningún mérito basta, y es simpleza*, línea 167, metalogismo, lítote.

* *su beldad, que no quiere mi osadía*, línea 1610, metalogismo, lítote.

* *a la esperanza dar ni aun leve entrada*., línea 1611, metataxis, hipérbaton.

* *por no llegarla a ver mal empleada*, línea 1613, metalogismo, lítote.

*DICES que yo te olvido, Celio, y mientes
en decir que me acuerdo de olvidarte,*

⁶⁰Intitulado *Que explica la más sublime calidad de amor*.

*pues no hay en mi memoria alguna parte
en que, aun como **olvidado**, te presentes.*

El vocablo *olvido*, línea 171, funciona como complemento de los verbos *dices* y *mientes*, que son los verbos rectores del soneto⁶¹. *Olvidarte*, línea 172, funciona como complemento indirecto de la estructura verbal *me acuerdo*. *Olvidado*, línea 174, funciona como complemento directo, en la estructura adjetiva *aun como olvidado*, de la estructura verbal *te presentes*.

*Mis pensamientos son tan diferentes
y en todo tan ajenos de tratarte,
que ni saben si pueden **agraviarte**,
ni, si te **olvidan**, saben si lo sientes.*

En la línea 175 la palabra *pensamientos* funciona como sustantivo rector de este cuarteto, además de ser la palabra eje.

Agraviarte, línea 177, se refiere a *pensamientos*, al igual que *olvidan*, línea 178. Este cuarteto, así como el resto del soneto, tratan el tema de la indiferencia bajo la isotopía de *amor-olvido*.

*Si tú fueras capaz de ser **querido**,
fueras capaz de **olvido**; y ya era gloria,
al menos, la potencia de haber sido.*

La palabra *querido*, línea 179, del vocablo *querer*; se refiere al acto de hacerse querer o hacer méritos para que alguien lo quiera. Su función es la de complemento indirecto de la estructura verbal *fueras capaz*, también cumple una función adjetiva. En la misma situación se encuentra el vocablo *olvido*, línea 1710.

*Mas tan lejos estás de esa victoria,
que aqueste no acordarme no es **olvido**
sino una negación de la memoria.*

⁶¹Intitulado *No quiere pasar por olvido lo descuidado*. Soneto 17.

Olvido, línea 1713, funciona como complemento directo de la estructura verbal *no es*, que a su vez es complemento de *no acordarme*. Sin duda el tema de la indiferencia es más que evidente por la sobre-utilización del vocablo *olvido* y sus semas o, mejor dicho, del vocablo y sus palabras.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

* *en decir que me acuerdo de olvidarte*, línea 172, metalogismo, paradoja.

* *pues no hay en mi memoria alguna parte*, línea 173, metalogismo, lítote.

* *que ni saben si pueden agraviarte*, línea 177, metalogismo, lítote.

* *Mas tan lejos estás de esa victoria*, línea 1712, metataxis, hipérbaton.

* *que aqueste no acordarme no es olvido*, línea 1713, metalogismos, paradoja y lítote.

*DICES que no te acuerdas, Clori, y mientes
en decir que te **olvidas de olvidarte**,
pues das ya en tu memoria alguna parte
en que, por **olvidado**, me presentes.*

Las palabras *olvidas* y *olvidarte*, línea 182, pese a que tienen una estructura muy parecida –y se derivan del vocablo *olvidar*– su función dentro del texto es distinta, como la de toda palabra; *olvidarte*, funciona como complemento indirecto de la estructura *te olvidas*, mientras esta palabra tiene un prefijo, la otra un sufijo, que es el mismo: *te*. En la línea 184, tenemos *olvidado*, cuya función es adjetiva. Los verbos rectores de este soneto⁶² son *dices* y *mientes*.

*Si son tus pensamientos diferentes
de los de Albiro, dejarás tratarte,
pues tú misma pretendes **agraviarte**
con **querer** persuadir lo que no sientes.
Niégasme ser capaz de ser **querido**,*

⁶²Intitulado *Sin perder los mismos consonantes, contradice con la verdad, aún más ingeniosa, su hipérbole*. Soneto 18.

*y tú misma concedes esa gloria:
con que en tu contra tu argumento ha sido;*

En la línea 187, la palabra *agraviarte* cumple la función de complemento directo del verbo *pretendes*, así mismo el vocablo *querer*, línea 188, funciona como complemento indirecto de la estructura verbal *pretendes agraviarte*. Ambas palabras sirven para dar una explicación del conocimiento *a posteriori* del acto o actos del sentir, vislumbrada a partir de una persuasión no conseguida.

La palabra *querido*, línea 189, del vocablo *querer*, pertenece a un sintagma *-ser querido-* que funciona como complemento indirecto del verbo *niégasme*. Su sentido ideológico es, como atributo de alguien, un defecto o virtud.

*pues si para alcanzar tanta victoria
te acuerdas de **olvidarte del olvido**,
ya no das negación en tu memoria.*

En la línea 1813 la palabra *olvidarte* y el vocablo *olvido* cumplen la función de complemento indirecto de la estructura verbal *te acuerdas*. Sin embargo, esta estructura sintagmática es la que da sentido al terceto, aunque pudiera darse más importancia a la condicional: *si te acuerdas (...) no das negación en tu memoria*, que como conclusión la tiene, pero, Sor Juana, se la dio a *olvidarte del olvido* acertadamente. Por tanto, la isotopía es *Amor-olvido*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *Dices que no te acuerdas, Clori, y mientes*, línea 181, metalogismo, lítote.
- * *en decir que te olvidas de olvidarte*, línea 182, metalogismo, paradoja.
- * *pues das ya en tu memoria alguna parte*, línea 183, metataxis, hipérbaton.
- * *Si son tus pensamientos diferentes*, línea 185, metataxis, hipérbaton.
- * *con querer persuadir lo que no sientes.*, línea 188, metalogismo, lítote.
- * *te acuerdas de olvidarte del olvido*, línea 1813, metalogismo, paradoja.
- * *ya no das negación en tu memoria.*, línea 1814, metasemema, metonimia, y metalogismo, lítote.

*EN PENSAR que me **quieres**, Clori, he dado,
por lo mismo que yo no te **quisiera**;
porque sólo quien no me conociera,
me pudiera a mí, Clori, haber amado.*

En la línea 191, la palabra *quieres* cumple la función de núcleo de la estructura verbal *que me quieres*. *Quisiera*, línea 192, es núcleo verbal de la estructura *que yo no te quisiera*; ambos son complementos de *he dado*, que es el verbo rector.

*En tú no conocerme, desdichado
por sólo esta carencia de antes fuera;
mas como yo saberlo no pudiera,
tuviera menos **mal** en lo ignorado.*

*Me conoces, o no me has conocido:
si me conoces, suplirás mis **males**.*

El monema *mal*, línea 198, evoca, dentro del contexto, su concepción más general, al mal en sí. Su función es sustantiva. Su sentido ideológico es en el campo de la ética, es decir, que, por ejemplo, cometer una infracción sin tener conocimiento de causa, es un poco más justificable que cometerla sabiendo.

La palabra *males*, línea 1910, del vocablo *mal*. Su función es sustantiva en una estructura condicionada, por la condicionante *si me conoces*. Su sentido ideológico es el de todos los defectos, todas las desgracias, todo lo contrario a la pureza, a lo immaculado.

*Si aquello, negarás a lo entendido;
si aquesto, quedaremos desiguales.
Pues ¿cómo me aseguras lo **querido**,
mi Clori, en dos de **Amor** carencias tales?*

La palabra *querido*, línea 1913, evoca a algo que se quiere, persona o cosa, con el objeto directo *lo*. Su función es la de complemento directo de la estructura verbal *me aseguras*.

El vocablo *Amor*, línea 1914, evoca algo en específico, es decir, que en el contexto se refiere al amor de dos, pero en términos muy generales. Su función es sustantiva, pero de complemento de la palabra *dos* y de la estructura *lo querido*. La isotopía de este soneto⁶³ es *Amor-querer*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *por lo mismo que yo no te quisiera*; línea 192, metáfora, lítote.
- * *por que sólo quien no me conociera*, línea 193, metáfora, lítote.
- * *por sólo esta carencia de antes fuera*; línea 196, metáfora, hipérbaton.
- * *mas como yo saberlo no pudiera*, línea 197, metáfora, hipérbaton, y metáfora, lítote.
- * *Me conoces, o no me has conocido*; línea 199, metáfora, lítote.

*NO ES sólo por antojo el haber dado
en **quererte**, mi **bien**: pues no pudiera
alguno que tus prendas conociera,
negarte que mereces ser **amado**.
Y si mi entendimiento desdichado
tan incapaz de conocerte fuera,
de tan grosero error aun no pudiera
hallar disculpa en todo lo ignorado.*

La palabra *quererte*, línea 202, del vocablo *querer*, es un complemento de la estructura verbal *haber dado en quererte*, . Aunque su evocación sea directamente identificada con *mi bien*. Se refiere a poseer, a tener, algo.

El vocablo *bien*, línea 202, funciona como sustantivo rector. Se refiere a alguien de sexo indefinido, que puede ser humano o Dios. Todo el soneto⁶⁴ se refiere a él.

La palabra *amado*, línea 204, del vocablo *amar*, es complemento de la estructura verbal *mereces ser amado*. Se refiere a alguien que es amado irresistiblemente, después de conocer sus prendas, que puede referirse metafóricamente a algo interno o al porte, es decir, lo más superficial, o, simplemente, a su sentido más burdo, común.

⁶³Intitulado *Que escribió un curioso a la Madre Juana en los mismos consonantes*. Soneto 19.

⁶⁴Intitulado *Que respondió la Madre Juana en los mismos consonantes*. Soneto 20.

*Aquella que te hubiere conocido,
o te ha de amar, o confesar los males
que padece su ingenio en lo entendido,
juntando dos extremos desiguales:
con que ha de confesar que eres **querido**,
para no dar improporciones tales.*

La palabra *querido*, línea 2013, complemento del verbo *eres*, que a su vez, como estructura verbal, es complementaria de la principal –del terceto– *ha de confesar*. En el contexto se refiere al hecho mismo de recibir la gracia de los demás. La isotopía es *Amor-querer*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

- * *No es sólo por antojo el haber dado*, línea 201, metalogismo, hipérbole.
- * *tan incapaz de conocerte fuera*, línea 206, metalogismo, hipérbole.
- * *de tan grosero error aun no pudiera*, línea 207, metalogismos, hipérbole y lítote.
- * *para no dar improporciones tales.*, línea 2014, metalogismo, lítote.

*PROBABLE opinión es que, conservarse
la forma celestial en su fijeza,
no es porque en la materia hay más firmeza
sino por la manera de informarse.*

*Porque aquel apetito de mudarse,
lo sacia de la forma la nobleza;
con que, cesando el apetito, cesa
la ocasión que tuvieran de apartarse.*

*Así tu **amor**, con vínculo terrible,
el alma que te **adora**, Celia, informa;
con que su corrupción es imposible,
ni educir otra con quien no conforma,
no por ser la materia incorruptible,
mas por lo inamisible de la forma.*

El vocablo *amor*, línea 219, funciona como adjetivo, es decir, da nociones de cualidad, refiriéndose a un tipo de amor en específico con el sintagma que lo precede: *con vínculo terrible*.

La palabra *adora*, línea 2110, funciona como núcleo verbal dentro de la estructura *que te adora*, que a su vez cumple el rol de adjetivo del vocablo *alma* -en la misma línea, que a su vez va a ser la palabra más fuerte contextualmente.

El verbo rector, de este soneto⁶⁵, es *conservarse*, así como el sustantivo es *alma*.

Tomando todo el contexto del soneto en términos generales podríamos decir que su sentido isotópico, o más bien su isotopía es *Amor-querer*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

* *la forma celestial en su fijeza*, línea 212, metáforas, sinécdoque generalizante y metonimia.

* *no es porque en la materia hay más firmeza*, línea 213, metáfora, lítote.

* *Porque aquel apetito de mudarse*, línea 215, metáfora, metonimia.

* *con que, cesando el apetito, cesa*, línea 217, metáfora, sinécdoque particularizante.

* *Así tu amor, con vínculo terrible*, línea 219, metáfora, metonimia.

* *con que su corrupción es imposible*, línea 2111, metáfora, hipérbole.

* *ni educir otra con quien no conforma*, línea 2112, metáfora, lítote.

* *no por ser la materia incorruptible*, línea 2113, metáfora, lítote.

*Amor empieza por desasosiego,
solicitud, ardores y desvelos;
crece con riesgos, lances y recelos,
susténtase de llantos y de ruego.*

El vocablo *amor*, línea 221, funciona como sustantivo rector del soneto⁶⁶ y va a formar el eje, junto con *dolor*, de la isotopía del mismo. En este cuarteto

⁶⁵Intitulado *Para explicar la causa a la rebeldía, o ya sea firmeza, de un cuidado, se vale de la opinión que atribuye a la perfección de su forma lo incorruptible en la materia de los Cielos. Usa cuidadosamente términos de Escuelas. Soneto 21.*

tenemos una serie de enumeraciones a propósito del mencionado sustantivo que ideológicamente se refiere a su concepción más universal.

*Doctrínanle tibiezas y despego
conserva el ser entre engañosos velos,
hasta que con **agravios** o con **celos**
apaga con sus lágrimas su fuego.*

Las palabras *agravios* y *celos*, línea 227, van a formar parte del fin de una serie de enumeraciones, hechas para describir el amor. Cumplen la función de complementos indirectos del verbo *apaga*, línea 228, que se presenta con una serie de sintagmas, de la misma línea y de la anterior, como consecuencia de lo que se enumera.

*Su principio, su medio y fin es éste;
pues ¿por qué, Alcino, sientes el desvío
de Celia que otro tiempo **bien** te **quiso**?
¿Qué razón hay de que **dolor** te cueste,
pues no te engañó **Amor**, Alcino mío,
sino que llegó el término preciso?*

El vocablo *bien* y la palabra *quiso*, ambos en la línea 2211, cumplen funciones distintas: *bien*, la de complemento directo de la estructura verbal *te quiso*, y ésta, obviamente, la de verbo. El primero se refiere a un acto o una serie de actos, es decir, que se evoca el término en un sentido específico; la segunda se refiere al acto o los actos en sí, o sea, a las acciones que permitieron dar al observador nociones de bien o mal.

El vocablo *dolor*, línea 2212, funciona como complemento directo de la estructura verbal *te cueste*, de la misma línea; nos remite al concepto en sí, en lo más general y amplio.

El vocablo *Amor*, línea 2213, que aparece con mayúscula su primera letra, asunto que no considero gratuito, puesto que su evocación es al concepto en sus términos más amplios y generales, es decir, semánticamente a lo que significa en sí.

⁶⁶Intitulado *Que consuela a un celoso, epilogando la serie de los amores*. Soneto 22.

Tanto el vocablo *dolor* como el *amor* se refieren, y por tanto, nos remiten, a sus etimologías más universales y, por ende, de la misma manera a sus sentidos ideológicos más comunes, por lo que su isotopía es *Amor-dolor*.

Ejemplos de metáforas en el soneto:

* *susténtanse de llantos y de ruego.*, línea 224, metalogismo, hipérbole.

* *Doctrínante tibiezas y despego*, línea 225, metalogismo, hipérbole.

* *conserva el ser entre engañosos velos*, línea 226, metasemema, metonimia.

* *apaga con sus lágrimas su fuego.*, línea 228, metasemema, metáfora *in absentia*, y metalogismo, hipérbole.

* *De Celia que otro tiempo bien te quiso?*, línea 2211, metalogismo, hipérbole, y metataxis, hipérbaton.

* *pues no te engañó Amor, Alcino mío*, línea 2213, metalogismo, lítote

6. CONCLUSIONES

Podemos concluir que los sonetos de Amor y discreción deberían llamarse de Amor y dolor, actualmente, aunque con esto no queremos decir que no haya, en un momento dado, tenido su justificación contextual y de sentido en el siglo XVII.

Encontramos, entre otras cosas, que los sonetos 1 y 19, tienen el mismo número de palabras y vocablos, por tanto, el mismo porcentaje de riqueza léxica -68.88.

El soneto que más riqueza léxica tuvo fue el 2, 80.95, seguido del 14, 77.65.

En general los sonetos oscilaron entre el 62.74 y el 80.95, salvo el soneto 5 que sólo tuvo un resultado del 56 por ciento, siendo, pues, el más pobre.

Del análisis isotópico que se hizo se obtuvo que: 11 sonetos fueron de Amor y dolor (,1, 2, 3, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14 y 22), 4 sonetos de Amor y querer (5, 19, 20 y 21), 1 soneto de Amor y mal, que además también es de Amor y dolor(el 3), 1 soneto de Adorar y aborrecer (el 4), 1 soneto de Aborrecer y querer (el 8), 1 soneto de Amor y celos (el 11), 1 soneto de Amor y odio (el 15), 1 soneto de Amor y aborrecer (el 16) y 2 sonetos de Amor y olvido (17 y 18); por tanto, predominan las relaciones de sentido de Amor y dolor, de allí nuestra afirmación del primer párrafo y la comprobación, afortunadamente, de nuestra hipótesis.

BIBLIOGRAFÍA

- Anales de la Universidad de Murcia, Murcia, XIII, 1954-1955, 1117-1139, y en Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, XIV, 1981, 57-76, con ampliaciones.
- ARROYO Hidalgo, Susana. El primero sueño de Sor Juana: estudio semántico y retórico, México: UNAM-ITESM, 1993, p.
- BACHELARD, Gaston. El aire y los sueños, ensayo sobre la imaginación del movimiento, Traducción de Ernestina De Champourcin, México: Ed. F.C.E., 1958, 327p.
- BACHELARD, Gaston. La poética de la ensoñación, Traducción de Ida Vitale, México: Ed. F.C.E., 1982, 321p., pp. 50, 52, 55, 57-62, 69, 70, 72, 73, 75, 79-83.
- BACHELARD, Gaston. La poética del espacio, Traducción de Ernestina De Champourcin, México: Ed. F. C. E., 1965, 281p.
- BACHELARD, Gaston. El agua y los sueños, ensayo sobre la imaginación de la materia, Traducción de Ida Vitale, México: Ed. F.C.E., 1978, 297p., pp. 7, 36-41, 44, 45.
- BENVENISTE, Émile. Problemas de lingüística general, Traducción de Juan Almela, ed. 5ta., México: Ed. Siglo XXI, 1983, 282p.
- BENVENISTE, Émile. Problemas de lingüística general, Traducción de Juan Almela, ed. 14ava., México: Ed. Siglo XXI, 1988, 218p.
- BERISTAIN, Helena. Análisis e interpretación del poema lírico, México: Ed. UNAM, 1989, 180p., pp. 17-19, 23, 25-30, 35-37, 95, 96.
- BEUCHOT, Mauricio. Ensayos marginales sobre Aristóteles, México: Ed. UNAM, 1985, 191p.
- BOUTON, Charles. Lingüística aplicada, Traducción de Victor Manuel Suárez Dávila, México: Ed. F.C.E., 1982, 168p.
- CASTELLANOS Medina, Lilia. Disponibilidad léxica de alumnos de primero y segundo grados de escuela oficial, México., 1991, 150p., Tesis (Lic. en Lenguas y Literaturas Hispánicas,-- UNAM

- CENTRO DE ESTUDIOS LITERARIOS. Antología de la poesía en la lengua española (siglos XVI y XVII), México: Ed. UNAM, 1971, 222p.
- CHAVEZ, Ezequiel A. Sor Juana Inés De la Cruz: su misticismo y su vocación filosófica y literaria, México: Ed. Asociación Civil "Ezequiel A. Chávez", 1968, 267p., pp. 82-83.
- COHEN, Jean. Estructura del lenguaje poético, Versión española de Martín Blanco Álvarez, Madrid: Ed. Gredos, 1970, 227p., pp. 225.
- COSERIU, Eugenio. Teoría de lenguaje y lingüística general, Dirigida por Dámaso Alonso, ed. 3ra., Madrid: Ed. Gredos, 1973, 328p., 13-16, 237-244, 254, 255, 259, 286, 287, 293, 294, 310-314, 315-320.
- COSERIU, Eugenio. Gramática, semántica, universales, Madrid: Ed. Gredos, 1978, 268p.
- COSERIU, Eugenio. Principios de semántica estructural, Versión española de Marcos Martínez Hernández, ed. 2da., Madrid: Ed. Gredos, 1981, 247p.
- DE LA CRUZ, Sor Juana. Obras completas, Prólogo de Francisco Monterde, México: Ed. Porrúa, 1969, 941p.
- DE LA CRUZ, Juana Inés, Sor. Obras completas, Prólogo, edición y notas de Alfonso Méndez Plancarte, México: Ed. F.C.E., 1955, Tomo. I, VII, LXVIII, pp. 287-298.
- EAGLETON, Terry. Una introducción a la teoría literaria, Traducción de José Esteban Calderón, México: Ed. F.C.E., 1988, 267p.
22. F. H. George. Introducción a la semántica, Caracas: Ed. Fundamentos, 1974, 195p.
- Elementos Formales en la lírica actual, Santander, Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, 1976, 123-162; presenta los textos de las intervenciones de distintos poetas, entre ellos Gerardo Diego, críticos y filólogos, en unos Coloquios convocados y dirigidos por Francisco Ynduráin.
- FERNÁNDEZ, Sergio. La copa derramada, al rededor de los sonetos de amor y discreción de Sor Juana Inés De la Cruz, México: Ed. UNAM, 1986, 206p.

- FERRATER Mora, José. Diccionario de filosofía abreviado, Texto preparado por Eduardo García Belsunce y Ezequiel De Olaso, México: Ed. Sudamericana, 1983, 478p.
- GAETANO, Berruto. La semántica, México: Ed. Nueva Imagen, 1979, 259p.
- GECKELER, Horst. Semántica estructural y teoría del campo léxico, Traducción de Marcos Martínez Hernández, Madrid: Ed. Gredos, 1976, 389p.
- GÓMEZ España De Briseño. La obra literaria y su contexto, México: Ed. Edicol ANUIES, 1977, 102p.
- GREIMAS, A. J. Semántica estructural, investigación metodológica, Versión española de Alfredo De la Fuente, Madrid: Ed. Gredos, 1987, 398p., pp. 13-17, 21, 22,25, 27, 29, 30, 31, 33-35, 37.
- GRUPO M. Retórica general, Traducción de Juan Victorio, Barcelona: Ed. Paídos, 1987, 316p.
- GUIRAUD, Pierre. La semántica, Traducción de Juan A. Hasler, ed. 2da., México: Ed. F.C.E., 1976, 142p.
- HEIDEGGER, Martín. Arte y poesía, Traducción y prólogo de Samuel Ramos, México: Ed. F.C.E., 1986, 148p.
- HERRERA Zapién, Tarsicio. "Los sonetos paradójicos de Sor Juana". La Colmena; revista de la UAEM, México, año 1995, no. 5, pp. 53-57.
- HJELMSLEV, Louis. Sistema lingüístico y cambio lingüístico, Versión española de Beta Pallares De B. Arias, Madrid: Ed. Gredos, 1976, 262p., pp. 81, 82, 84, 85, 88, 200, 202, 205.
- IRVING A., Leonard. La época barroca en el México colonial, Traducción de Agustín Escurdia, México: Ed. F.C.E., 1974, 331p.
- JAMES. Pragmatismo, Traducción del Inglés y prólogo de Luis Rodríguez Aranda, ed. 3ra., México: Ed. Aguilar, 1961, 250p.
- KAYSER, Wolfgang. Interpretación y análisis de la obra literaria, Versión española de María D. Mouton y V. García Yebra, ed. 4ta., Madrid: Ed. Gredos, 1965, 594p.
- LABASTIDA, Jaime. El amor, el sueño y la muerte, México: Ed. Novaro, 1974, 211p.

- LAUSBERG, Heinrich. Elementos de retórica, Traducción de Mariano Marín Casero, Madrid. Ed. Gredos, 1975, 277p., pp. 13, 14, 19, 21, 23, 24, 26, 50, 56-59, 61-64, 67-69, 71, 72, 77-82, 95, 96, 98, 99, 102-106, 110, 112, 113.
- LE GUERN, Michel. La metáfora y la metonimia, Traducción de Augusto de Gálvez-Cañero y Pidal, ed. 5ta, Madrid: Ed. Catedra, 1990, 147p., pp. 11, 13-20, 23, 25-28, 31, 32, 34, 40-44, 46-51, 53, 55-58, 60,61, 63, 65-75, 107-109, 111, 112, 114-118, 120-129, 129-131, 133.
- LEECH, Geoffrey. Semántica, Versión española de Juan Luis Tato G. Espada, Madrid: Alianza Editorial, 1977, 418p.
- LUDWING, Pfandl. Sor Juana Inés De la Cruz de la décima musa de México, su vida. su poesía. su psique, Traducción del Dr. Juan Antonio Ortega y Medina, Prólogo de Francisco De la Maza, México: Ed. UNAM, 1963, 380p.
- LYONS, John. Semántica, versión castellana de Ramón Cerda, Barcelona, Ed. Teide, 1980, 855 p.
- MAC NEICE, Louis. La poesía de W. B. Yeats, Traducción de Hugo Gutiérrez Vega, Juan José Utrilla, sergio René Madero, Prólogo de Richard Ellmann, México: Ed. F.C.E., 1977, 367p.
- MALMBERG, Bertil. Lingüística estructural y comunicación humana, introducción al mecanismo del lenguaje y a la metodología de la lingüística, Versión española de Eulalia Rodón Binué, Madrid: Ed. Gredos, 1985, 325p., pp. 20, 31, 33, 36, 150-152, 196, 197, 208, 220, 267, 268, 285, 307-309, 401, 464.
- MALMBERG, Bertín. Análisis del lenguaje en el siglo XX, teorías y métodos, Versión española de Segundo Álvarez, Madrid: Ed. Gredos, 1986, 478p.
- MARTINET, André. Elementos de lingüística general, Versión española de Julio Calonge Ruiz, Dirigida por Dámaso Alonso, ed. 3ra., Madrid: Ed. Gredos, 1984, 279p., PP. 43, 44, 142, 145, 172, 173, 175-179.
- MIGNOLO, Walter. Teoría del texto e interpretación de textos, México: Ed. UNAM, 1986, 298p., pp. 163, 170, 182, 183, 199, 242.

- MULLER, Charles. Estadística lingüística, Traducción Antonio Quilis, Madrid: Ed. Gredos, 1973, 416p., pp. 225-227, 230-240, 242, 243, 246-249, 251, 253-255, 259, 267-269, 278, 282, 285, 286, 289, 347, 348, 350-352, 355-358.
- MURRY, J. Middleton. El estilo literario, Traducción de José Hernández Campos, México: Ed. F.C.E., 1951, 150p.
- PARKINSON, G. H. R., et-al. La teoría del significado, Traducción de Paloma Villegas, México: Ed. F.C.E., 1976, 275p.
- PASCUAL Buxó, José. El enamorado de Sor Juana, México: Ed. UNAM, 1993, 234p.
- PAZ, Octavio. Sor Juana Inés De la Cruz o las trampas de la fé, ed. 3ra., México: Ed. F.C.E., 1983, 673p.
- PFEIFFER, Johannes. La poesía, Traducción de Margit Frenk A la Torre, ed. 3ra., México: Ed. F.C.E., 1959, 137p.
- QUINE, Willard Van Orman, Palabra y objeto, Traducción de Manuel Sacristán, Barcelona: Ed. Labor, 1968, 298p.
- SAPIR, Edward. El lenguaje, introducción al estudio del habla, traducción de Margit y Antonio A la Torre, México: Ed. F.C.E., 1964, 280p.
- SAUSSURE, Ferdinand. Curso de lingüística general, ed. 3ra., México: Ed. Fontamara, 1988, 319p.
- TRABULSE, Elias. Florigelio: poesía, teatro, prosa. Sor Juana Inés De la Cruz, Prólogo y notas de Elias Trabulse, México: Ed. Promexa, 1979, XV-XL p.
- ULLMAN, Stephen. Semántica: introducción a la ciencia del significado, Traducción del Inglés por Juan Martín Ruiz-Werner, ed. 2da., México: Ed. Aguilar Tolle Lege, 1972, 320p, pp. 32, 51, 52, 55, 238, 240-246.
- UNIVERSIDAD CRISTOBAL COLÓN DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN. Manual de metodología; educar para servir, México, 63p.
- VERNON, Hall Jr. Breve historia de la crítica literaria, Traducción de Federico Patán López, México: Ed. F.C.E., 1982, 313p.
- WELLEK, René y Austin Warren. Teoría literaria, Prólogo de Dámaso Alonso, ed. 4ta., Madrid: Ed. Gredos, 1985, 430p., pp. 26.

APÉNDICE

Sonetos de amor y discreción.

En que satisface un recelo con la retórica del llanto.

Esta tarde, mi bien, cuando te hablaba,
como en tu rostro y tus acciones vía
que con palabras no te persuadía,
que el corazón me vieses deseaba;

 y Amor, que mis intentos ayudaba,
venció lo que imposible parecía:
pues entre el llanto, que el dolor vertía,
el corazón deshecho destilaba.

 Baste ya de rigores, mi bien, baste;
no te atormenten más celos tiranos,
ni el vil recelo tu quietud contraste
 con sombras necias, con indicios vanos,
pues ya en líquido humor viste y tocaste
mi corazón deshecho entre tus manos.

Que contiene una fantasía contenta con amor decente.

DETENTE, sombra de mi bien esquivo,
imagen del hechizo que más quiero,
bella ilusión por quien alegre muero,
dulce ficción por quien penosa vivo.

 Si al imán de tus gracias, atractivo,
sirve mi pecho de obediente acero,
¿para qué me enamoras lisonjero
si has de burlarme luego fugitivo?

 Mas blasonar no puedes, satisfecho,
de que triunfa de mí tu tiranía:
que aunque dejas burlado el lazo estrecho
 que tu forma fantástica ceñía,
poco importa burlar brazos y pecho
si te labra prisión mi fantasía.

Resuelve la cuestión de cual sea pesar más molesto en encontradas correspondencias, amar o aborrecer.

QUE NO me quiera Fabio, al verse amado,
es dolor sin igual en mí sentido;
mas que me quiera Silvio, aborrecido,
es menor mal, mas no menos enfado.

 ¿Qué sufrimiento no estará cansado

si siempre le resuenan al oído
tras la vana arrogancia de un querido
el cansado gemir de un desdeñado?

Si de Silvio me cansa el rendimiento,
a Fabio canso con estar rendida;
si de éste busco el agradecimiento,
a mí me busca el otro agradecida:
por activa y pasiva es mi tormento,
pues padezco en querer y en ser querida.

Continúa el mismo asunto y aun le expresa con más viva elegancia.

FELICIANO me adora y le aborrezco;
Lisardo me aborrece y yo le adoro;
por quien no me apetece ingrato, lloro,
y al que me llora tierno, no apetezco.

A quien más me desdora, el alma ofrezco;
a quien me ofrece víctimas, desdoro;
desprecio al que enriquece mi decoro,
y al que le hace desprecios enriquezco.

Si con mi ofensa al uno reconvegno,
me reconviene el otro a mí, ofendido;
y a padecer de todos modos vengo,
pues ambos atormentan mi sentido:
aquéste, con pedir lo que no tengo;
y aquél, con no tener lo que le pido.

Prosigue el mismo asunto, y determina que prevalezca la razón contra el gusto.

Al que ingrato me deja, busco amante;
al que amante me sigue busco ingrata;
constante adoro a quien mi amor amaltrata;
maltrato a quien mi amor busca constante.

Al que trato de amor, hallo diamante,
y soy diamante al que de amor me trata;
triumfante quiero ver al que me mata,
y mato al que me quiere ver triunfante.

Si a éste pago, padece mi deseo;
si ruego a aquél, mi pundonor enojo:
de entrambos modos infeliz me veo.

Pero yo, por mejor partido, escojo
de quien no quiero, ser violento empleo,
que, de quien no me quiere, vil despojo.

Enseña cómo un solo empleo en amar es razón y conveniencia.

FABIO: en el ser de todos adoradas,
son todas las beldades ambiciosas;
porque tienen las aras por ociosas
si no las ven de víctimas colmadas.

Y así, si de uno solo son amadas,
viven de la Fortuna querellosas,
porque piensan que más que ser hermosas
constituye deidad el ser rogadas.

Mas yo soy en aquesto tan medida,
que en viendo a muchos, mi atención zozobra,
y sólo quiero ser correspondida

de aquél que de mi amor réditos cobra;
porque es la sal del gusto el ser querida:
que daña lo que falta y lo que sobra.

De amor, puesto antes en sujeto indigno, es enmienda blasonar del
arrepentimiento.

CUANDO mi error y tu vileza veo,
contemplo, Silvio, de mi amor errado,
cuán grave es la malicia del pecado,
cuán violenta la fuerza de un deseo.

A mi misma memoria apenas creo
que pudiese caber en mi cuidado
la última línea de lo despreciado,
el término final de un mal empleo.

Yo bien quisiera, cuando llego a verte,
viendo mi infame amor, poder negarlo;
mas luego la razón justa me advierte

que sólo se remedia en publicarlo:
porque del gran delito de quererte,
sólo es bastante pena, confesarlo.

Prosigue en su pesar; y dice aun no quisiera aborrecer a tan indigno sujeto, por
no tenerle así aún cerca del corazón.

SILVIO, yo te aborrezco, y aun condeno
el que estés de esta suerte en mi sentido:
que infama al hierro el escorpión herido,
y a quien lo huella, mancha inmundo el cieno.

Eres como el mortífero veneno
que daña a quien lo vierte inadvertido,
y en fin eres tan malo y fermentado
que aun para aborrecido no eres bueno.

Tu aspecto vil a mi memoria ofrezco,
aunque con susto me lo contradice,
por darme yo la pena que merezco:
pues cuando considero lo que hice,
no sólo a ti, corrida, te aborrezco,
pero a mí por el tiempo que te quise.

De una reflexión cuerda con que mitiga el dolor de una pasión.

CON EL dolor de la mortal herida,
de un agravio de amor me lamentaba;
y por ver si la muerte se llegaba,
procuraba que fuese más crecida.

Toda en el mal el alma divertida,
pena por pena su dolor sumaba,
y en cada circunstancia ponderaba
que sobraban mil muertes a una vida.

Y cuando, al golpe de uno y otro tiro,
rendido el corazón daba penoso
señas de dar el último suspiro,

no sé con qué destino prodigioso
volví en mi acuerdo y dije:- ¿Qué me admiro?
¿Quién en mi amor ha sido más dichoso?

Efectos muy penosos de amor, y que no por grandes se igualan con las prendas
de quien le causa.

¿Vesme, Alcino, que atada a la cadena
de Amor, paso en sus hierros aherrojada
mísera esclavitud, desesperada
de libertad, y de consuelo ajena?

¿Ves de dolor y angustia el alma llena,
de tan fieros tormentos lastimada,
y entre las vivas llamas abrasada
juzgarse por indigna de su pena?

¿Vesme seguir sin alma un desatino
que yo misma condeno por extraño?

¿Vesme derramar sangre en el camino,
siguiendo los vestigios de un extraño?

¿Muy admirado estás? ¿Pues ves, Alcino?
Más merece la causa de mi daño.

Aunque en vano, quiere reducir a método racional el pesar de un celoso.

¿QUÉ ES esto, Alcino? ¿Cómo tu cordura

se deja así vencer de un mal celoso,
haciendo con extremos de furioso
demostraciones más que de locura?

¿En qué te ofendió Celia, sise apura?
¿O por qué al Amor culpas de engañoso,
si no aseguró nunca poderoso
la eterna posesión de su hermosura?

La posesión de todas temporales,
temporal es, Alcino, y es abuso
el querer conservarlas siempre iguales.

Con que tu error o tu ignorancia acuso,
pues fortuna y amor, de cosas tales
la propiedad no han dado, sino el uso.

Sólo con aguda ingeniosidad esfuerza el dictamen de que sea la ausencia mayor
mal que los celos.

EL AUSENTE, el celoso, se provoca,
aquél con sentimiento, éste con ira;
presume éste la ofensa que no mira,
y siente aquel la realidad que toca.

Éste temple, tal vez, su furia loca,
cuando el discurso en su favor delira;
y sin intermisión aquél suspira,
pues nada a su dolor la fuerza apoca.

Éste aflige dudoso su paciencia,
y aqué padece ciertos sus desvelos;
éste al dolor opone resistencia,
aquél, sin ella, sufre desconsuelos;
y si es pena de daño, al fin, la ausencia,
luego es mayor tormento que los celos.

Que da medio para amar sin mucha pena.

Yo no puedo tenerte ni dejarte,
ni sé por qué, al dejarte o tenerte,
se encuentra un no sé qué para quererte
y muchos sí sé qué para olvidarte.

Pues ni quieres dejarme ni enmendarte,
yo templaré mi corazón de suerte
que la mitad se incline a aborrecerte
aunque la otra mitad se incline a amarte.

Si ello es fuerza querernos, haya modo,
que es morir el estar siempre riñendo:
no se hable más en celo y en sospecha,

y quien da la mitad, no quiera el todo;
y cuando me la estás allá haciendo,
sabe que estoy haciendo la deshecha.

Discurre inevitable el llanto a vista de quien ama.

MANDAS, Anarda, que sin llanto asista
a ver tus ojos; de lo cual sospecho
que el ignorar la causa, es quien te ha hecho
querer que emprenda yo tanta conquista.

Amor, señora, sin que me resista,
que tiene en fuego el corazón deshecho,
como hacer hervir la sangre allá en el pecho,
vaporiza en ardores por la vista.

Buscan luego mis ojos tu presencia
que centro juzgan de su dulce encanto;
y cuando mi atención te reverencia,

los visuales rayos, entretanto,
como hallan en tu nieve resistencia,
lo que salió vapor, se vuelve llanto.

Un celoso refiere el común pesar que todos padecen, y advierte a la causa el fin
que puede tener la lucha de afectos encontrados.

YO NO dudo, Lisarda, que te quiero,
aunque sé que me tienes agraviado;
mas estoy tan amante y tan airado,
que afectos que distingo no prefiero.

De ver que odio y amor te tengo, infiero
que ninguno estar puede en sumo grado,
pues no le puede el odio haber ganado
sin haberle perdido amor primero.

Y si piensas que el alma que te quiso
ha de estar siempre a tu afición ligada,
de tu satisfacción vana te aviso:

pues si el amor al odio ha dado entrada,
el que bajó de sumo a ser remiso,
de lo remiso pasará a ser nada.

Que explica la más sublime calidad de amor.

YO ADORO a Lysi, pero no pretendo
que Lysi corresponda mi fineza;
pues si juzgo posible su belleza,
a su decoro y mi aprehensión ofendo.

No emprender, solamente, es lo que emprendo:
pues sé que a merecer tanta grandeza
ningún mérito basta, y es simpleza
obrar contra lo mismo que yo entiendo.

Como cosa concibo tan sagrada
su beldad, que no quiere mi osadía
a la esperanza dar ni aun leve entrada:

pues cediendo a la suya mi alegría,
por no llegarla ver mal empleada,
aun pienso que sintiera verla mía.

No quiere pasar por olvido lo descuidado.

DICES que yo te olvido, Celio, y mientes
en decir que me acuerdo de olvidarte,
pues no hay en mi memoria alguna parte
en que, aun como olvidado, te presentes.

Mis pensamientos son tan diferentes
y en todo tan ajenos de tratarte,
que ni saben ni pueden agraviarte,
ni, si te olvidan, saben si lo sientes.

Si tu fueras capaz de ser querido,
fueras capaz de olvido; y ya era gloria,
al menos, la potencia de haber sido.

Mas tan lejos estás de esa victoria,
que aqueste no acordarme no es olvido
sino una negación de la memoria.

Sin perder los mismos consonantes, contradice con la verdad, aún más ingeniosa,
su hipérbole.

DICES que no te acuerdas, Clori, y mientes
en decir que te olvidas de olvidarte,
pues das ya en tu memoria alguna parte
en que, por olvidado, me presentes.

Si son tus pensamientos diferentes
de los de Albiro, dejarás tratarte,
pues tú misma pretendes agraviarte
con querer persuadir lo que no sientes.

Niégame ser capaz de ser querido,
y tú misma concedes esa gloria:
con que en tu contra tu argumento ha sido;

pues si para alcanzar tanta victoria
te acuerdas de olvidarte del olvido,
ya no das negación en tu memoria.

Que escribió un curioso a la Madre Juana para que le respondiese.

EN PENSAR que me quieres, Clori, he dado,
por lo mismo que yo no te quisiera;
porque sólo quien no me conociera,
me pudiera a mí, Clori, haber amado.

En tú no conocerme, desdichado
por sólo esta carencia de antes fuera;
mas como yo saberlo no pudiera,
tuviera menos mal en lo ignorado.

Me conoces, o no me has conocido:
si me conoces, suplirás mis males.
Si aquello, negarás a lo entendido;
si aquesto, quedaremos desiguales.
Pues ¿cómo me aseguras lo querido,
mi Clori, en dos de Amor carencias tales?

Que respondió la Madre Juana en los mismos consonantes.

NO ES sólo por antojo el haber dado
en quererte, mi bien: pues no pudiera
alguno que tus prendas conociera,
negarte que mereces ser amado.
Y si mi entendimiento desdichado
tan incapaz de conocerte fuera,
de tan grosero error aun no pudiera
hallar disculpa en todo lo ignorado.

Aquélla que te hubiere conocido,
o te ha de amar, o confesar los males
que padece tu ingenio en lo entendido,
juntando dos extremos desiguales:
con que ha de confesar que eres querido,
para no dar improporciones tales.

Para explicar la causa a la rebeldía, o ya sea firmeza, de un cuidado, se vale de la opinión que atribuye a la perfección de su forma lo incorruptible en la materia de los Cielos. Usa cuidadosamente términos de Escuelas.

PROBABLE opinión es que, conservarse
la forma celestial de su fijeza,
no es porque en la materia no hay más firmeza
sino por la manera de informarse.

Porque aquel apetito de mudarse,
lo sacia de la forma la nobleza;

con que, cesando el apetito, cesa
la ocasión que tuvieran de apartarse.

Así tu amor, con vínculo terrible,
el alma que te adora, Celia, informa;
con que su corrupción es imposible,
ni educir otra con quien no conforma,
no por ser la materia incorruptible,
mas por lo inamisible de la forma.

Que consuela a un celoso, epilogando la serie de los amores.

AMOR empieza por desasosiego,
solicitud, ardores y desvelos;
crece con riesgos, lances y recelos,
susténtase de llantos y de ruego.

Doctrínanle tibiezas y despego,
conserva el sér entre engañosos velos,
hasta que con agravios o con celos
apaga con sus lágrimas su fuego.

Su principio, su medio y fin es éste;
pues ¿por qué, Alcino, sientes el desvío
de Celia que otro tiempo bien te quiso?

¿Qué razón hay de que dolor te cueste,
pues no te engañó Amor, Alcino mío,
sino que llegó el término preciso?